Jean Carr

Combination Volume on Trips to

Colusa	June 17–19
Tomales Bay	June 25
Auburn Reservation	June 30 - July 3
Auburn Reservation	July 20 - 24
Burnt Ranch	Aug. 1-4
Soboba Reservation	Aug. 14–19
Willows	Sept. 19–21

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
~~88/129 c~~
80/18 c

Field trip notebook:

Combination volume on trips to
Colusa (June 17-19, 1936)
Tomales Bay (June 25, 1936)
Auburn Reservation (June 30-July 3, 1936)
Auburn Reservation on July 20-24, 1936
Burnt Ranch (August 1-4, 1936)
Soboba Reservation (August 14-19, 1936)
Willows (Sept. 19-21, 1936)
recorded by
Carr, Jean

Wintoon
Trip to Colusa
June 17-19
1936

The SPIRAL

A superior notebook with leaves that turn fast — and lie flat.

No. HG-620

also
Hoo-koo-e-ko
(back 7 book)

WESTAB

Nis-se-non
Auburn, Calif
June 30 - July 3

Carr
notes

Book No._____ From_____ to_____

Made Under One or More of The Following SPIRAL Patents
1516932—1942026—1985776—Other Patents Pending.
W-1

Wintoon

Copied in main book case

Trip to Colusa, Calif.

Kah-chil-de-he

and Coming

return to Laganitas

June 17-19, 1936

C. Hart Merriam, Jean Carr,
Eugene Auburn, driver

Total mileage for trip - 469 mi.

U.S. Route 99W to 1½ mi east
of Dixon then 40 to Colusa

June 17, 1936

Left Lagunitas at 2:30 P.M. bound for Colusa — C.H.M. J.C. & E.A. Left Mrs. M. at San Anselmo (9989) at 2:50 p.m. where she took the train for San Francisco.

San Rafael 9992 2:55
Stopped at AAA for maps.

Sears Point Cut off Road 10,008
Saw red-tail & marsh hawks & herons on cut off marshes.
end of cut off road 10,018

Suisun - 10,038 4:10
Stopped between Suisun and Vacaville & bought a basket of figs & cherries now in season.

Vacaville 10,048 4:30

Birds seen

red-tail hawk
marsh hawk
sparrow hawk
magpies
burrowing owls (many (Norman to Princeton)
quail
doves
woodpecker
red wing blk birds
meadowlarks
white egrets
gt Blue herons
yellow birds (in here)
oriole?

cotton tails
jack rabbits
ground squirrels
gopher

June 17

Dixon	10,058	4:45
Woodland	10,079	
Yolo	10,085	5:25
Zamora	10,091	
Dunnigan	10,099	
Hershey	10,102	5:50
Arbuckle	10,109	6:00
Williams	10,120	6:15
Colusa	10,130	6:40

Stopped at Colusa, Riverside Hotel for dinner and night.

151 miles from Lagunitas to Colusa.

June 18

Breakfast at Hotel and left at 8:45 a.m. for Kahchil. Indian village north of Colusa

Colusa 10, 131
Kahchil 10, 138

At Kahchil found Bill Wiley's two daughters + Helen Wiley Baker, now married with baby boy 16 months old; and Ruth Wiley who goes to Colusa High School.

Worked with them all day, returning to Colusa for lunch at noon —

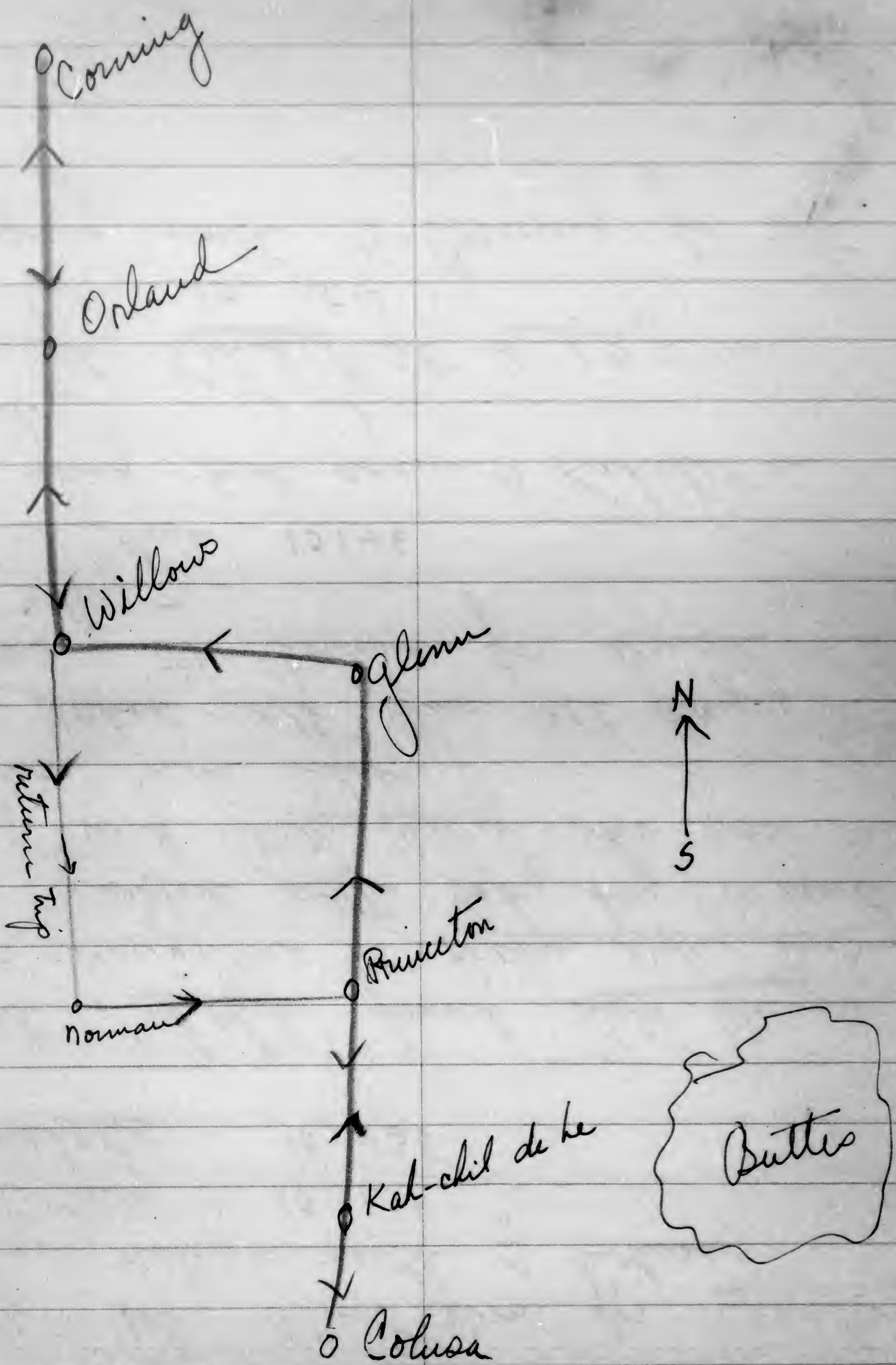
Colusa 10146

+ going back again to Kahchil in p.m.

Left Kahchil at 4:10 p.m.

10, 154

going north to Corning for nite.


Corning
Orland
Willows
Glenn
Tehama
Princeton
Norman
Kah-chil de te
Butte
N
S
Colusa

June 18, 1926

Princeton	10,162	
Glenn	10,171	4:22

Road turns west at glenn.

Willows	10,180	4:50

Road turns north again

Artois	10,188	
Orland	10 197	5:30
Corning	10 210	5:50

64 miles from Colusa to Corning (the olive town)

Mt. Lassen could be seen in the distance most of the time from Princeton north and one miles south of Corning Mt. Shasta came into sight.

Stopped at fine Hotel Maywood for night - & much nicer & no more expensive than Colusa.

June 19, 1936

Had breakfast at Hotel in Corning and left for return to Kah-chil at 8:25 a.m.

Corning	10,211	8:25
Orland	10,224	8:45
Artois	10,234	9:00
Willows	10,240	9:07

Went straight south from here instead of going east to Glenn.

Norman	10,249	
turned east here		
Princeton	10,259	9:45
Kah-chil	10,268	10:00

Worked with Helen and Ruth Wiley again returning to Colusa for lunch + back to Kahchil in p.m. Stopped at farmhouse where Bill Wiley was working and saw him for a few minutes.

June 19, 1936

Worked with Wiley girls until about 3:30. Took their pictures and gave them some presents — beads & dress clips.

Send pictures to—

Mrs. Ernest Baker
Box 623
Colusa Calif.

Left Colusa	10,291	3:30
Williams	10,306	4:15
Arbuckle	10,317	4:30
Zamora	10,335	
Woodland	10,346	5:20
turned east onto 99W	10,357	
Dixon	10,366	
Vacaville	10,378	6:10
Sears Pt Toll Road		
San Rafael for dinner		8:00
Arrived Lagunitas		9:00
	10,448	

Total mileage for trip 469 miles

Expenses.

Laguntas to Colusa & Corning

June 17 - 19, 1936

June 17

Sears Pt Toll Road		.45
Vacaville figs & cherries		.35
Williams (10 gal gas)		1.90
Colusa dinners, sdy, 2 asstd.		2.52
oranges		.30
6 rolls film		1.80
eraser		.05

June 18

Breakfasts (3)	Colusa	1.00
garage for 1 night		.35
Colusa Hotel Riverside	V	4.50
Lunches (3)		1.60
Presents for Indians		1.80
Helen Wiley		2.00
Ruth Wiley		1.50
Willows drinks		.20
Corning dinners		2.88

23.20

Expenses (con't)

June 19

	23.20
Corning: Breakfasts (3)	1.40
Hotel Maywood 3 rooms	6.00
garage & gas	
Colusa Lunches (3)	1.60
Helen & Ruth Wiley	4.00
drinks	.20
Vacaville: 9½ gals gas.	1.82
Sears Pt Toll Road	.45
San Rafael dinners (3)	1.55
	40.22

Notes and vocabulary obtained from Helen Baker Wilky and Ruth Wilky at Kah-chid de-he. June 18 and 19, 1936.
Ko-rook Wintoon Indians.

June 18

✓ = checked to CHH vocab

Bat = Kahn'-oo-li ✓
animal = don't know
Poorwill " "
Hairy Woodpecker = Too-doo'-too ✓
Nuthatch = Tah'n'-neh-mem ✓
Red Wing Blackbird ~~Chap~~ Chah-pul' ✓
Meadow lark = Hi'-gook ✓
Grosbeak = Wahn'-chem-min ✓
Purple finch = 'Kah'-kō-doi ✓
Cedar Waxwing = dont no
Mocking bird = Wes'-wes ✓
thrasher Koo'k' ✓
Brown towhee - dont no
Crane (Heron) = Wahk'-wahk Heron ✓
killdeer = Tē'-weet ✓
Rail — ?
all birds = Chip' & Koo-doo-e ✓
Mallard = Lah-pet'-too ✓

Ko-roo

Honker = 'Tah-weel'
Alligator lizzard = Pwé'-yel-soon'-soon
Swan = Kō'
Snake = Hoo-leep'
Fish = Teh'r'
Beetle (13 line) = Lōl-chem-mem
Tarantula = Chur-ret'
yellow jaket = 'Tet-chā'-ō
Cotton tail = Wil'-lik
worms (all) = 'Kloop'-kloop
ant lion = Doo-koo'-koo
trout (a sucker?) = Ō'-bah-le
Sturgeon = Neh's
grasshopper = Choo-kool'
" winged kind = Tah-rup'
butterflies = Wah'-lah-lah-ki
dragon fly = 'Tō-lē'
mosquito = Tō'-sahk
cicada = Tēen'
flea = Toon'-kōs
lice = P'édi'-rees
Pine = Sah'-nah
oaks = Dah-tahrn'

Ko-roo

valley oak = Bō-tuk'
sycamore = Sō'-kahm
Cottonwood = So-lōl'
willow (not red willow) = Tahr' (make baskets with)
elderberry = Nut'
manzanita = Ā'-yah
blackberry = Wah'dr
rose bush = Che'-le
poison oak = Paw-kum'
mistle toe = ǩō'p-pah
sage herb = Keh!-tē'
white tar weed = Tawn'
milk weed = Buck'
soaproot = 'Tē'-choo
tulare root = Sā'-et (used for baskets)
cat tails = Pō'k'-pō'k

Joe Mitchell who had the sweathouse at Kah-chil de-he died several years ago.

Bill Wiley says the Buttes all belonged to the Ko-roo

Ko-noo

15 = Pō'-no-semp-tah
20 = Et-tă-ki-e
50 = Klā-met-po-koi
2 = Pahn'-pĕ-tah

wild grapevine = Kō'-pa
leaves = Dah-lē'
flowers = Chah-lahl
seeds = Mah-mah'-ke
people = Pah'-tin
many people = Mōn'-choo Pah'-tin
old man = Hō-el'
" woman = Kah-sus'
woman = Po-kē'-tah
my father = Dahn'-choo (spoken to)
your " = Mah-tahn'
his " = Oo'-e-tahn
father = Tahn'
mother = Mah'-choo
son = Tā'-choo
brother = Lah'-ba-choo (elder)
sister = Oo-tōn'-choo (elder)
'Klahn'-choo (younger)

Ko-noo

grandfather = Ah'-pă-choo
grandmother = Ah'-mă-koo
uncle = Tah-pahm
young woman = Loi-e-tah
Baby = E-lahk'
twins = Pahn'-pil
married man = Ō-nō'-kah-too wē'-tah
(married) (man)
widow = Koo'-lah (also widower)
my husband = Nah'-(my) min (man) wē-tah
your husband = Mah-to'-min wē'-tah
mother-in-law = Tā'-es
Niece or nephew = Ti'
somebody = Po'
nobody = Oo'n'-be
with her = Oo-deb'-be
nobody there = Po-ahm-bā'
relation = Lā'-tah-pe
stranger = Kahl-tow-poi
friend found = Nē-kahn'
thief = Eh-ches'-ah-too
hunter = Leh-pē'-tō
trader = Set-tā'-ah-pe-re-to
runner = Wit-tē'-re-to

Koroo

grandchild = Ti-choo
friend = Ne-kahon'
first people = Teh-pe'-yi-o-win
everybody = Chah-kat'
head = Ah'-nahn
my head = Nah'-min-ah'-nahn
(my) (head)
his head = O'-min ah-nahn
face = Too'
eye = Sahs'
eyebrow = Sun'-che-ke
eye lid
eyelashes = Too-soo'-poo-e
nose = Klin'-ik
ear = Maht' (Lib-boot'at grimes)
cheek = Tet-tek
arm = Sem'
belly = Kē (Boos'at Cortina)
whole leg = Yea'r
sinew = Kō'p'
joint = Sē'
brain = Hloom'-bur-ruk
lungs = Pus'-puo

Koroo

windpipe = Ko'-nah
stomach = Tah-nōk' Tah-nāk'
spit = Soo'-loo'
sweat = Pō'-ah'
fat = Tah-mah'-mah
tears = Tōs'-min
breath = O'l'-pah-lah
well = Poo'-che
sick = Chō'-e-tah
been sick = Chō'-e-ahr-nah
weak = Ko-duk-tah
sick woman = Chō'-e-ah-to po-ke'-tah
strong = Che-wē'-ke-too
well = Li'-o-kahl'-che
asleep = Kah'-nah
sleepy = Kah'-nah-choo-ro
drowned = Too'-che
burnt = Kah-kah
lame = Pō'-do-ko
blind = Koo'-soo-ah
" man = Koo'-soo-ah-to wē'-tah
deaf = O-lē'-ah

Kovoo

cold (illness) = Pe-dah'-mah-oo'-choo
fever = q̌ah-q̌ah
(The 'q' is pronounced like a hard 'k')
pain = Hi-tah'
toothache = Sē'-mah-hi-tah'
vomiting = Ō'k'-too'-nah
T.B. = Wō'-he
crazy = Kaw-tō'-ah
drunk = Hoo-nah'-chah
fat person = Tah-mah'-mah-too
thin " = Kō'-duk'-ko-too
tired = Lek'-te
rustel = Poo'-noo
hungry = Ber-re-choo-e
happy = Koo-doo'-ah (nah?)
unhappy = Oo'-noo-kah-no
good = Li'-ōk
Cross person = Moo'-kas
wild sunflower = Jo-min'-too
big oak tree = Dah-kahi'
Wood = Tawk'
bark = Ko'-kee

Ko-roo

angry = Mo-kah
quarrelsome person = Mo-kues'-ah-too
proud = Lē'-re
afraid = Che-lah'-pah
jealous = Hah-kah
ashamed = Chi'-e
lonesome = Kēh'-tee
naked = Tahs'-moor-mool-baw'-tah
(hasn't any clothes on)
pretty = To-kōl'-mah
pool person = Ū'-dok-mo-ru
rich " = Bes'-sawl-wa-in
busy = Yō'-re
lazy = Ka-e-te
here = Bōl'
not here = Oor'-be
liar = {Klus'-sah-too
{Klē-ēs'-shah-too
blanket = Hloo-kah
belt = Pah'-tah
feather belt = De'-uk
necklace = Hē-klē'
beads = Hē-klē'

Ko-100

shell money = Tah-poot'
shell = Kook' (abalone)
paint = Se'-kah
red paint = Wahr-rook'
black " = Te-lō'-ke
tattoo marks = Waw-kin'
scratching bone = used but name forgotten
village = Pah-tin-ah-de-he
house = Keh'-weh
ceremony house = Hloot'
my home = Nah'-no de-he
sweat house = Bō'-hloot
menstrual hut = Koo-lah'
brush house = Hoo-lē'
" arbor = Ah-win'
door = Seh-toot'
doorway = Pes'
Bed & Tah-wi
fire = Pō'
fire place = Pō'-ho-min
blaze = Koo-loo'
coals = Wah-lē'
ashes = Chahm-poot

Koroo

smoke = Mō'-ko
smoke hole = Awl'-pes
poker = Tsaht'
pole = Lah-chō'
seat or chair = Hah-mah'-min
tule mat = Sah-toot'
bow = Noon'
arrow = Kaw'-sah
spear for fish = 'Toop
snare = Chē'-too-pah
hole = Tsō'-bok
mortar = Chō'-buk
mortar hole = Kō-tō'-no chō'-buk
pestle = Tah-kē' (found in mountains)
(stone or wood)
acorn soup still make
pipe = Tō-po (spanish?)
tobacco = Lō'l
fish net = Khlō'-be
resin or pitch = Teh'-che
glue = Teh'-che
bone awl = Too-oop Too'p
(same as fish spear)

Koroo

broom = Tē'-bah (also soaproot brush)
cord or rope = Che-kō'-te (Spanish)
'Kah'-le
carrying band = Lah'-choo
" net =
any net = Hloo-beh' (also hair net)
Tule boat = Noo'
bag or sack = Gawe'-tal
Big basket = Gah-too
Pack basket = Ah-bah'
subglob. Chokemouth basket = Ō'k (small, fine, fancy)
Cache basket = Ah'-bah
to weave = Khlel'-le
food = Bahs'
to drink = Mā'-mă-lă
meat = Nō'-ōp Nō'p
marrow = Hoom
fish = Te'er
dry fish = Tet-tah
salmon eggs = Poo'
muscles = Or'-ruk
feast = Ah'-bah
dcom feast = E-wit'-mah soo'-poo

Koroo

acorn = Ē'
acorn mush = Yū'-wit
" soup =
bread = Tē-pah'
pine nuts = Sah'-nahk
flour or mush made of wild seeds = Kor-re'
blackberries = Wahr-rah
mushrooms = Koo'-toos
tobacco = Lawl'
medicine = Wen'-ne
salt = Chō'-ke
not cooked = No-koo-me-lā-too
not ripe = Sah-kah'-too
sweet = Too-tool'-mah
rotten = Put'-te & Tsah'-lah
wet = Tsah'-lah
fresh = Bah'-toos
dead person = Loo'-mah too-bah'-te
grave = Ō'-lah
spirit or ghost = Sahl'-too

dream = Yeh - tā' - we
poison = Oo - sil'
devil = Sahl' - too
feather tips on headdresses of Hesse
ceremony = Leh - loo' - mun
Head man in Hesse = Sā - āk' - too
Doctor (MD) = Mah - lē' - too
war = De - khlah - bid - de
olden time = Hō - yan' - nah - be
Hoi - yah
footrace = We - tē' - le
runner = We - tē' - lee - too
rabbit hunt = Jel' - loo' - wah
10 sticks game = Koo - soo' - pe - te
water = Mem'
ocean = Yō' - es
river = Kah' - pi'
rapids = Hoo' - sah
deep water = Hel - le' - ah
shallow " = Tō' - che
wet = Hlah' - lah
dry = Kō' - noo
land = Wil' - lock

Kroo

mountain = Tohls'
Snow mt = Yōl'-tōl
woods or timber = Klō-boo'
tule swamp = Pawl-pawl
this place = Soon'-te
trail or road = Yem-me
tracks = Mi'
whole world = Chah-kit-wil'-lot
earthquake = Hwē'
dust = Poot'
Sand = Tah'-pah
dust = Boó-te
wet mud = Klah-moi'-rah
clod = Klah'-pahk
muddy = Klah-moi'-rah-ah
rock = Too-doo'-e
rocky = Too-doo-yah-too
big rock = Tsaws'
little rock = Too-doo'-e
shade = Seh'l
echo = Sahm'-pah-li
whirlpool = Choi-yo-to
whirlwind = Hah'-koo-doot

storm = Woo-loo'-e
floating object = Pō'-tu-ro
floating away = Pō'-tu-ro Lah-tah-chā
(floating) (going)
North = Wi-yel'-be
South = Wor-del'-be
East = Poo-yel'-be
West = No-mel'-be
Sun = Sahnú
new moon = Pah'-bō-sah-nahr'
star = Klah-sahk
7 sisters = Ser-rē'-bah
air = Sē-hle
sunshine = Pē-lah
moonlight = Sahn-nah-sah
dawn = Tah'-te
day = Sah'-ne
cloudy = Kē'-sah
fog = Kus'
rain = Hoo'-ke
wind = 'Too-de
storm = Woo-loo-e

Ko-roo

thundering = Ke-me-rah
rainbow = Sahk'-choo-reel
snow = Yō
cold weather = Pē-rah'-mah
"I'm cold" = Pe-rahs'-ju
hot weather = Pe-lah'
hot = Kahk'-mah
warm = Hoo-moo'-koo
year = Wer-rim
this year = Ā'-wer-rim
last year = Pah wer-rim
winter = Pōm-sim
today = Pah'-sah-ne
yesterday = Lā'-ne
day before yesterday = Lā'-ne-ahl'-lah
daytime = Pah'-sahn-nē'-be
getting dusk = Ahs'-lah
night = Sē'-mul
dawn = Bā'-nah-oo
once = Et-tā'
twice = Pah-num'
late = Yul-ar'-ro
late in morning = Sah'-ne-ah

Ko-noo

now = Pah'
pretty soon = Ē-tōl'
next time = Pah-e-sawl
long ago = Hō'-yah'
scarce = He-dah'-tah
not enough = Wor-rut'-too-noo
full = Ter-ral'-leh
many = Moon-choo

June 19, 1936 Ko-noo

widow = Koo'-lah
widower = " "
(baby) born = Tā'-ar'-sah-bō
bridge = Pah-sah'-te

Made one, two, and three-coil baskets. One coil finest; 3-coil coarse
willow rods in baskets = Poo-koon'
willow strands = 'Tchā'-et
black redbird = Bō'-goo
used for designs in baskets

Woodpecker crown feathers and
green feathers in mallard head
used in basket-making.
quail quill = Soo'-pin
topknot
shake rattler = Saw'-gut"
family = Eh-tā'-tah-ka-wĕ-ser-re
(belong to one house)
war = De-sah'-bid-de
to fight = Mio'-ke-per-re
to stand up = Pe-chi'-ye
sharp = Her-rē'-chah
dull, blunt = Kē'-lah
hard = Pah'-kah / Pah-kar'-no
soft = Hloo'-too-koo
fold = 'Tah-kah'-kah
up = O-lil'
down = Chā'-en
above = O'-lil'
underneath = Chā'-en
up stream = Yi-il'
inside = El'
outside = Baht'

this side = Soo-nuk'
other side = Pe-nuk'
bottom = Chen'-te
end = Wni'-tlah-be
side = Et-tlik-tlah-be
front = Doo-pah-be
behind = Yil'-te
edge = Wsun'-nub-be
right side = Tah'-lah
left side = Tow'
alone = Kah'-oo
way off = Ū-ē'-te-nuk
missing, lost, not here, = Yō'-no-ta'
red = Wah-nōk'
green = Schk'
blue = "
black = Te-lō'-ke
negro = Mō'-lōk
white = Tschahm'
striped = Chē'-ko
spot = Tō'-ko-ho
picture = Mul'-lo-win
mark = Nut-tō'-ho

Ko-100

to write = Nō-te'
to cache = Hel-nel'-te-ah
to count = Bah-kō'
talk = Tā'-ǫ-we
dream = Yet-tā'-we
noise = Klĕ-kk'-mah
injury = Moo-ē'-le
to smell = Tsoo'-mah-tsoo'-mah-tah
smells bad = Too'-mah-noo
a lie = 'Klees'
yes = Ō'
no = Ur'-to & Ur'-tō'-tah
what = Hi'
which one = Hek-ket'-tah
where = Hā'-klah
here = ~~Schloom~~' Schloon'
that = Ef'-te
that one over there = Eh'-te-a-ō'-tah
why = Bā'-ho-no
maybe = Bā'-he-lil-le
open = Gah-te
shut = Doo-yē'

Ko-roo

lost = Yo- +
found = Hen'- pah
old = Hoi- yah- be
the same = Pe-mah- nah'- no
("almost the same")
different = Kah- loo'- ah
begun = Yi- yo'
finished = Choo- pah'
broken = Por- ral'- tah
mended = Tso- lō'- hō
safe = Li- ō'- kah (also 'good')
dangerous = Che- luk'- mah
me = Choo'
mine = Nah'- noo
her and 2 = Peh'- pel)
yours = Mah- tawk & Mah- tō'- no
him = Pē'
person = Eh- weh
his = Oo'- nō
Belongs to this person = Eh- weh'- no
We (dual) = Peh'- pel)
We (plural) = Chah'- ket
Everybody = " "

Ko-noo

ours (dual) =
ours (plural) =
those = Pē'-pel
those two = A'-o-pel
them = Pe-leh'
Who is it = Pō'-pah
his mother = Oo'-e-nin
his dog = Oo'-nin-hi-yo
our dog = Peh-pel'-le-nin hi'-yo
two men = Pahn'-pah-tah wi'-tah
I see (dual) you = Win-nis' choo-nis'
Look at me = Choo-naht'
Look at him = Chō-oot'
He sees me = Pē'-naht win'-nis
He is looking at you = {Pe'-nis chor'-ro-bor (he-is)

I see him = Win'-nis choo-oot'
I saw you = Win'-nis choo-ne'
He saw me = Bē'-ah-naht win'-nis
Go = Hahrr' (singular
Go = Har-rit'-te (plural)

Ko-roo

I am going = Har'-ras'-choo'
I am leaving = Hah'-tah-choo-cheh
Come = Wehrr'
Coming = Wer'-rah
I am coming = Wer-res'-choo
Kill = Le-mō'
Bring = Wer-re
to go = Har-rah
Eat = Bah'
I am eating = Cho'-bah-ro-chā
I am going =
to eat = Choo'-bah-te
Let's eat = Bah'-boo
drink = Meh'-o-loo

No ~~Ladies~~ Women allowed a Hesse ceremony according to Helen Wiley Baker.

quarrel = Mo-kup'-pe-re
Mistake = Mah-ni'-e
Why = Pā'-hoo-roo
How = Pā'-hoon

Ko-noo

Come = Wehrr'
Kill (him or her) = Lĕ-mō-oot'
Kill an animal = Lĕ-mō'-no ?
(to kill) (has been)
I am going to kill (it) now =
Le-mō' te-choo
I have killed = Lĕ-mōs-choo
I have killed a bear =
Tchoo-koo'-e mah'-choo-le-mōs'
Lie down! = Tahl'
I am lying down = Tahl'-tah-cheh-bō'
Stand up = Pe-chah'-yoo
Take it away = Hah-ra-me-a-ō'-hlah
A-ō'-hlah har-ra-me
(over there) (take it)
stop = Tō'-yoo
hurry up = Hō-hoo'
dance = Yah'-pi-yoo
twice = Pah'-noom
sing = Moo-hoo'
singing = Moo-hoo'-no
(sing) (ing)
I am well = Li'-oo-har-no'-choo-bō'

Kowo

✓I am sick = Choo'-e-ar-ro-choo-bo'

✓ walk = Ki-yoo'

✓I am tired = Le ch'-toos-cho

✓I am sure = Soon'-choo-bo
(sure) (I am)

✓Where are you = Hā-shlal-me-bō'-bō

✓What's the matter with you =
Pā'-hoo-rod-me chā'-boo

✓He can't hear = Moot'-mō les'-pe

✓What do you call it = Pās'-oo-boo-me

✓I am hot = Pe-lah" choo'-es-choo

✓ cold = Pe-tahm-mah

✓I am cold = Pe-nahs-choo

✓Build a fire (make) = Pō'-ho

✓he made a fire = Pē'-pō-hōs

✓go away = Hahr-a-ō'-shlah.
(go) (away)

✓Don't cry = Wah-toom'-or-bă

✓Come here = Wehr'-soon

✓Let's go = Ah'-sā-wehr'r
(Come on let's go)

✓Are you ready = Choo-pahrō-me-
bō-bō

Ko-roo

Have you finished it = Choo-pah'-ro-me
Catch = Oo-oot'
" him = Oo-too-oot'
all right = Ō'
Where is he = Hā'-hlah-bō'-bō
Over there = Ā-ō'-shlah
On the ground = Poom'-shlah-bō
How many = E-chah'-tah
only one = Ah-weh e-tā-tah
all gone = Jā-roo-roo
Look at that = Chaw-pe-mah'
I'm thirsty = Mem" kah-ēs-choo
Where is water = Mem (water) kik-kah (where)

I don't know = T'ē'-chahm-ā-les-choo
go get water = {Har'-pah-mem
Mem-har'-pah
Give me water = Mem'-nah-doo'-yoo
I am hungry = Ber-re-cho'-yoos-choo
Plenty of food = Baho (spanish) moo-choo
It's mine = Nahn'-ro-pe

Koroo

He is smoking =
Bē'-but-too'-ro-jeh'
Go to bed = Hah'-re-kah'-nahl-le
" " sleep = " " " "
Kah-nahl

I'm afraid = Che'-lah'-pahs-choo
(afraid) (2)

He is sick = Pē'-choi-ar-ro-bō
hit him = Tep-oot
I hit him = Choo'-tep'-pes-oot'
Is he dead = Loom'-tah-pē-bō-bō
Yes he's dead = Ō, loom'-tah-bō
(yes)

No he isn't dead = Loom'-oor-rō-bō
Who are you = Pō'-pahm-me
Where are you going = Ha-kes'-hlah-me-
har'-rah-bō

He killed a bear =
Pē'-choo-koo-e mah'-lĕ-mŏs
(he) (bear) (a) (killed)

A bear killed him =
Choo-koo'-e-oot'-lĕ-mŏs
(bear) (him) (killed)

Koroo

ˈa dog is barking = Hi'-yoo naws'-tah-cheh
ˈCoyote is howling = Sā-dā'-o naws-tah
(coyote)

ˈsun is rising = S'ahn-tō'-loo-rah
ˈSun is up = Sahn' ne-ar-ro-bā'
ˈgoing to rain = Hoo'-keh-tahl'-lah-te-teh-chā'
ˈI am all wet = Shlah-shlah'-tah-choo-chā'
ˈDo it again = Paht-ē'
ˈAsk him = Te-too-oot'

ˈSacramento River = Kah-pi'
ˈButtes = Ō'-nō-li
mt. = Tawshl
ˈGrimes = No-wid'-de-he

Helen Wiley =
Mrs. Ernest Baker
Box 623
Colusa
Calif.

Bill Wiley
same address - Box 623

The r pound is difficult being somewhat slurred at the end of a word.

Ch is almost J in many cases.

K is almost Gard G in one case.

Schlah occurs often and is hard to say & harder to write.

June 25, 1936 — Hoo'-koo-ē'-ko

Trip to Marshall, Tomales Bay California

C.M. - Jeu Carr - Eugene Auburn

Left Lagunitas	9:00 a.m.	10637
Tomales Bay	9:40	10657
returned to Lag.	12:30	10679

Found Mrs. Julia Elgan, daughter of old Maria Dreas (now dead) who is no doubt the last survivor of the Hoó-koo-é-ko. Lives in shack on bay shore near Marshall. She said she didn't remember any of the language because since her mother died she hadn't spoken it but even so she verified many of the words in the field list. She said she didn't remember any of the place names & wouldn't attempt the main vocab. Took her picture.

kelp = Hahs'-koo-lah
elk = Tahu'-tă
beaver = Kah'-kă
meadow mouse = Pi'-ye-yes-se
house mouse = Yes'-se
jack rabbit = Pw'-lĕ
dog = Hi'-yu
hoof = Pē'-che
foot = Koi'-yo
wood = Lam-mah
rat = Yu'-lu
animal = Wah-oi-ko
condor = Mah'-luk (used to be here)
clover = Koo-leu = used to eat it
These + many others she didn't remember until Dr. M. gave her the word he already had down + then she would say "Yes, that's right."

address:

Mrs. Julia Elgan
Marshall
Marin County
Calif.

Trips to Auburn Reservation
Auburn, Calif.

June 30, 1936 - July 3, 1936

CAM. Jl. Engine Auburn

June 30
Left Lagunitas 9:30 a.m.
10748
San Rafael 10761
stopped for gas + laundry
San Quentin ferry 10764

Berkeley 10778
Left Mrs. M. at station after going to Talbot's house for a few minutes. Also stopped at Sebesen's photo shop.

San Pablo 10785
Carquinez Bridge
Vallejo 10800
Fairfield 10822

Vacaville 10832
Nut Tree for lunch 10834

~~Sacramento~~ 10869
Stopped at Indian Office in new Post Office Building at 8th & I. streets & talked with Roy Nash, agent, & one of his assistants & a Mr. Hopkins. They gave us the names of a few Indians at Auburn.

Roseville 10888
Auburn

Registered at Hotel Auburn & then drove around the town & finally out to the reservation where Dr. M. talked to some Indian men whom we saw standing out in front of some of the houses. They were rather disappointing & none of them knew much about their

language & didn't know of anyone else who did.
Returned to hotel for night.

July 1, 1936

Returned to reservation about 8:30 a.m. & drove up to a small house where we had noticed the day before an old woman sitting at the window.

It developed that she was a Sis-se-ton who said her language was close to that of Blind Tom of Poo-poo-ne whom she had known. She spoke perfect English and remembered almost all the words of her language. Obtained a fine vocabulary from her.

Her name is Mrs. Ida Starkey. She said her mother was a full-blood "middle" Dissenon & her father a white man.

She said her tribe came from between Consumnes and Deer Creek, little above where old Hunchup died. (Sheldon's ranch, Consumnes)

She was born near Latrobe at place called Yah'-lis.

Latrobe town is called =

Wi-me (lark) seh-pah (spring) kahn

Another place near Latrobe was called = Ah'-kah-te-wah

She was raised at Junction House.

Her grandmother was born at Slum House = Yoom'-loo-e

Deer Creek = Koó-tes sä-ŏ

American River had different names at different parts

Place where I live now is called —

Ah'-kah (crow) moom (spring)

Auburn Reservation = Aw'-poo-leh

July 2, 1936

Worked with Mrs. Starkey all day, returning to Hotel Auburn for nite. I took pictures of her + of her grandchildren + also pictures of a round-house on the reservation.

Send pictures to —

Mrs. Ida Starkey

R. 7. D. 145

Newcastle

Calif.

July 3, 1936

Left Auburn		8:00 a.m.
	10945	
Loomis	10954	
Rocklin	10957	
Roseville	10961	
Ben Ali	10975	
N. Sacramento	10976	
crossed American River		
begin Causeway	10985	3 minutes
end "	10988	
(9:00 a.m.)	82°	

Davis	10994	9:15
Dixon	11,006	
Vacaville	11,018	
Suisun	11,018	
Vallejo	11,048	
Carquinez Bridge		
Rodeo	11,056	
Pinole	11,059	

Richmond 11,067
Berkeley 11,073

Went to 2590 Cedar St where Mrs. Merriam was waiting for us. Stopped at White-Cotton Hotel for lunch + return to Ladymitas via Richmond ferry.

Lay. 11,106

11,106
10,748
Drove 358 miles

Expenses

Lagunitas to Auburn, Calif.

June 3rd

San Rafael:

10 gals. gas.	$1.85
ferry, car & self, 2 asst.	1.15
Golden Gate Bridge	.90
Nut Tree for lunch (3)	2.35

Sacramento:

5 gals. gas.	.95
Loomis cokes.	.15

Auburn

dinners (3)	1.90

9.25

July 1, 1936 Auburn

Breakfast	(3)	1.70
Lunch		1.50
Paid Indian		4.00
dinner		1.90

July 2, 1936 Auburn

Breakfasts	(3)	1.95
Lunches	(3)	1.35
Indians		4.00
dinners	(3)	2.00
5 gals Auburn		.95
		18.40

July 3, 1936

Auburn

Hotel Auburn

3 mtrs 3 rooms. 16.50

Breakfast 1.50

Berkeley Lunches. 1.25

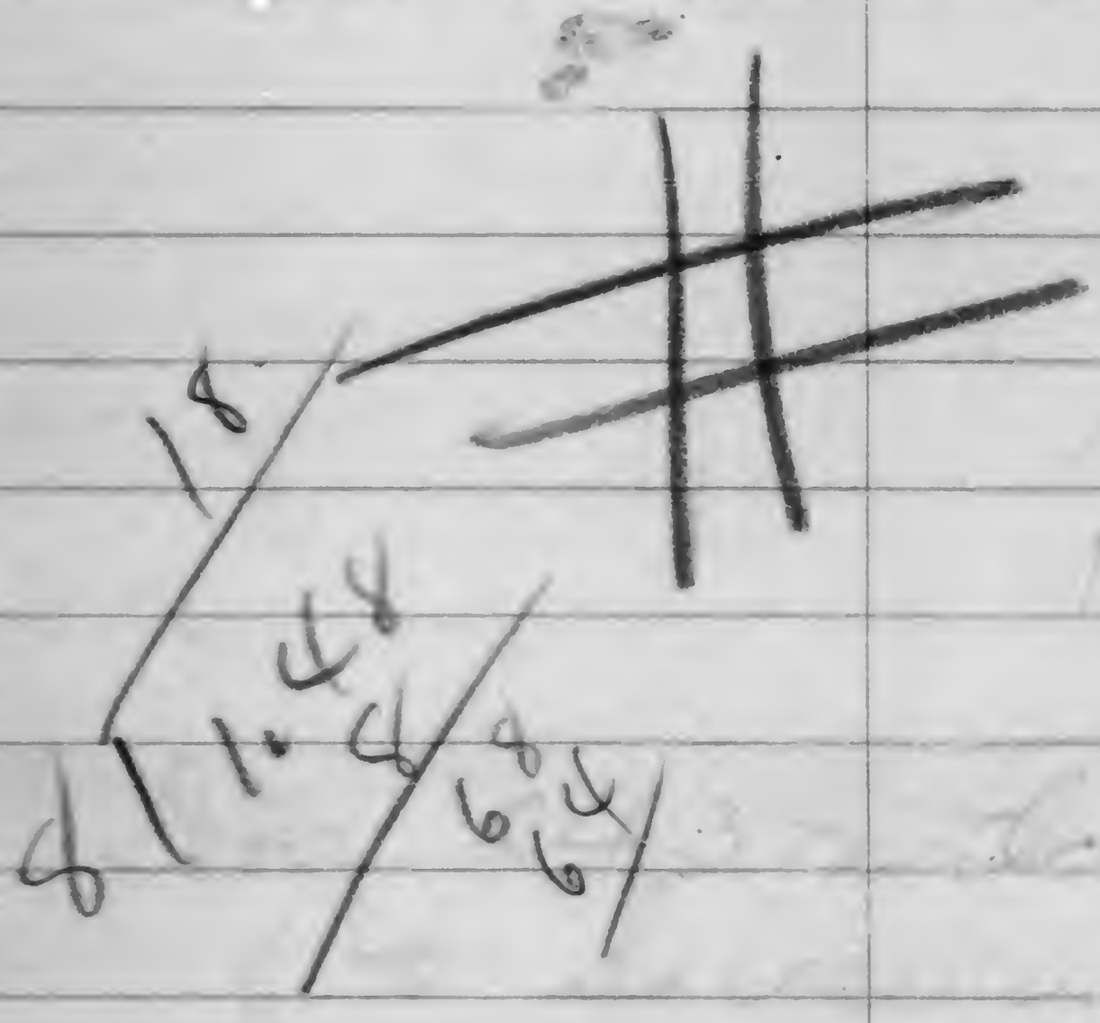
Carquinez Bridge .90

Richmond SR ferry 1.15

San Rafael.

gas. 8 gals 1.48

22.78



9.25
18.40
22.78
50.43

2nd Trip to

Auburn Reservation
Calif.

July 20 – 24, 1936

CAM – JSC – Eugene Auburn

Drove 243 miles
(to Sacramento via boat)

July 20, 1936

Left Lagunitas at 3:00 p.m.

11363

Took Sausalito ferry to S.F. & departed from there at 6:30 p.m. on the "Delta King" bound for Sacramento. Dinner on boat. Went under Carquinez Bridge about 8:15 p.m.

July 21, 1936

Arrived Sacramento about 5:30 a.m. but had breakfast on board & left at 7:30 a.m. to drive to Auburn. 11385

Roseville 11404

Loomis 11412

Auburn 11422

July 21 cont

Arrivd at Hotel Auburn at 8:30 a.m. & continued N to Auburn reservation where we found Mrs. Starkey and worked with her until noon getting corrections & additional words. To Auburn for lunch & back to work with Mrs. Starkey in p.m. Took them prints of photos which we took on last trip which they were much pleased with. Discovered that one of Mrs. Starkey's daughters-in-law (Edna) is a granddaughter of old Capt. Charley from Dorne — Maiden Kahne

Before returning to hotel for dinner drove down into American River Canyon & took some pictures.

Hotel Auburn for night.

July 22, 1936

Left Auburn		8:00 a.m.
	11447	
Roseville	11462	
Sacramento	11479	
(one hour from Auburn)		
Davis	11496	
Vacaville	11519	
Carquinez Bridge		
Berkeley	11574	11:45

Drove to 2590 Cedar Street & found Mrs. M. & Mrs. Talbot at home. Dr. M. remained there all night. J.E. to Whitecotton.

July 23, 1936

Left Berkeley 9:30 a.m.
Arrived Lafayette via
Richmond Ferry 11606

Express

see next page

2

Expenses
trip to Auburn Reservation
July 20 - 24 1936

July 20

San Anselmo
8 gals gas. @ 18½ 1.48

Sausalito - S. F. ferry
car & 2 adults 1.40
S.F. carfares .20
River boat to Sacramento
car 3.50
3 persons 4.50
rooms 3.00

dinner on boat (3) $2.50

16.58

July 21

Brkfsts on boat	1.35
Lunch at Auburn	1.50
Pd. Mrs. Starkey	4.00
dinner	2.50

July 22

Brkfsts	1.25
Hotel Auburn 1 nite (V)	6.00
Auburn 5 gals gas @ 19¢	.95
Carquinez Bridge cab self 2 asstS	.90
Berkely 7 gals gas @ 18	1.26
lunches asstS	.80
dinners asstS	1.00
	21.51

July 23 Berkeley

Brkfsts assts	.40
White cotton Hotel	ⓥ
one nite asst.	2.50
Rich - San Rafael ferry	1.15
	4.05

	4.05
	21.51
	16.58
Total	42.14

Trip to Burnt Ranch

Aug 1 - 3, 1936

C H M DLC + Eugene Auburn

Door 787 miles on this Trip

August 1, 1936

Left Laguntas at 9:50 a.m.
(10 gals in tank) 11742

To Berkeley via San Rafael - Richmond ferry where we left Mrs. M. after having lunch.

Left Berkeley 1:00 p.m. 11773

Suisun 11819
Dixon 11841
Woodland 11860

At 4:00 p.m it was 108° in the car.

Long detour between Woodland and Arbuckle

Arbuckle 11894
Williams 11905
Corning 11961
Long detour to Red Bluff 11986 6:30 p.m.

Aug 2, 1936

Stayed at Fremont Hotel last night which was very hot.

Left Red Bluff 7:15 a.m. 11986

gray ground squirrel

digger pines

wrinkleni oaks

Cottonwood 12001

manzanitas

Anderson 12006

Redding 12017

Old Shasta 12025

Whiskey Doron 12030 8:30 a.m.

Shasta out of sight in haze

Waverville 12066 C.

detour

Burnt Ranch 12112

Stopped at Carpenters & found Ellen at home but her mother away. Stayed for

lunch + Ellen said all the Indians nearby were dead. So continued on our way.

Salyer	12123
Blue Lake	12164
Arcata	12172
Eureka	12179

Stopped at Eureka Inn for night.

~~Expenses last night~~

~~Lodge~~

August 3, 1936

Left Eureka	8:15 a.m.	12,182
Fields Landing		12189
Loleta		12195
Fortuna		12200
Alton redwoods		12,204
Scotia		12,211
Pepperwood		12,219

Drove down in Bull Creek Flat & walked some ways looking at the big trees.

Wrot	12223
Miranda	12246
Garberville	12261

Stopped at Richardson Grove for lunch.

Left 1:15 p.m. 12269

Laytonville	12,311	
Long Vale	12,322	
Willits	12,335	
Calpela	12,353	
Ukiah	12,359	
Hopland	12,374	
Healdsburg	12,406	
Santa Rosa	12,422	
dinner at Santa Rosa		
Napa	12,459	
Berkeley	12,501	9:30 pm

August 4, 1936

Left Berkeley 9:15 a.m. 12,501

reached Lagunitas 11:00 12,529

Drove 787 miles from start
Aug 1, to return Aug 4, 1936

Expenses on next page

Expenses

Trip to Burnt Ranch

Aug 1, 1936

San Rafael – Richmond ferry, car, self 2 asstts	1.15
Berkeley lunch 2 asstts	.80
7 gals gas @ 18¢	1.26
Carquinez Bridge	.90
Red Bluff: dinner (3)	2.20

Aug 2, 1936

Red Bluff:

11 gals gas @ 19¢	2.09
Fremont Hotel	6.50
garage 1 nite	.50
Breakfasts (3)	1.40

Lunch at Burnt Ranch
gratis

Eureka: dinners	2.50
10 gals gas @ 19½	1.95

Aug 3, 1936

Eureka:

Eureka Inn 1 nite	7.00
garage	.50
Breakfast	1.70
Richardson Grov lunch	1.50
Willits 9 gals gas @ 20¢	1.80
Santa Rosa dinners (3)	2.50
Carquinez Bridge	.90

Aug. 4, 1936

Breakfasts asst.	.60
Rich - San Raf. ferry	1.15
San Raf. 11 gals gas @ 18½	2.04

Trip to
Soboba Reservation
August 14 - 19, 1936
C.A.M., J.L.C. & Eugene Auburn

Drove 1185 miles

August 14, 1936 — 237 miles

Left Lagunitas at 11:00 a.m. 12,819

To San Francisco via Sausalito ferry, where we left Mrs. M. at the bank and continued south.

Left S.F.	1:10 p.m.	12,841
Burlingame		12,857
Redwood City		12,868
Palo Alto		12,873
Santa Clara		12,889
San Jose		12,891
Coyote		12,904
Madrone		12910

Aug 14, 1936 (cont)

Morgan Hill	12912
Gilroy	12921
Saw a magpie about 5 miles south of Gilroy	
Salinas	12,949
Chualar	12,961
Gonzales	12,967
Soledad	12,976
Greenfield	12,985
King City	12,998
San Ardo	13,016
Bradley	13,032

Aug. 14 (cont)

San Miguel mission founded 1797	13,043
Paso Robles	13,056

Stopped at Hotel Taylor for the night... Very hot and uncomfortable.

August 15, 1936 306 miles

Breakfast at Paso Robles

Left at 8:00 a.m.	13,056
Templeton	13,062
Atascadero	13,067
Santa Margarita magpie 2 miles	13,076 south & Lee)
Cuesta Pass	
San Luis Obispo	13,086
Pismo Beach	13,099
Nipomo	13,112
Santa Maria	13,118
Los Alamos	13,137

August 15, 1936 (cont.)

Gaviota	13,165
Goleta	13,169
Santa Barbara	13,200 ?
Carpenteria	13,208
Ventura	13,224

stopped here for lunch + gas

Oxnard	13,235
Los Angeles	
Puenta	13,324
Pomona	13,336
Ontario	13,344
Riverside	13,362

stopped here for nite at Potter Hotel

August 16, 1936 87 miles

Breakfast at Riverside

Left early 13,363

La Vina 13,376

road runner 13,378

Perris 13,381

Romaland 13,385

Hemet 13,398

San Jacinto 13,401

Soboba Hot Springs 13,404

Soboba Reservation 13,406

Worked Lee all day with a Soboba-Luiseno Indian named Antonia La Chuza

Aug 16, 1936 (cont)
going to San Jacinto for lunch.

Took pictures of Indian informant + his Mexican wife some of which send to:

Antonio La. Chuza
Soboba Indian Hospital
San Jacinto
Calif.

Stayed at Hotel Alessandro in Hemet this night.
Very hot. Dr. M. almost sick.

13436

August 17, 1936 — 210 miles

(12,1113)

Returned to Reservation after breakfast & worked with Indian until at 11:00 a.m. then left for return trip.

(13437)

Hemet	13,451
Perris	13,468
Riverside	13,486
Ontario	13,507
Pomona	13,512
West Covina	13,523
Alhambra	13,339
L. A. city limit	13,542
Hollywood	13,551

Had lunch here

August 17, 1936 (cont)

Pacoima 13,565

San Fernando 13,567

Gorman 13,615

Holland Summit 13,616

Tejon Pass

Lebec. 13,620

Bakersfield 13,661

Stopped here for night at Hotel Tegler leaving car at garage for oil & greasing.

August 18, 1936 313 miles

wired Mrs. M. in Berkeley we would arrive in evening.

Left Bakersfield 8:15 a.m.

13,663

McFarland 13,689

Delano 13,695

Pixley 13,710

Tipton 13,717

Tulare 13,727

Kings River

Kingsburg 13,752

Selma 13,757

Fowler 13,763

August 18, 1936 (cont'd)

Madera	13, 795
Fresno River	
Chowchilla	13, 811
Merced	13, 829
Lunch Line	
Atwater	13, 837
Livingston	13, 844
Turlock	13, 855
giant orange	
Ceres	13, 866
Modesto	13, 869
Ripon	13, 880
Manteca	13, 887
Tracy	13, 900

Aug 18, 1936 (cont.)

Altamont	13, 915
Dublin	13, 934
Walnut Creek	13, 948
Berkeley (5:30 p.m)	13, 974
2590 Cedar St.	

August 19, 1936 — 30 miles

Left Berkeley & returned to Lagunitas via Richmond-San Rafael ferry, in P.m.

Lag reading	14,004
Finish	14,004
Start	12,819
drove	1,185 miles

Trip to

Kah-chil de-La and

Willows, Calif.

C.A.M. F.L.C. & L. Albert O'Nion

Sept ~~20~~ 19 — ~~22~~ 21 1936

Drove 425 miles total.

September 19, 1936

Left Laguinitas @ 9:00 a.m.
(78° in car going to SR) 14854

C.M. V.M. S.C. 0'N.

Richmond ferry 14870
Berkeley 14882
Took Shro. M. to 2590 Cedar
street & left her there

Left Berkely @ 11:00 a.m.
Richmond 14888

Carquinez Bridge
Jameson Pass. 14918
Suisun ——

Vacaville 14,936

Sept. 19. cont

Dixon	14,948
Woodland	14 967
lunch at	Dairy Cafeteria (nice place)
Zamora	14981
Saw large flock 2 magpies about 19 miles north of Zamora near Arbuckle	(15,000)
Arbuckle	15,003
Williams	15,013
turn east here to Colusa	
Colusa	15,023
Kahchil	15,031

3:30 pm

We were fortunate to find Bill Wiley at home for this is the game picking season and

Sept 19, cont

most of the people at the ranches were picking them. Wiley was off until Saturday & I was glad to see D. M. Clicked the ranches names on map with him & got some corrections & meanings of the names. Arranged to work with him next day in schoolhouse. Left about 5:30 p.m. for Willows.

Kahchil 15,031

On the way to Willows ~~passed through orchards land~~ saw many pheasants & magpies.

Princeton 15039

Glenn 15048
turned west here on fine road

Willows 15,058
Stayed at Barstow Hotel.

Sept. 20. Sunday

Had breakfast at Atol Barstow coffee shop. Our rooms were very hot pieces we arrived on one of the hottest days they had — 106°.

Left Willows 8:10 a.m. 15,058

Yuma 15,069

Saw a red shouldered hawk near here.

Kahchil 15,085

Worked with Wiley all morning at fine schoolhouse which was comparatively cool. Got many corrections & some news words. During morning Wiley called in his half-brother Henry Pulsifer who stayed and helped during rest of morning & returned in p.m.

Showed Wiley some pictures

Lyt 20 con't.

I Dysse ceremony taken at Cortena in 1923. He recognized Pulsifer (who couldn't see well) as one of the performers in the picture.

Went to Colusa for lunch

Colusa	15093
Ruhkil	15,101

Returned to schoolhouse which by this time was very hot & worked with & Pulsifer all p.m. Took their pictures.

Left Ruhkil at 4:50 p.m.	15,101
Colusa	15,105
Williams	15,117
Arbuckle	15,129
College City	15,132

Sept. 20 con't

Dunnigan	15,142
Zamora	15,150
Woodland	15,161

stopped Lure for dinner

Roder — gas	
Carquinez Bridge	
Berkeley	15,248

AM to 2590 Cedar St.
Carr to Whitecotton for night.

September 21

Left Berkeley	15,251
via	
Richmond ferry	
San Rafael	15,266
Lagunitas	15,279

miles at: Finish	15,279
Start	14,854
	425

Drove 425 miles altogether on this trip.

#

Expense.

Trip to Colusa & Willows.

Sept. 19 — 21, 1936

Odm. 86.2 — 10 M.

425 miles

Sept. 19.

Rich. Sandy Ky ferry
car, self, 2 boats. 1.05

Carquinez Bridge
Cal, self 2 asst .90

Triangle 6 gals gas @ 18½¢ 1.11

Woodland lunch self 2 asst's .92

Sept. 20 Sunday
Willows:
Hotel Barton, Ldy one
nite, 3 mos. self 2 dnrs +
dinner & brkfast 10.61

garage for nite .50

10 gals gas @ 19 1.90

Colusa, lunch dinner 2.50

Sept. 20 con't

Paid Indians at Lakehel 11.00

Woodland, supper 1.05

Rodeo, 8 gals gas @ 18¢ 1.44

Carquinez Bridge .90

September 21

Berkeley.

Hotel Whitecotton ast 1 nite 2.00

Brkfst. asst. 30

Richmond - San Raf. ferry 1.05

Field trip notebook June 25, 1936

Tomales Bay

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
~~68/129 c~~
80/18 c

Field trip notebook:

Tomales Bay (June 25, 1936)

Done = Kah'-ne

~~Pow- wah~~

Cooper Hawk = Tet'- tet - te ✓

Mt Quail = Haw- hup ✓

Pidgeon = Hahu- hahu ✓

Pelican = Haw'- wi ✓

Teal y bird = Sim ✓

Eel = Ko- waw' ✓

Specimen } Ogamon get

Cascara = La-eh ✓

Sour Ce = Wah'- lim ✓

Cedar = Mun'-mun ✓

Bear bed Kah-gah'-bah-taw ✓
Squaw carpet?

mustle toe = ⌐

milkweed seed = Awm'-goo-hen ✓

Slough House = ours

not to Sebastopol
west ? Michigan bar
& north

Ben Bolt hill = Yah'-lis
where I was born

gt grandmother at = ~~Cathouse~~ Cathrins

Ah"-kah'-te-wah'
(⌐ ~ east of ~~Cathouse~~
⌐ c & latrobe of Cothrins

~~Cothrins~~
~~Carthons~~ = Sawl'-lok-lok

⌐ ⌐ across Carson Cr.

⌐ ⌐ = Kah'-kah ✓

white ⌐ = Waw-leni'-se ✓

⌐ ⌐ = Pahn-yōl' woo-seh ✓

my
⌐ ⌐ = Nik'-ahk ✓

⌐ ⌐ = Nik-Kaw'-tawk ✓

⌐ partner = Nik-kaw ✓

fist = Mahm' pah'-loo-leh ✓

slow ☾ = Hā-fast Kah-not men-im ✓

☾ = Hā'-kem ✓

sorry = Haw'-nim-awz" ✓

tule skirt = ☾

hemp hairnet = Seh'-ke ✓
(men) arm head men
(like a crown)
some feathers — no heads

Blk paint = Kah'-peh ✓

" = used after death
Him'-dem ✓

on face
mourning

acorn = Boo-e ✓

Bowstring = Pahn'-ki ✓

round rock with little hole = Poo'-loo also wooden ones ✓

pr grinding acorns = aw' ✓

tobacco bag = Pahn-m poo'-law ✓

[illegible] = Kai-yaw' ✓

seed paddle = Woo-hoo-yim-chah ✓

dream = Ned'-de ✓

poison = ā'-kahl ✓

I am dancing = Pi-yom-ne (dance)

Aiment history = Beh-tā-e ✓

waterfall = [illegible]

sandy place = Ah-hil ✓

reflection = Yoo-boo-e ✓

clouds = Yah' ✓

rock = Mow'-o-pi ✓

nearly = Poo'-taw-pi ✓

to measure = Me-lil'-teh (boo-e) measuring ✓

heavy = Wr-sahp ✓

light = Hoo'-sah ✓

this like = Look-lŭ ✓

above = Hoo'-pin ✓

below = Kow-o-de ✓

in = Hon'-de ✓

go in the j = Oo-mit'-too-e-nake ✓

farther = Meh-en'-yahk ✓

[illegible] = [illegible]

question = Hon'-dĕ-gă-wā'-dah ✓

answer = Wā-di'-mē ✓

— link = Weh-nā'-ne ✓

✓ — = Op-se-ne ✓

again = Kah'-noo ✓

tight = Wich-e-bit ✓

loose = Boo'-put ✓

finished = Kah'-sip ✓

easy = Hä'-kah-te ✓

hard = Kah-teich-che-meh ✓

careful = Ä'-tah-ti' ✓

name = Ma-e yeh mu-e yeh noon ✓

them (2) = Moom'-pem ✓

—o— Lok-um pu-naw ✓

a fish = Pal-lah

lots o' ? = Lawk-um pal-lah ✓

Oo-koi im-mŭm mi-man
zo him
dik-um

Hā-cuk
hurry up! = Hā-hep ✓

I am hurrying = Hā-hem-ne ✓

Pi-yel wes-nĕ = ✓

I am going to eat

I have eaten = Pi-yel ahs-ne ✓

asleep = To-e ✓

awake = To-e-men-im-ne ✓

get up = Ot-taup ✓

Book-im-ne = I am afraid ✓

Book-men-im-ne = I am not afraid ✓

Look at that = Et-tup-mi-yah ✓

look = Et-tup' ✓

~~Maw-kaw~~
~~moo-mik~~

Pi-yel poo-teeuk ✓

Whose dog is that — Haw-maw-koo-kas-sooo-koo teh-moo ✓

bear caught him — Kah-pah (bear) mā moo-kē him ✓

dog is talking — Soo-kroom maw pi-im ✓

Sac river = Tah"- să-o
river down west

" L = Să-ŏ -yu

Bear L = Kah-pahm sa-o

Mt Diablo = Soo-koo (dog) yum mum (nut)

Cosumse River = Yoom-koo-e (slough house) yum sa-o

Deer Creek = Koof (deer) es-să-o

Colfax =

this place = Ah-kah te mum

near Tahoe = Maw-mum mus-sa-kow

warbor ?

Pinto = Koi-yo-wa-ek

= Nis-sa ourselves nahu

Junct on House 2 Tahn'-im-ees
4 miles west of Latrobe
on Slough House road
3 mi north Michigan Bar

Capt Charlie still lives at Dora.
His granddaughter is Edna Mrs. Shirley's daughter-in-law

You paid her $1.40 per day before

Yah'-lis = pot of Bean Boat Mill

Key Ranch = Lauk'-low (near Done?)

C.H.M. Knows

make · a = Sah-te ✓

or

—o · a = Sah-tip ✓
command

I am hitting you = Yaun-nē ✓

I hit him = Yaw oa-ne ✓

I will hit him Yaw-wes-nt ✓

Sahn-oo-koo ✓
fire is smoking

Here the dogs barking

Pim-moo-oo-koom waw ✓
dog
pi-im

He is dying = Waw-nem ✓

He married = Moo-heh koo-lep-pe ✓
Her

Who are you?

Hoo-maw-koo ✓
heh-mĕ

What is your name = Haw-maw-koo-yah / peh-teh-mĕ ✓

Haw-mo-yahk
oo-koi wes-cun-ne ✓

When are you going?
" will you go?

I love you = Dahk ahn-ne-mäh ✓

Do you understand = Es-sah-kah-keh-me ✓

I understand = Es-sahk ahn-ne ✓

I don't understand = Es-sahk-ah men un-ne ✓

Will it rain? = Bi-wes'-kah ✓

It is going to rain = Bi-oo rain-wes-se ✓

to feel = Lawk-law ✓

Collect =

Monday = Haw-yuna

Tues Pen'-pi

Wed Sahp-we-pi

Thur Choo-e-pi

Fri Maw'-pi

Sat Wah-koo

Sun To-meem-koo

Spanish?

Now = Bā-dim

Pawnan = Poo-pou-ne

plane passenger

Nicklaus = Poo-pou-ne

[redacted]

Go with me = Oo-koi ne-kahn

Come with me = Hah-pek-koi-nik

"in" designates present active tense of verb

their land

= Moo-pā'-koi

yellow =

mark writing = Baw'-naw ✓

person with ear rings — stick abut 4 inches stuck thru lobe = Baw'-naw-peh ✓ ivory

Fetch = Eh'-koi ✓

go get water = Eh-koi m naw ✓ mem

pregnant = El-lah-peh ✓ (person with belly)

P.

fever Pe-dep-im (hot) (sickness) paw-loi ✓

peh at end of word = person with

trap = Tek-nah ✓

trapper = Tek-nah-peh ✓

go & trap command = Tek-nahp' ✓

I am trapping = Tek-nahm-ne ✓

June 25

Left Laguna	10637	9:00
Tomales Bay	10657	9:40

Elk = Tahn'- tă
beaver = Kah'- ka
Chipmunk =
Mouse meadow = Pi'-ye - yes-se
House mouse = yes'- se
Jackrabbit = Owt- lĕ
cottontail =
dog = Hi'- yoo
hoof = Pē'- che
foot = Kai - yo
wood = Ō lam-mah
rat = Yu'- lu
animals = Wah-oi - ko.
condor = Mah'- luk
used to be here
10679
10657

22
10637

20

redwoods = ⌐ ⌐

big clover = Koo-lee'
used to eat

kelp = Hahoo-koo-lah

kelldeer = Book-'oo-jel

July 1

Bird

rush = Bak'-hah

G - Nik - tŏŏn'

G = Nik - ā - e'

♀ = Nik - et' - te

♂ = Nik - kah'

uncle = Nik - koo'' - set

— ○ = Tā - ā - be

○ — = Kaw' - no - be

Children = Poo' - too

town = Aw' - yah

married — ○ = Koo - thet - tem

mi' - dik

married — ○ = Mi' - dik pem - koo - leh

widow = Koo - les'

widower " "

old maid =

barren woman = Wah' - loo

my husband = Nē' - mi' - dik

your " = Min - yep

my wife Nik' - koo' - leh

your wife =

husband mother = Nik' - sahk

wife's mother = Nik-pĕ'-te
sister or bro'- in-law } = Nik-muo
somebody = Ho-mo-koo'
nobody = Ho-mo-koo-mu-nim

stranger = Chĕ'' moo-sim
friend = Too'-lam
orphan = Hă''-boo
hunter = Mŭ'-soo-gek
fisherman = Poo'-loo-gek
palm of hand =

thumb = Nem'-mah
pointer = Soo-kul-nem-mah
little = Lok-e-mah
= Chat-mahn
nipple = Mil'-lun-chakk
Buttock = In-kool-kool
knee = same as elbow

whole leg = Hoi-yun-moo-yak'-noo

lower leg = Bil - bil

= Lem'-pi

= Li - em - pi

pulse = Haw - imm kah - ō - pah
heart beating

Uterus = Pah - ti - e - shoo
fat (grease) = Hoot')
fat = Wahk' - pehm - mook
oil = Hoot'

I'm well · Weh · nem · ne

sick woman = {Wah - mi im' - koo - leh
pus = {Paw - loi - " " "

strong = Bē' - pik
weak = Bē - pik - mew

a cut = Soo' - kul
a sore = Koot - ă - sawl
scare = Pŏŏn'

bad cold = Hon'- kaw

fever = Pe- dip'- in paw'- loi

rheumatism = Toi- yun - paw - loi

diarrhea = El - lah- Root'

vomit = Wā'

small pox = Too'- pun paw - loi

T.B = Pawn'- kum paw'- loi

Clap = Koo'- nem paw - loi

1st menses = Aus'- peh

after esthl = Se - dā'- peh

pregnant = Eh'- lah - peh

miscarriage = 'Kah - les

crazy = Hoo'- too -peh

drunk = Hoo- tah'-choo

slim = Choo'- kah

old =

young + new = Bā- yim

happy = Koo'-peh

unhappy = Koo'- peh - mem (not)

I'm glad = Koo - peh - mem - ne

unkind = Weh- neh - mem

quarrelsome = Sim'- koo - e

Rowst = Wehn - neh - hĕ

not smart = He- kut - men (smart) (not)

proud = Hoo'-te - oo mas'-sim-ne

lonesome = Pahu'- kil - luh

naked = Wem'- kah
dressed = Chee = clothes
clothes n = Chee'- taw

dirty = Ke- sim - mum

pretty = Wah- puk - kah- te

poor = Baw'- mo - te

rich = Aw'- sōk ah'- luk

busy = Wă- ē's - men

lazy = Muh- yuk

not sure = Wē'- kow

fire = Heh-ded'-de

'lights' = Dé'-poo-doom
words before white people came

small white pebbles = Chool'

tattoo = used pine needles
~~boom~~ get em hot & stick
em in

chin, face, arm

Ch

ask about roundhouse

frame for = A-kahl-te-yu

Mrs. Ida Starkey
R. 7 D Box 145
Newcastle
Calif.

---

mother full-blood Nis-qe-non
father White man

green grass = Kaw'-chis-ims po-taw'
(green) (grass)

amonia = Moo-e'-moo-e
eat ferns

acorns cleaned = Tas-ki

~~Ow pok-pok~~

stone for splitting acorns = Poo-le-tu

Ko-ta'-ah'-la = deer tongue

acorn head = Soo'-loi

manzanita cider = Yow-chim ✓

heap of death = Wah-nah ä-nah'-te ✓

don't speak of ~~that~~ dead by name say Wah-nah-ho meaning 'dead' ✓

fight = War-doc'-taw-taw ✓

wet = dem' ✓

dry = ä-kahl ✓

Pits = Pen-naw ✓

hill = Yah'-mau ✓

gulch = Hawp

"aw" > "o"

meadow = Sul-li

swamp = Dek-mum-sul-loi

valley like Sacramento = Pe-wah

small trail = Baw-man-ni'

mud = Lis-tawp

it's muddy = Lis-tawp-dook

flat rock = Takt-dahk-dahk-um-aw ✓

pot lick = Bah'-da-yoo ✓

Pleides =

Sunshine = Paw'-kum-kaw-sip ✓

air-breeze = Wo'-noom ✓

north wind = Taw-se-boo
south " = Ko-mo-boo
east " = Not-ta-boo
west " = Tah-toe

cleared = Baw'-koi
lightning = wi-dip

frost = Kaw'-kin

Orion = Hed-de-yem'-kow

Hoi-yah-mew-Kow = Last year

Ah-mahu-komm-Kow = next

mouth = Pawm'-bak

day = Aw'-kaw

tomorrow = Aw-to'-pi

night = Paw-hum'-ki

noon = Hiu'-sā-en-a-haw'

sunset Aw-kum-tun-naw

midnite = Es-tum gaw-kaw

10 = Mah'-chem-pi

first = Kah'-koi-yah

last = Kah'-naw

2 = Wik'-pi

7 = Kah'-no-pmen

early = Hah-dah'-pum

late = Ki'-e-chik

long ago = Hoi-yah-bro-tek

enough = Hah'-te

all = Hon'-ka-no

flat = Taht'-dahk'-dahk

half = Es-taw

Es-taw - we-chop-to-pe
break in half

all = Hon-kā'-no

high = hoo-pin
low = 'Kow'

thick = 'Deel'
like mush

thick like log = Wu-"tin

round = Kaw'-do-doi

point = Tawk'-peh

straight

crooked = Waw'-Kun-Kun

B + W.

upstream = Yah-nahn-sa-o
 = Sa-o-taw
 = Haw-nahn'-de
out = Putch'-ah-nahn-de
in front = Ite-nahn
behind = Kew-nahn
right = Yum'-nahn
left = Dah-koo-nahn

alone = Heh-too
near = Moo-yem-hoi

stripe = Lah-hahn-baw'-nah

spotted = Bup'-put-a-tut

mark = Baw'' hat
'B = something like W'

smell = 'Toon

secret = Hon-meh'-oo

journey = Pah-sahl'-weh-nĕ

trade = Wah-to-ē'-tah

truth = Mŭd'-dŭk

a lie = Maw'-koo

maybe Oo-koi-wet'-choo
ā-nē

again = Kah'-naw

open = Pool'-koi

shut = Yah'-wep

lost = Baw'-naw

found = Eh'

hunt = Wē'-kaw-nos

broken = Chahk

mended = Kah-duk

marked = Baw'-nah

mysterious = Eh-ahk'-men

impossible = Kah'-te-men

who is it = Haw'-mo-koo'-teh'

who's is it = Haw'-mo-koo-luk'-kah-te

our dog = Ne-ah'-oo-koo

their dog = Hor-no-ō oo-ko

my basket = Ne pul-lus

your basket = Mim pul-lus

our basket = Ne sah pul'-lus

his basket Mu-ke pul'-lus

a boy = Mah'-ni

lots of boys = Mi'-doo-bum
poo-tom'-lakk

birds = Koo'-oom pu-to

one bird = Koo-oom mah-ni

go = Oo-koi'

I am going = Ah' mah oo'-koi-
yet by wes'-ne

I have gone = Wah'-dah - oo'-koi
yah'-ne

He is going = Oo'-koi-wē-see'-mod

We are going = Oo-koi wes-nahs
dual

come = Oo-yeh-wah

I am coming = Oo-pin-nim'-ne

I am talking
Wahn'-tein-nēm'-in

Lie down = Too'-kit

stand up = Duk-up ✓

I am standing = Dŭ-kuŋ-ne ✓

Run = Dauk' ✓

I am running = Nē'-dauk-kon-ne ✓

Bring = Taw'-pe ✓

I am bring it = Taw'-pin nim-ne ✓

Take it away = Taw'-nup ✓

I am taking it away = Taw'-kaw nim-ne ✓

Laugh = Qup'

Cry = Wah'

I am cry = Wah'-mne

Make a basket = Pul-lus-se-his'

I have made a basket = His-ah-ne

I am well = Weh-nem-ne

He is well = Weh-nem-moom

= A-kah'-pe pin-nuk'

I will go = Kah-pik-koi-yuu-nim-mim

I made a fire = Sah-te ao'-se-moom

go home = Hoo-nah-o-koi

I am
going home = Ne'-oo-koi-ne
Wis-ne-koo'-nah

Don't cry Waw'-men

raised at ✓ Junction House

between Deer Creek & Conemaugh

little above where old Hendrup died

born at La trobe) ~~(Yah'-lis)~~ town

✓ (Wi'-me bark sah-gah-kahn Springs

✓ Yah'-lis place where I was born near Latrobe

✓ Slaw House = Yoom'-hoo-e

✓ Place near La trobe = Ah'-kah-te-wah

Deer Creek = Koo'-tes sā-ō

American River
different ⇒) ( ) ā

Auburn where I
resided lur now = Ah'-kah-moom

Crow spring

Auburn reserve = Aw'-poo-leh

✓ Kah-ne about + south of us

✓ ~~East~~ north people = Taw'-dam-nahni
east to Colfax (north Indians)

Washoes = Maw'-nah

east Indians = No-to-nahn

Pintes = Koi-go'-wā-ek
in mts

south people = Ko'-mo-nahn

middle &
our name = So'-to-nahn

Poo'-poo-ne = NW of us
Tsi'-e-nahn
(west)

Kō'-no-nahn = Kah'-nē 'n
✓ they understand us
east jungle " " too

Kah'-ne = south + also
above

Kah'-ne called Mewuk

It's raining = Bah'-yun-tä-dim

It's a dark night = Koo-loo-mimi'-paw'-law

I caught a fish = Pah-lah-mä'-ah-ne

I killed a deer = Koo-te-wahú-te-ah-ne

Who are you = Ho-maw-koo'-heh-me

Where are you go. = Hah-mah-nah' hoz Kaw'-ē! heh-me

She had a baby = Pah'-hah-pā ah-mah' mēn

Is he dead? = Waw'-nah-heh-moo

Yes he's dead = Hahn, waw-nu-mahn

No, he isn't dead = Waw'-no-men-ne

She's grinding acorns = Yauk-kaun'-mun-kal-lenk

Somebody's coming

Haw-mah-ku'-oo-
pe-nim

go to bed = To-e-koi

stand up = Duk-kup

I'm afraid = Boo'kum-ne

I'm sick = Wah-mi-yim-ne

She's sick = Wah-mi yim-moom

He killed = Ne'-oo-koo-wahu'-
my dog te-i'

where did = Ho-mo-ni-koi-
he go a'-bah

He went home = Hoo- nah - oo - goi - yi

Hit him = Yaw - doi'

I hit him = Yaw' - oo - ne

He hit me = Yaw - as' - nik

coyote is howling = Aw - leen' wahm

sun is rising = Aw - kaum' was' - se - pin

sun is up = Aw - kaum - was - se - pahs - se

He killed a bear = Kah' - pah - wahm - te - ah' - mum

Bear killed = Kah'-pahm wahn'-te-
hmm i'-moo-leh' ✓

He shot a = Aw'-lah-moo'-i ✓
coyote coyote

My 6 aches = El'-lah-koo'-tim-ne ✓

Sit down = Is'-kit ✓

old dog = Ha-a-sem'-soo-koo ✓

old man = Yip-im'-ne ? ✓

run away = Lah-Rā'-o ✓

try again = Seem-hep-kahn ✓

Katch him = Mehp' ✓

all rite = Uh'-kahn ✓

Where is he = Ho-mō'-de-keh ✓

over there = How-daw'-de ✓

on the ground = Kow-de ✓

How many = Seh-ē-keh ✓

only one = Wet-tem ✓

all gone = We-kow'-we ✓

I'm sorry = Took'-tim ✓

I'm thirsty = Mo-waw'-nem-ne

Where is water = Haw-dä'-maw-mim

I dont no = En-ant'meh-mim-ne

I am hungry = Auk-um'-ne

It's mine = Ne'-Kahn

It's hot today = Pe-dip-in'-keh-dun'-aw-kaw

I see you = En-ne-min

You see me = En-keh-nik-ne

I see him = En-ne-moo-keh

He sees me = Em-nik'-moom

a girl = Koon-ni

little

maiden = Kaw'-no-he

lots girls = Law-m'-kon-ni

star = Paw-ko-chik

→ " = Paw-ko-chik-~~m~~
m lok-kalum

tree = Chak'

→ " = Chakun-lok'

→ ⌐ = Soo-koom-lok"

two = Sa - koom - pen'

— o ee = Ne' - ol - low

, ee = Min' - o - low

, ee = Mo - ta' o - low

marked rock = Bo' - no - ham aw'

story = Ba' - ta'

name = Yah'

accident = Koo' - te

quarrel = Yi - e - to' to

green = Kaw' - chis

yellow =

gray = Ik' - koi

husband was Mcauck? te
Nahua Inuit

striped = Lah'-Laha-haw-nah

spotted = Boo'-gut-ut'-tut

brown =

way off = Hawt-daw'-de

close = Heh-ded'-de

side = Chaht'-nahn

between = Es-tawt'

~~together~~ = Aw-tahn'-to

separated = Chi'-e-chawk

days journey = Heh-den'-aw-hawk
to-neh'

Brushy = Dü' ✓

head of family =

medicine dance = Lil'-lēk ✓

grass = Ŭs'-tŏŏ" ✓

salt grass = ~~/~~ ~ ~

whiskey = mex

roasted pine nuts = Maw'-Law ✓

D S

Son'-le

Law-bu

tules = Daw'-kaun

knife blade = Pe'-taw
grass roots
used in baskets

Wah'-kus im pow'-tow

Field trip notebook

Aug. 14-19 1936

Soboba Reservation

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
~~86/129 c~~
80/18 c

The SPIRAL

A superior notebook with leaves that turn fast — and lie flat.

No. HG-51

Aug. 1936

Beh
13661

WESTAB

No._____ From_____ to_____

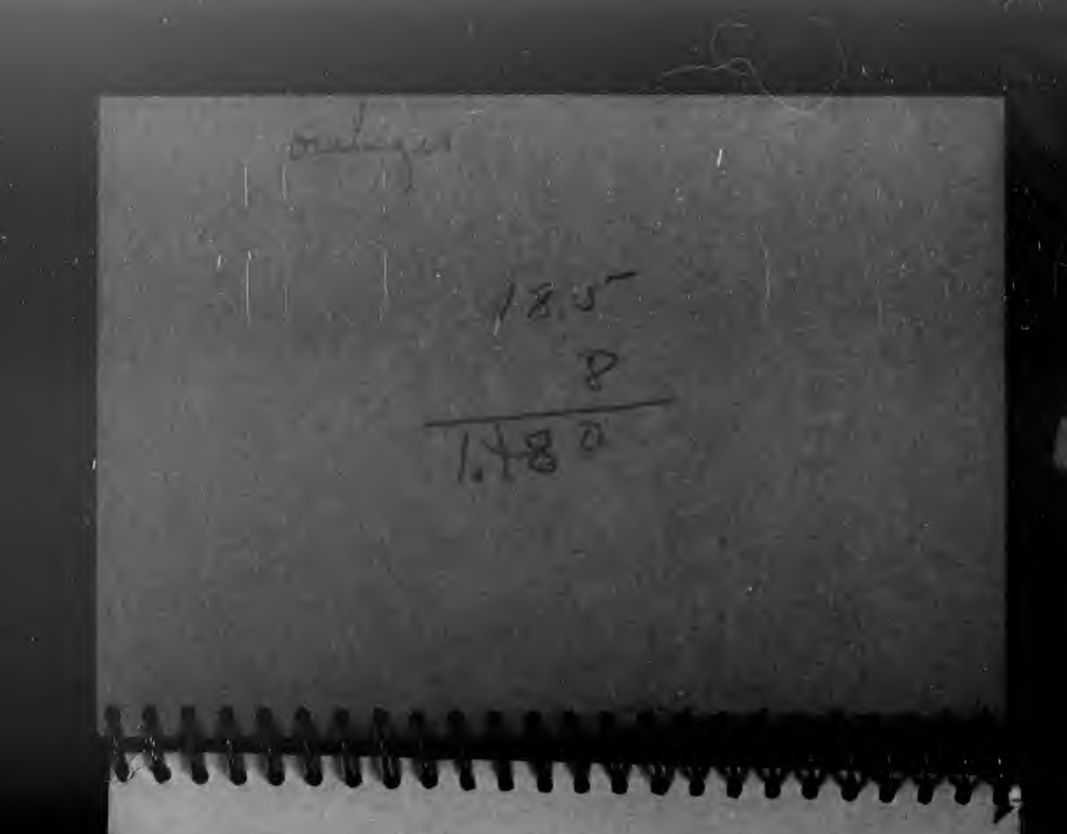
Made Under One or More of The Following SPIRAL Patents
1516932—1942026—1985776—Other Patents Pending.

film
shadow
ink
map
Bridget

18.5

8

1.180



Aug 14 11:50 am

Left Leg 12819

Saws ferry off & asst. out. .60 ± ✓

.75 ✓

Left S.F. 1:10 ✓

12841

Bay Shore

Burlingame 12857

Redwood City 92868

Palo Alto 12873

Santa Clara 889

San Jose 12891

Coyote 12904

Madrone 910

~~Morgan~~ Hill 912

Gilroy 921

a magpie 926

Salinas ~~946~~ 949

7 3/4 gals @ 1.44 ✓

Chualar 961

Gonzales 967

Soledad 976

Greenfield 985

King City 998

say Ardo 13 016

Bradley 032

San Miguel 043
1797

Paso Robles 056

dinner 2.30 ✓

Aug 15

Paso Robles
Taylor Hotel

Brkfst 1.20 ✓

gas. ~~1.15~~ 1.52 ✓

garage .50 ✓

Left 8:00 a.m. 13056

Templeton 062

Atascadero 067

~~Santa~~ Santa Margarita 076

magpie 078

Cuesta Pass

San Luis Obispo	086
Pismo Beach	099
Nipomo	112
Santa Maria	118
Los Alamos	137
Gaviota	165
Goleta	169
Santa Barbara	13,200?
~~Carpinteria~~	~~200~~
Carpinteria	208

Ventura 224

Lunch 1.65 ✓

9 gals @ 18¢ 1.62 ✓

Oxnard 230 ✓

Out of L.A. 303

Puenta 324

Pomona 336

Ontario 344

Riverside 13362

dinner 1.65 ✓

Aug 16, 1936

Riverside	13363	
Brkfst.		1.40 ✓
Potter Hotel		6.00 ✓
7 gals gas		1.26 ✓
La Vina	13376	
roadrunner	13378	
Perris	381	
Romoland	385	
Hemet	398	

San Jacinto 13401

Soboba Hot Spgs 404

Soboba Reservation
13404

noon 13406
lunch 1.35 ✓
Soboba Res
evening 13430

Pd Aug 16 3.50 ✓

Hemet 434

Dinner 1.75

Antonio La Chuza

Lobola Indian Hos

San Juanito

otoba — a R r

kuke — — o auke

F Luiseno — cahuilla

Mor- nah- kis

— o

rl / — o

like
grindelia

= Pas- koot- kaut-

kaut- ta- tul

) itching

— oo M P

kuxnau = ah- tak'- kuuc

E / kuuc- Pi- ko

west Ka' Tchim-ic

south = Pe- chuu- kois

Luiseno

Pi-yum-kos = Pala

San Luis Rey

La Jolla

Antonio Lachuza

Soboba & Hospital

San Jacinto

Calif

Pe-cham-kos - Rincon

Louise - Kē'-chă
Kē'-chē

Mrs. Amoaga
ε - ∫ ∪ Antonio

Ah'-wil-um
∫ ε = ~~Ah-o-lum~~
ă-tah'-hum

ſ ∂ = Un-nah oo-nah
his father = Pō'-nah'

— ſ ∂ = Ne-yō'

ε = Po-kah'-me
daughter = Po-owah'-me

∂ = Nĕ peet

ſ ∪ = Ne-pah'-ahs

- nō - kā - eo

= nō - pet

= nō - puet

= nō - kwah'

mothers = nō - too'

= nō - kah'

uncle = nōk' - mo

of father

= nō - mahs'

=

aunt (father) = nō. pah' - me

= nō - tah' - ahs

aunt (mothers) = nē - ō - mah

Mes'-mel = fog

= Ah-wawl'

= Do-wit-mul

Children = Ah-mi'-um

= Kā'-kah-tum

twins =

married = Tō'-muh-kut

= Kōn'-kut

husband = Poo-koon'

wife = Po-tō'-o-mah

= mother = Nā-tō'-pah-nah

father-in-law = Nĕ-kwah'
(wife father) pah-nah

wife's sister = No-mos'-
pah-nah

wife's brother = Same

husband mother = Nō-
kah'-ah-mah

husband's sister = No-mäs-
pun-nah

~~husband's brother~~ =

— 6 = Hàkk'-oo

— o 6 = Toom-kahk'

— 6 = Ki'-kahk

— 6 = Ki'-grop

stranger = Ah-tahk'

enemy = No-ki'-to

orphan =

hunter = Ah'-mo-kaht

partner = No-pā'-o

celebration = Ro-mak'-da

/

rite side = [illegible] no- pleh

[illegible] = no- eteh'-ō-ah

[illegible] = no- mah'

side (ribs) = no- ō'- wit-lah

upper leg = po- tē'- hē

hip

knee = no- kah·ch

son = po kah'- me

lower leg = po- eh'

[illegible] = poo- yeh

Jaw = Ōx-o-yu-wow'-kah

fat = ă-weh"

strong = Pum'-la

weak = Ki'-up pum-la

sleepy = Koo-kup-tuk

= Wa-kaht

cut = Wō'-kah

soar =

sore = Yō-sălk

a cold =

crazy = ah'-chis

drunk = thug-al'-lak

fat person = ah-wa'-ah-tah

stain = ah-tow-wa-ah
(like me)

happy = Hā-wāsh

sad = cho-kwis'-kwis

mad = Wahl'-tus

scared = So-kuk

frightened =

rich = Sá'-no-wē'-ke
kut

busy = Ah-waw-e-kut

lazy = Taw-kis

arrow = Hoo'-lah

arrow feathers = Hom'-sut

quiver = = = =

= =

knife =

[illegible] = Na-nah'-kah

[illegible] = Ko-lah'-it

pipe = Na-natt

tobacco = Koon'-lah

tobacco = Pē'-vaht

bone awl = Ā'-vish

sagpoot = A-loo'-kit

sinew or rope = Wā'-chit

[illegible] = Ē'-kut

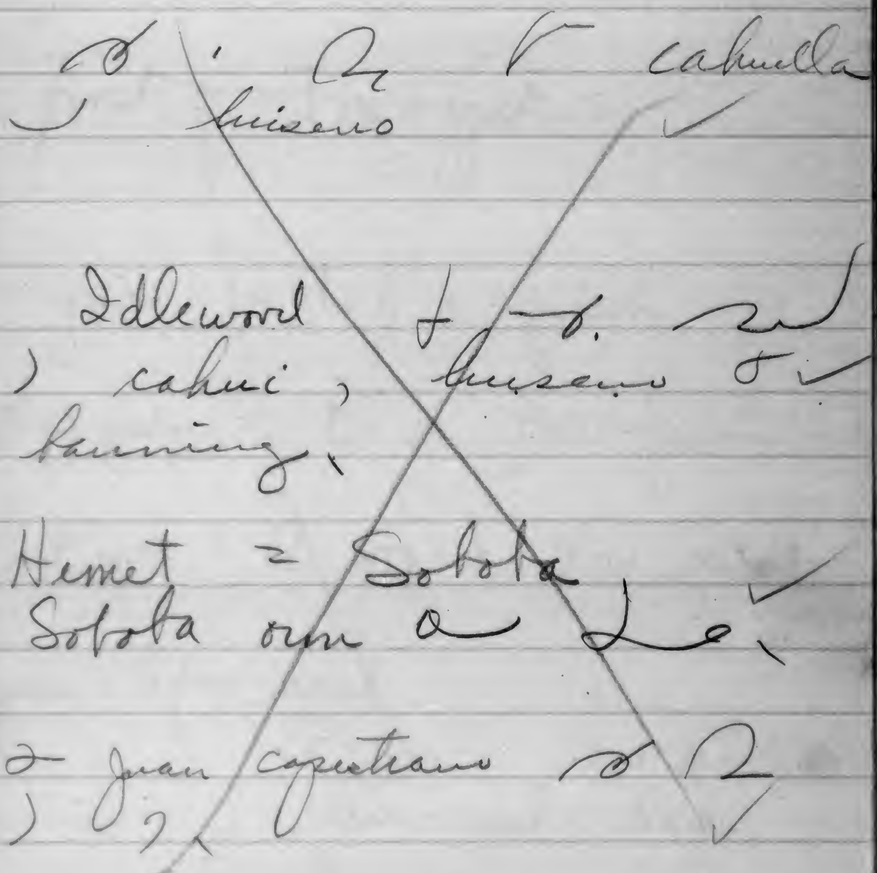
[illegible]

August 17

Brkfst .98

Alexandra Hotel 6.00

13437



(1) ~~[illegible]~~ = Cheh-ka-~~[illegible]~~

C. dipper =

shorting =

sunshine =

~~fast = Toi-yit~~

a year = Tah-o-pish

this year = E-ve tow-pish

last year = a-woo-e tow-pish

year before last =
a-woo-e-tow-pish
an-nul-lah

next year = a-woo-e-tow-pish
nuun-nah

8/18

Merced
9 gals ✓ 1.67

8/19
San Raf
7 gas 1.30

30
30

ferry
cab alf 2 asst 1.20

21
3
63

14 004
12819
1185

tongue = Po-wa-ah

= ? = ka-yoo' tsuh

or pardiius

? bird = Kă-yool'

sturgeon

whale = Koi-yō'-wit

egg = Po-pat'-se

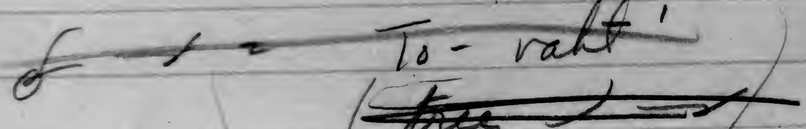
acorn = Wĭ-alt'

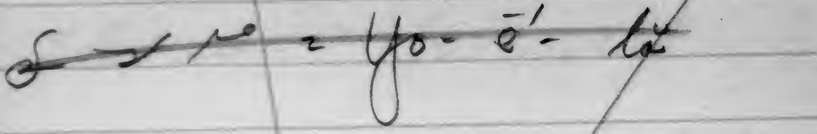
Kwe'-lah

oak tree = Wā-ah'-oal

ea = f

or = b = We-alt'


= To-vaht'

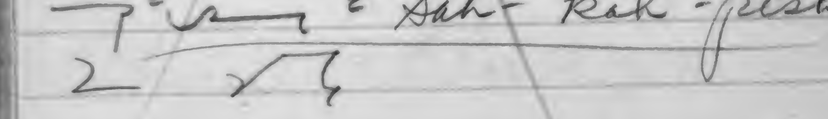

= Yo-ē'-tă

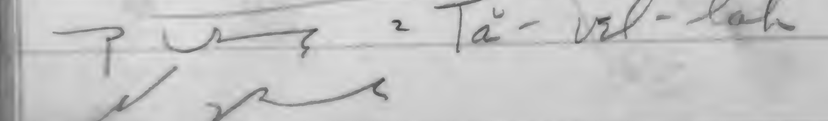
tule mat = Pa-vas-is-po-
quā'-no-mo

wide leaf tule = Pē'-wut

wild oats = Wahs'-hut

mariposa lilies = Kaw-hl


= Sah-kah'-pish


= Tă-vil-lah

whiskey = Pah'- ka - lio

tobacco = Pē'- vaht

— = Tang'- a - lish

salt = Eng'- lah

Raw = Sah - wut'

Sour = Ko - sahl - lut

bitter = Chē'- wut

corpse = Ă - kwi - yah

grave = Low - wuk = hole
Tah'- kahn - ish

To burn = Choo - yē a

P ow = as in now

~~Akali = Pah-lis-sum-mot~~

~~wet~~ = Ah-yoo'-oo

dry = {Ah-stow'-se
{Wah'-ho

~~Hill~~ = Kah-wi'-mul

swamp = Pah'-mō-awt
(he wasn't sure)

This place = E-vah'

That place = Wu-nah'

road ~~trail~~ = Pët'

month = So-gut - mi-lah

a day = So-gut too-met

today = A-ve-tă-met

yesterday = Wah-Rah'

tomorrow = Ech-ne

tonite = Ep-to-kwah

Pf = Tă-naug'-ah

Of = Tă'-kwah

— = Ah-no Ech'-ne

moon = Mah'-Lel-lis

once = So'-pkis
twice = Weh
early = Ah-mō'

late = Wo-kahom-koc-yut

now = Pĕ-taw

not yet = Ki-yoo peh-taw-ō-le

bye & bye = Kel-lek'

— (= Yoo'-oo-pun

ago = Yum-mĭk'

plenty = Moo-e-yuk

scarce = Ki-e-moo-e-yuk

full = Mue-yuk

empty = Yah'-oo

all = Chaw'-awn

— = Mō-ye-kum

= ∫ h = Mō-yuk

few = Wah-mut-kum

more = Ä'-wä'

none = Yow-wuk

big = Yaut'

— = Ke-Root'

heavy = Wah'-mahut

tall = Tah-bull'-wis

short = Kah-pahk'-pä-mut

~ = Tah-hul'-wis

flat = Cher-ro'-aht

thick =
like mush

round = Pah-rop'-ris

point = Pah-mock'-ve

straight = {Tah'-kahut
{Tah'-kah-kahut

zig zag = Kah-wel'-lah-waht

sharp = So'-waht

smooth =

hard = Po-rah'-go-ris

soft = Yah-mah'-kaht

alone = Pō'-kaka-a-pul

near = Mea'-kun

far off = Wahun'

↙ ↗ ? = He'-chus

other = Wun-nahl-a-wō

lost = Tah-wah'-suk

I lost it = Mah'-tu-uk

who is it = Hahk'-so

Whose is it = Hahk-so-go-mech

our dog = Chum-aks ah-kahl

→ ↗ = Moi-ah-kum-ah-wahl-um

I see you = Mun-oi-tōpé'

You see me = Uni-na-topé'

I see him = Poi-no-tok

Go = A-tē'-ach-nà-im

I am going = Nō-nā-ek

come = Hah-kwah'-ah-
chem

I am coming = Nōn-mah-nah'

kill it = A-Maw'-kum-no-
poi

lie down = Hō'-wah

stand up = We-tah'-ah

run = Paw'-kwah

I am run = Nōn-paw'-kwah kut

I am hot = Nōn-shah'-kek

I am cold = Ē-taht'

my [illegible] = Ē-tah-rahp nā
tah-kō

[illegible] = Choo'-ye-kut

[illegible] = Wo-naw'-dah
poo'-yoo-kut

go away = Á-tō'-ahk-nim nām

Let's go = Hah-nē'-chah

run away = Wun-nā-puk-kwa

= Chah'-kweh

= Me-chah'-a-. So

over there = Wun-nah

or = Wun-nah-ch-nah

go get it = Ah-ta-a-pahl a-chahk-kā-nē

= Nek-pahl

I feel better = Nō-dō-ne
lō'-vuk

I am hungry = Nun-hahk'-
no-vis

food is
scarce = Yow-wuk-nah'
cho-lō'-nis

food is
plenty = Nō-york-nah
chah'-nis

It's mine = No-mē-ch'

go to bed = Ko-goo'-ahk-ne

come to
bed = Hah-kwah'-je-
Ko-boo'-ah

get up = Kwă'-tē

= Wit-tah'-ahk

= Nōn'tah
Roi'-uk

afraid = Non-sah
waw'-awk

he is = Tah-koi'-ă-cup-guk

Rit lim = Arĕ'-che-poi
fist

he hit me = Arĕ'-che-nā

he dead =
Wu-nahl'-so-et-
Kwoi'-qul

yes he
sic
dead } = A-law
et-kwi-ah-
Lōp

she had a baby } = Ă-moo-eh-
tawb'-blik

? = Hawk'-soo-mă-
nah

Who are you? = Hahk'-so-ōm

Where are you going? = { Me-chēk'-soo-
mă-nah

I killed a bear = Mòn-soo-koot-te-muk-nuk

He killed a bear = Aw-no-muk-nuk-hoy-nut-te

coyote is barking = Ah-nō'-wah'-ik

sun is rising = Teh-mut-ts kah-rā'-ek

sun is up = Teh-met-ā" chē'-mĕ

It is raining = hrā'- luk

It is raining " " pe-taw-
now ho

Ka. 76

San Jacinto —— 1 2

mountain
Kah- we - cha' -
tah - bul - wis
big a Ridge

Diegueño = Ke-cham - kos ✓

Cahuilla = Kwiem - kos ✓

=

four Lire on reservation ✓

Reservation = 13444

Pd. ✓ $2.00 ✓

Hemet ~~13,450~~ 13,451

Perris 13468

Riverside 13486

Ontario 13,507

Pomona 13512

W Covina 13523

Alhambra 13339

LA city limit 13,542

Hollywood 13051

Lunch 1.30 ✓

10 gals gas 1.25 ✓

Pacoima 13565

San Fernando 13567

~~Lbac~~

Gorman 13,615

Holland Summit
13,616

Tejon Paso

/

Lebec 13620

Bakersfield 13661

dinners ✓ 1.50

Aug 14

Brkfst ✓ 1.25

Hotel Taylor ✓ 5.50

telephone 2.50

Garage .50

Left Bakersfield 13663
8:15 a.m.

8 gals gas @18 ✓ 1.44

McFarland 13689

Delano 695

Pixley 13710

Tipton 13717

Tulare 727

Kings River

Kingsberg 752

Selma 757

Fowler 763

Madera 795

Fresno River

Chowchilla 811

[redacted]

Merced 13829

Lunch 1.24

~~Los Banos~~

~~Ramona~~

9 gas @ 18½ $1.67

Atwater	837
~~Livingston~~	844
Turlock	855
Ceres	866
Modesto	869
Ripon	880
Manteca	887
Tracy	900

How about giving the woman a dollar to get something?

Altamont 91-

Dublin 934

Walnut Cr. 948

Berkeley 13964

Greg 19

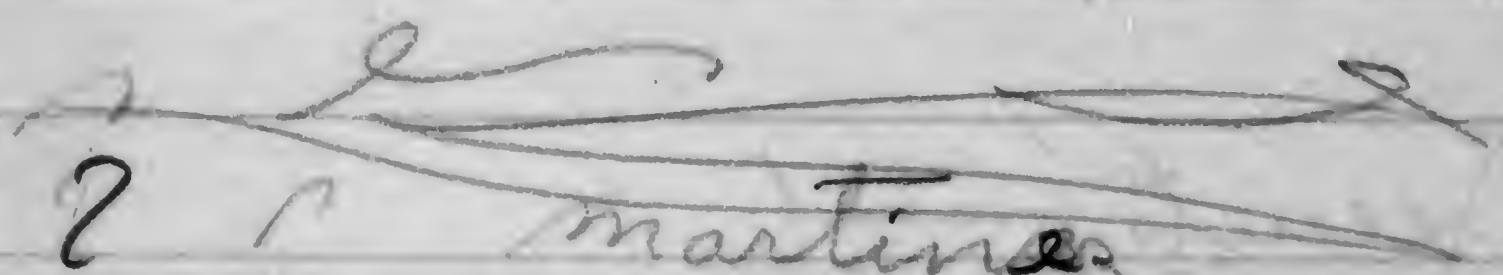
Fay 14004

~~So - [illegible]~~ means cool

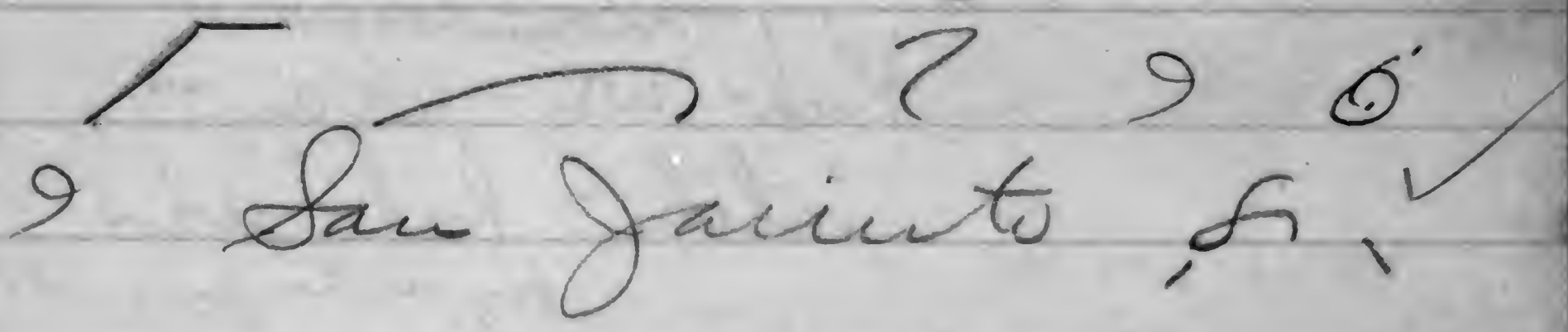
So - bä'

right ɔ) Sobota ✓

cahuilla 2 — ✓ 2 ✓



2 r martinez



9 San Jacinto ,fi ✓

aot , Lemet ✓

r 9 Lemet reservoir ✓

Lemet & cotaba ✓

Winchester = 4 ✓

Cahuilla = 0 ✓

edm Lot Eq = u

nueva = u

earth ~ quake = Tah-mah'-yo-wit

dust =

mud = Yo-whah'-tah
a muddy

rock = ~~Fah'-tah~~ Tō'-tah

hill = Yah' tō'-tah

valley = Ke-hoot tō-tah

flat = To-tah-hē-vel-vish

salt = Sing'-lah

Gas
8/14
Salinas 8 gals 1.44✓
8/14
Paso Robles
8 Gals 1.52✓
garage 1.50✓
8/15
Ventura
9 gals 1.62✓
8/16
Riverside
7 gals 1.26✓
8/17
Los Angeles
10 gals @ 19½ ✓ 1.75
8/18
Bakersfield
8 Gals ✓ 1.44
Tehachapi ✓ 2.55

Field trip notebook

Sept. 19-20, 1936

Jean Carr

Koroo

Folder 1

80/18
c

5

Field trip notebook:

Koroo (Sept. 19-20, 1936), recorded by
Carr, Jean

Volume 1

Du-Coil

STENOGRAPHER'S NOTE BOOK

Koroo

- STANDS UPRIGHT
- SHEETS LIE FLAT
- PAGES TURN QUICKLY
- HEAVY BOARD COVER

BOOK NO. _____ FROM _____ TO _____

Pat. No. 1986757

No. 350 Whitman Publishing Co.

Sept. 19, 1936

Left Lazuntas — 14854

CM, VM. Jct. & A.O'N. — 9:00 a.m.
78°

Richmond ferry — 14870

Car, calf, 2 ass'ts (pat) — $1.05

Berkeley — 14882
Left 11:00 a.m.

Richmond — 14888

Carquinez Bridge — .90

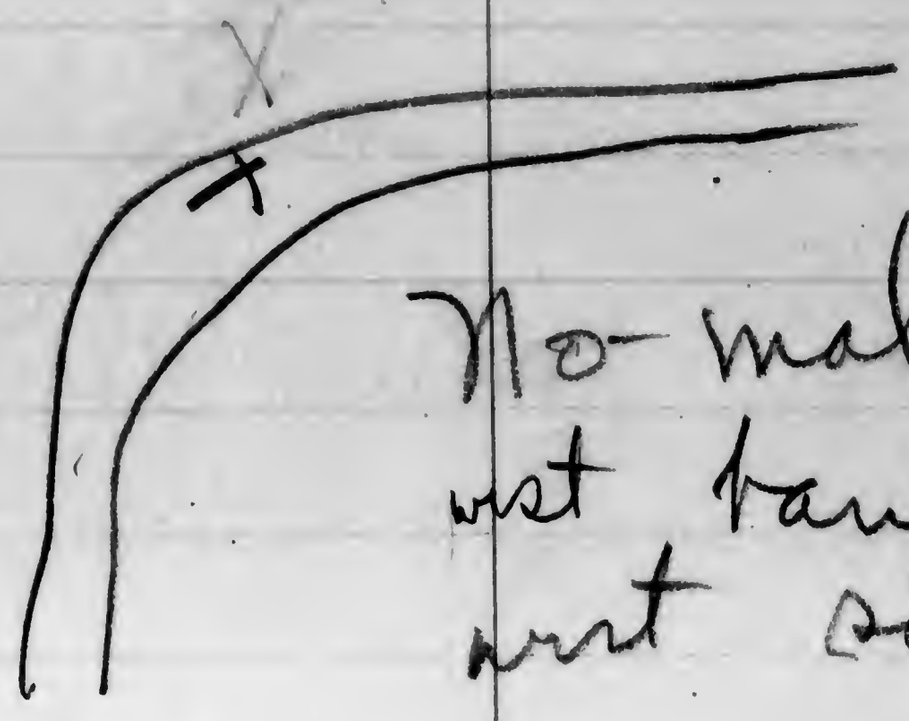
Triangle 6 gals gas — $.11

Jameson Pass — 14918

Jameson

Vacaville — 14936

Dixon	14948
Woodland	14967
Lunch	82¢ + 10¢
Zamora	14981
Fork of magpies	N, 000
Arbuckle	N, 008
Williams	N, 013
Colusa	15023
Kah. Chil	15031
	3:30
36 / 11 / 1 1/2 / 1	8 8 8:4 / 14 / 34
	14981



Nem - west

Nóvé - farther west

No-mel - farthest west

Tehama - different from us

Paskenta - understand each other

Oland

€ Pah- tin"

Paht- win' at grimes

1 mother = Mah- neen'

father = Dah- choo

1 father = Mah- tahw

1 = Kah- aho'

1 = Po- kē'- tah

mother = Nah- koo'

child = Tā'- choo

Rott. /

brother or sister = Yō - tron' - choo

brother sister = Thahn' - choo

uncle or grandfather = Ah' - pah - choo

grandfather = Mah' - tah - pahn'

sister aunt = Ah' mah - koo

courtesy, really say Ah' - mah - choo

contena words altogether

different from wo. 2 nt

[illegible] 2 [illegible] ([illegible]

[illegible] 2 [illegible]

[illegible] 2 Yun'-tah [illegible]

[illegible] 2 Hō-ēl'=grimes

[illegible] - Kah'-e

E-li-yun'- children folks

Sea-ne'-bah 2 [illegible] tuys (guys

twins = P'ahna'-pil

married man = Ōno-kah-to-wē-tah

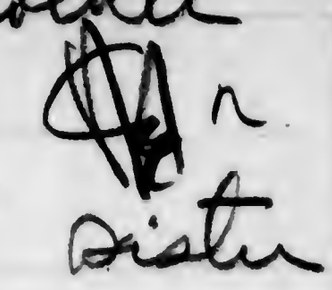
" = We-ā'-tō-go-kē'-tah

widow = Kool-ah'-too
a widower

barren woman = Tā'-à-leh-too

wife's brother = Sa'-en ✓

brother's wife = Ni-e guk-sin ✓

wife ↘  = Ni-e-klen ✓

~~Cousin~~ Tsahu'

↙ = Po = who ✓

Pŏ-gah = who is it? ✓

Po-bah-moo = who was it? ✓

-n ↙ = Oo'-te ✓

= Oo'-det'-te ✓

relatives = Lā - tah ✓

relatives in folks = Nah - mim - lā - tah - tah ✓

hunter = PET - te geh - ta - too ✓

fisherman = Chah - pui - too ✓

partner = Nik - kahn ✓

lover = Nik - kahn' - cho ✓
(pal)

Great = Teh - pe yi' - yo' wim ✓

Princeton	N039
Glenn	N048
Willows	N058

Sept 20

Left Willows 15058

8.10

11 gals gas @ 19 2.09

Glenn 15069

Red shouldered hawk

Kah-chil 15085

Colusa 15093

lunch $2.42

Important to ask

Height of mounds during high water.

Could they be used as during high water?

location of Nomahegan & Nonesaque

Sept 20.

Left Kah-chid 15101

41:50 8 8 = 0

Pd Wiley

Pulsifer 3.

Colvin 15,105

Williams 15,117

Arbuckle 15,126

College City 15,132

Zumwalt 15,142

Woodland 15,150

15,161

Rodeo
8 gals gas @ 18¢ $1.44

Carquinez Bridge .90

Berkeley 15 245

Lyf 21 15 251

Rich ferry 1.20

San Raf 15 266

Log 15 279

15 279
14 854
425

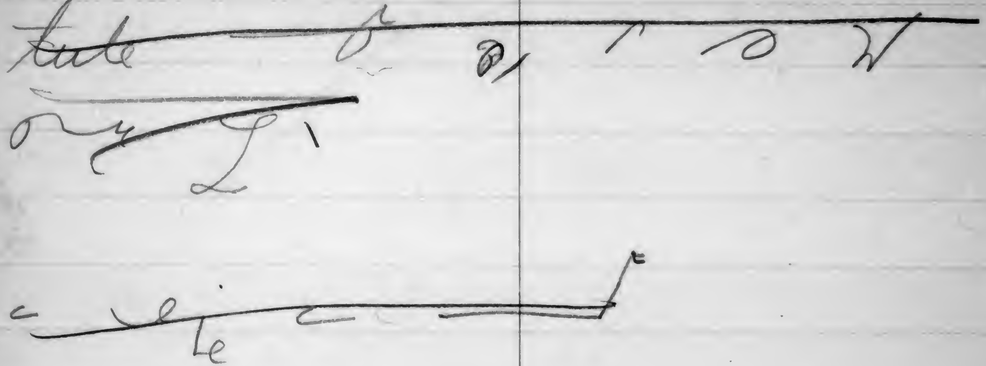
wr allu
wr allu
wr allu

8¢ a lb pr prunes.

Tony Bill from Kaunpo
Mrs. Tony Bill - Ho-'we de-he

Tony Bill from Kaungpo

Mrs. Tony Bill = Ko-'we de-he



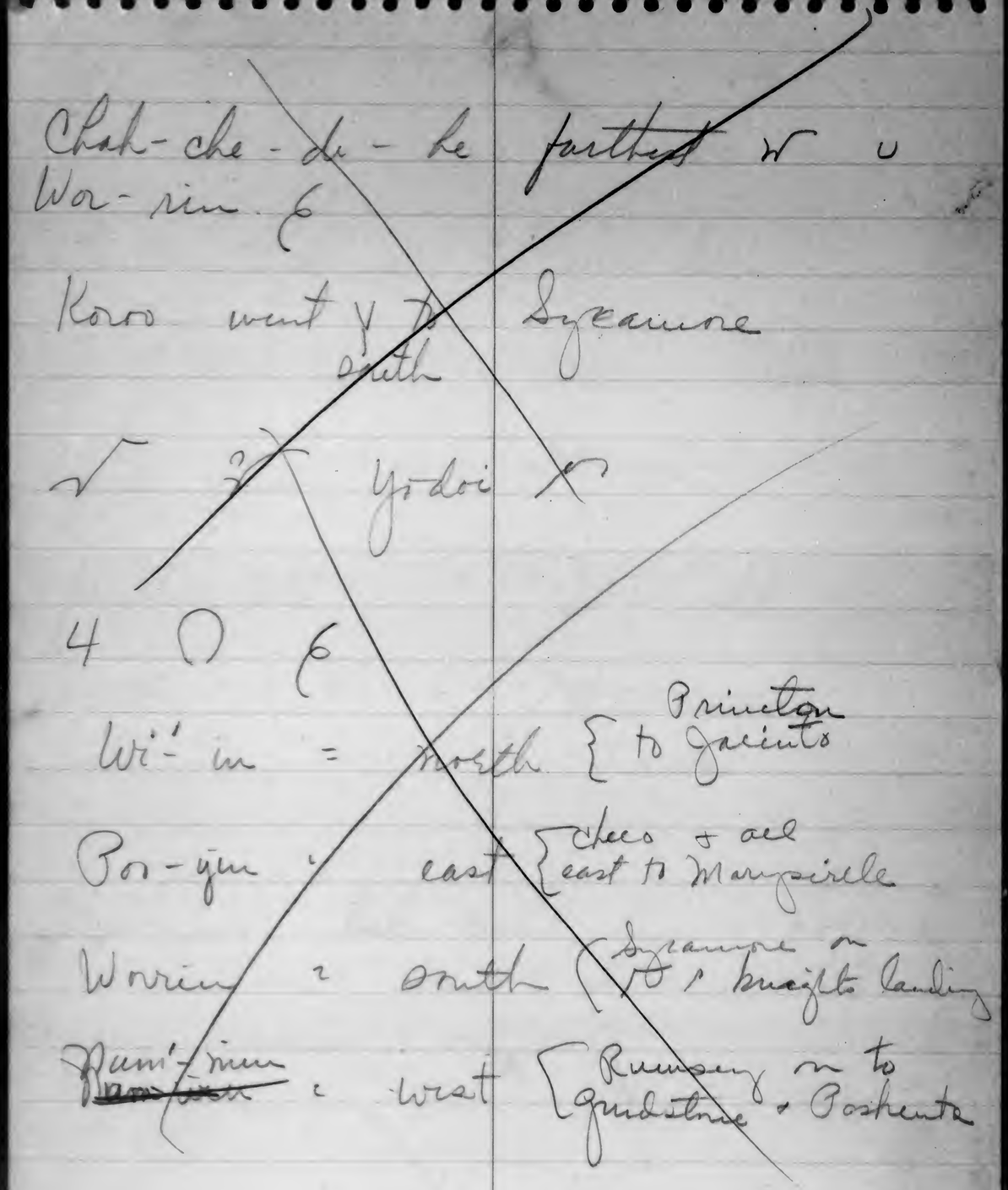
Butlis belonged to Koroo.

2 princess ? Wi-im 6
P. — "

2 ~~Kak-gi-ak~~

2 winds

Wor-ion-
gak-tin


Chah-che-de-he farthest
Wa-rin
Koro went
south
Syeamore
Yodoi
4
Wi-in = north { Princeton to Jacinto
Por-yin = east { Cheeo + all east to Manzanita
Worrin = south { Sycamore on 101 straight landing
Ram-inn = west { Runway on to Gridstone + Postcute

from pictures

Beg Head headdress = Lel'-loo-nakon

sticks in headdress = Poo'-korm

feather tips in " = Chah'-labek

back piece " = [illegible]

feather belt = Dē'-akk

~~tule~~ skirt = ~~Kow'-loo~~ Lawa'
tule

stripped tule twist fine & soft
used in dance costume & to
wrap babies = Pahew-akk

fox quiver = Kahl-she
and coyote

crown piece = under wing feathers of white goose (Wah-lah)

feather collar = Ē'- chuck

back piece of headdress = Toi'- te

flicker band around head = Ter'- rah - pah

flicker bands down back = Pit'

2 pieces on back of head = Loo'- tee

man with grinner = Chek-lē-too (leader)
To-nē'-lis-too

leader / lights / highland around in round house. (separate
leaders calls highland to him

Bighead Laddress performer = Tahn'-gă-saht-too
Too''-yeh (old original name)

Chek-lē'-too in picture is Henry Pulsifer.

Lin or Head : Ah'- nah ✓

top of Head Ah- nah - mah - tah
Zahn'- tih - te ✓

~~eyelid = no name~~

nose hole : Hlin - ik - pes' ✓

adams apple : Kor' rah
wind pipe Dahl'- dah ✓

arm : Sah'- lah ✓

hand : Sem' ✓

right hand : Tah'- lah sem ✓

fist : Too - moo'- koo - ma ✓

palm of hand :

middle finger = Wiu middle min nimy - lo - lō - Be

side = Chos' - reel"

nipple = ~~Ē - mik~~
Boi' - ye

Buttocks = Yi' - shō' - le

lower leg = Tēr'
calf (same as 'fish')

all fish = Tēr

lip = Wë' - chawk'

ankle = Hak' - kak
also aunts

Leek = Taw'- tōl ✓

bone = Pakk' ✓

skull = Ah'- nah ✓

jaw = Kah' - taho ✓

Cheek bone = Te - choi ✓

Back bone = Poo - keh ✓

Sacrum = Hlum' - gär - re ✓

Breast bone = Ta - o - ~~te~~ - le ✓

ribs = Choo - rul' ✓

pelvis = Chah - kut - pakk - tox ✓
klah - be

joint = Taw'-che

sinew = Kŏp

~~teeth~~ = Se

light (not heavy) = Ho'-oo-ko

gall bladder = Sil-la

guts = Pant

kidneys = Hi-ahk-ke-le

oil = Hoom'

unt. cord. = [illegible]

~~bad~~ cat wild cat blanket

blanket = Pah-mă-li soo-bak ✓

deer hide Mōk'-nō-bō-tah ✓

buck deer = Se-ah ✓

belt = Dē'-ahk ✓

Indian belt De-uk = Heeh-uk ✓

~~30 flicks~~ 4.00

band of 30 flicks
feathers with $4.00 in trade

Dē'-uk = $20 - $40 ✓

tule skirt = Paw-sahk' ✓.
worn by women

fresh cloth = Chō'-le ✓

net head cover = Oo'-yu ✓
woven in with
white down of duck
net made from hemp

~~attired~~ = Poo-te ✓
net + feathers

sea shells } = Tah-gont' ✓
abalone
white shell = Kook' ✓

ear stick = Baw'-nah ✓

nose hole = sign of high ✓
stick degree in society

~~Tattoo~~

tattoo marks = Wah- kem- sä'- tah

tattooed = Wah- kem'- ä- too

scratching tool = Kō'- seet
used in ceremony Horse 2½ A

~~pestle~~ only used then
made from. Ah- wahl' willow
plane stick

house (present) = Keh'- weh

home a house Hloot'
(old time)
(dug out)

covered with tule
frame second growth oak
~~the~~ lathced with willow +
covred with tule + worm wood
then covred with mud.

bound together with Kō'- pe

Camp = Poo'-chel

tule tepee
water proof

blind for hunting = Hoo'-lee

of, of - ♀ ♀ of deer too
male ♀ Lump

r r , of Kow'-te
of Stretched across lake

fire post = Paw'-Soo'-look

Rump ~~rope~~ = Ta'-et
60 arm length r #4 oz
size ♀ finger

cent lump when fairly green
+ put out in sun to let
season. Then split +
inside pulp taken out. Then
seasoned again + placed in
pile. Put in water (+ softened
+ then when soft + pliable
rolled + twisted + spliced into rope.
60 arm length = Ta'-et w $\frac{1}{4}$ ou
size of thumb

Half that size around + 30 arm
length w $\frac{1}{4}$ ou

grass - Sakk'
flint or agate 6 in long
+ 3 inches wide

fine needle - Toop'

sling = Klah - tā

club = Suk'

~~stone~~

~~black~~ flint = Kaw'- ash

elk antlers = Sā- wakl' yā

tobacco = Lawl'

pipe = (Ē'- rit) Taw'-po
wood
from / pipe is made

raven = Tē'- che

Hemp thread = Kah'-le

Cup n dizzy = Khlahk'
f muscle shell

rabbit net = Chē'-to-pah
same as trap

catch quick rabbit yellowhammer

f lice = Kah'-le
f bark (bone) = Pahk

boat paddle = Hwe'-uk

dam = Baw'-no
co. o/ - g. salmon

12 months

new moon = Sahl'-too

not to write
so certain (6 →

grass = Leh-el ✓

tule = Sah'-kah ✓

tallow = Hoon' ✓

muscle = Tsi'-e-wahn ✓

? roe = Poo' ✓

fixing acorn soup = Ye'-o-tah ✓
preparation of

acorn mush procedure in

sand by river

mushroom = Kō'- toos

salt from saltgrass = [illegible]
used for medicine

grave = Ō'- lah

burning = Por- rah - pah- tin
person mah

mush bowl = Yah'-too"

spirit a ghost = Sahl'-too

one that made us = Peh-let'-lehl'-la-too
our god

had deluge myth

Puberty dance at Chico but
- here

fasted during first menses
might ate bacon much

dressed up in beads & belts
but didn't walk around.

from my home = De'-klah-te

it's at home = De'-klah-ta"

rabbit hunt = rabbit Jel-lō' hunt Kor-rō'

Henry Pulsifer
Holy Trinity 9 Wiley.
8/20 am

alkali water = Wāō'-Lah-too- water Mem

everywhere = Chak-Ket'-nak

stop over = Taw'-chos

ditch or slough = Kah-pi-e

hole = Hawl'-uk

forest = Klō'-Koor

chaparral = Sō'

tule swamp = Paul'-paul

earth-quake = Wē-lahk (earth) - Huē (shake)

ground = Wil-lohk

dust = Boo'-tee Poot

ashes = Chahn'-poot (white)

all trees = Mē'

dry mud = Kon-nōs'-too-tō-klă-mor-rah

shade = shadow = Shēs'

your shadow = Mah-to-min shes

my " = Nah min shes

to float = Pō'-te ✓

floating = Pō'-ter-ro ✓

Is it floating ? = Pō'-too ✓

full moon = Sah'-nah- ~~tahh-ta~~
tah-rahl'-tă ✓
(fuck)

stars = Klah-rahk = grimes
Te-lah'-mer ✓

clouds = K'eh'''-er ✓

clear or bright = Tă-kah-tsoo ✓

rain = Hoo-keh ✓

cold = Pe-reh'-mah ✓

frozen = Saw-saw ✓

hot weather = Pē- lah'

a year = A-ō' wer-neh

today = Pah- ah-ne

yesterday = Lā- ne

tomorrow = Beh'- nah

tonite = Sahn no-mel'
(means last nite in grimms)

last night La'n-chool

pull out = Too'- kah - hō

dinner (midday) = Too'- kah

mid nite = Weh-nim-mim- tahl- lah
Sah

always = Him - mah' - ah - no

never = Eh - lā' - no

wait = Yō' - lo - bo

not yet = Oo - bā

how people come? = Pah - tui - heu' - mo

long ago = Hoi' - yah

already come = Heu' - tah - bo

not many = E - chah' - tah

Moon = Moon'
Sah - nah' = grimes

by & by = E - tah - wul'

afterward = Tuk'-ke ✓

come after = Tuk-ke-too ✓

did you bet? = Tuk-koom-me ✓
a bet = Tuk-ke

already = Choo-pah'-pah ✓

give me another = Paht'-wer-rē ✓

more = Paht! ✓

heavy = Yēo-mah ✓

light = Maw-paw-kaw ✓

thick = Chē-che-kē'-too ✓

thick like mush = Pah-too-roo ✓

thin = Dat-bah-Rah'

straight = Tah-lō"

slanting = Chō-look'-tah
also / cross-eyed person

crooked = Koo'-yü-koo

strate line = Tah-lō'-no

crotch = Klah'-pes-sah

all kinds = Hahl'-le-lahl'-le
ah'-no

up = O-lil'

above = Pahi'-te

below = Chei'-te
under

down yonder = Chā-'ei'
below

going south = Hoo-oah-nah ✓

in = El" ✓

outside = Paht" ✓

other side = Ā'o-nuk ✓

Pe-nuk

across river = Poo-yel'-te ✓

top = Pun'-te ✓

bottom = Chin'-te ✓

middle = Win'-wem ✓

beyond =

over there = A-ō'-oah ✓

here = Soon-tā ✓

How far? = Hek-koo-yoo-ē'-ahlă

Black = Maw-lăk' Te-lō'-ke = grimus

White = Chakam'

white shade Te-lō'-ke

spot = To-kak-ko

spotted = To-koo'-roo

h ~~white~~ mark = Nut-to-ho grimus

a mark = Te-chō'

marked mk = Too'-doot Te-chaw'-too

laug n talk = Tā'-o-we

dream = Yet-tā-wek'

noise = Klek-tek'-mah

secret = Poó'-dah-ka-mà' ✓

(journey) gone long way = Yu-é'-tah kah-tah-ka kahl-tah

truth = Pám-mah-yet' ✓

when = Pā-é-sah ✓

why = Pā'-ko-ro ✓

maybe = Pā'-le-lil-le ✓

open it! (door) = Kah-too' ✓

finished = Choo-pah' ✓

Card = E-kah'-kah-mah ✓

leave a = Yal-lē'
abandond ✓

hut = Koo-kook'-tah ✓

broken = Poo-ral-lah ✓

mended = Sō-lak'-ho ✓
patched

can't be done = E-lā'-pe-wtom' ✓

danger = Che-luk'-mah ✓

dangerous = Che-luk-mah-too ✓

? Pe-mah-yet-~~tah~~-li-ōk-
te ar-rok'-he

strong = Che'-wik-ke ✓
great
powerful

you - dual = Mē - pel' ✓

you plural = Mil - leh ✓

Yours = Mah - tō' ✓

yours (duals) = Mah - pel - leu - nō' ✓

yours (plural) = Mah - lā' - no ✓

It's yours = Mah - tō' - no ✓

his = Eh - weh ✓

It's his (man = Eh - weh' nō ✓
(for ——— Ō - no

him = Pē' ✓

We (dual) = Pep - pel' ✓

we (plural) = Pel - le ✓

ours (dual) = Peh - pel' - lā - nō

ours (pl) = Pel - lā - nō ✓

all
everything } = Chah'-ket ✓

thou (dual) = Ō'-o-pel ✓

theirs (dual) = Nep''-pel-lem'-nō ✓

theirs (plural) = Nā-choo-nō' ✓

who is it = Pō-gah ✓

Who does it belong to? = Pō'-no-gah ✓

our mother (dual) = Ep-pel-lā'-nem ✓

his dog = Oo-nim-hi-yo ✓

(20) = Et-ta-ki-e ✓

dog Hi'-yu ✓

doog Hi-yu'-leh ✓

~~Hi-yu-gal~~

Leh used for ✓
plural!

girls = Loi-e-tah-leh' ✓

girl = Loi'-e-tah ✓

after while = E'-tah-wul ✓

little n few = He-chah'-ah-mo ✓

How many? = E-chah'-tah ✓

all gone = Cher-ró'-oah ✓

last = Cher'-re ✓

this is the last = Cher-re-pe ✓

much = Morn'-choo (spanish) ✓

for trading:

bitt = Dā-ak
Pit

basket = Yah-too ✓

beads = His'-se = money

80 shells = 1 dollar

broad = Che-che-kă
Teh'-peh-kă

flat = Slek-pek-kă

round = Bak'-kakk-kak-too

rak taal = Bak-kakk'

standing up = Pe-chi'-e

smooth = Pil-lik-ke-too

hard = Pak-kak'
very hard = Pak-kak-ro
soft = Moo-too-koo

bald = Tak-kakk' (gurunk)

very = ro ??? ✓

beyond = Yu-ē-tah-bā-too' ✓

yellow = Chop-chop (oriole) ✓

mark or measure = Tē-chō' ✓

talk = Tā' wā = word too ✓

name = yet ✓

~~word~~

negative don't know = Poo'-roo-kei-nah / lā'-ro

tight = Tah-rah'-tah ✓

run = = wa-te-too' ✓

I am running = Choo-wa-te-too-ro-chā ✓

What are you doing? =

Pās mē' - mē - pā - kē - bō

I am going home

Chos - dē' sah - kah - tah - chā

Come o — o ≠ Nah - dah - wel'

It's raining now

Yow - kē - tahl' - kah - chek

— o — / = attend House

on last afternoon

kettet Lajk = Kaht'-tut
Yik'-yik'

occupy/live in house = Toi-te
~~magic~~ Fail (yah-taht)

minnows = Sah'-le

or cup = Cho'-lum

grow / trees = Kloo-bool'

wood = Tawk'

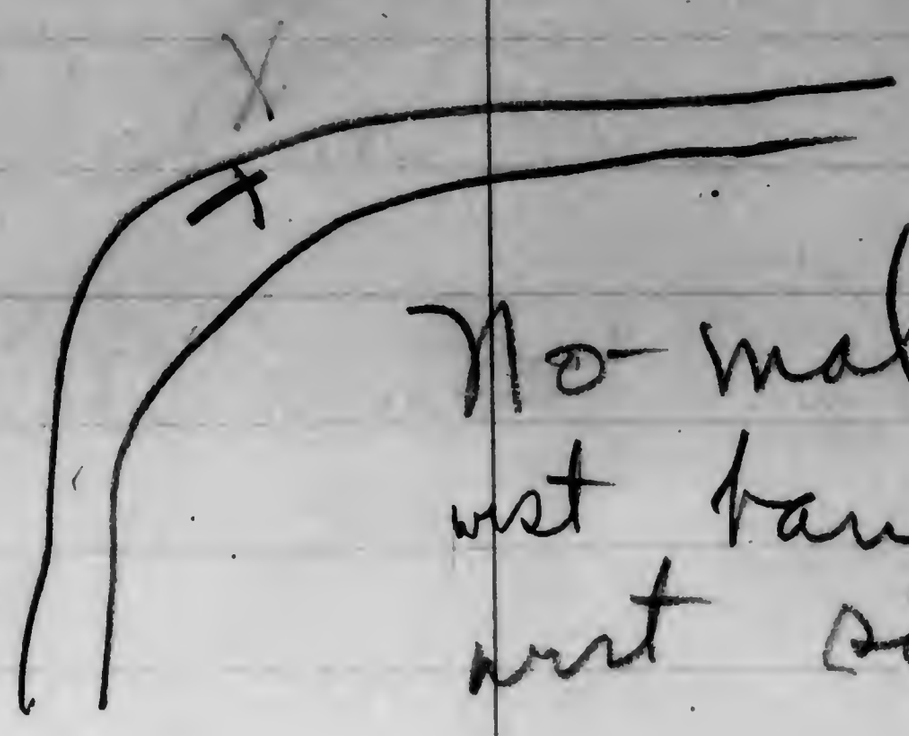
hatched eggs = Too-boo-raw'

Sept. 19, 1936

Lyft Lagunitas	14854	
CHM, VRM. Jee	o A.O'N. 78°	9:00 a.m.
Richmond ferry	14870	
car, self, 2 asst	(pat)	$1.05
Berkeley Lyft	14882 11:00 a.m.	
Richmond	14888	
Carquinez Bridge		.90
Triangle 6 gal-gas		$.11
Jamison Pass	14918	
Vacaville	14936	

Dixon	14948
Woodland	14967
Lunch	82¢ + 10¢
Zamora	14981
flock of magpies	N, 000
Arbuckle	N, 008
Williams	N, 013
Colusa	15023
Kah-chil	15031
	3:30

14981



Nem - west

Nówe - farther west

No-mel - farthest west

Tehama - different from us

Paskenta - understand each other

Oland

Pah-tin"

Paht-win' at grimes

mother = Mah-neen'

father = Dahn-choo

father = Mah-tahn

= Kah-siahs'

= Po-kē'-tah

mother = Nah-koo'

child = Tā'-choo

Patt.

brother
sister = Yō - tron' - choo

brother
sister = Tlahu' - choo

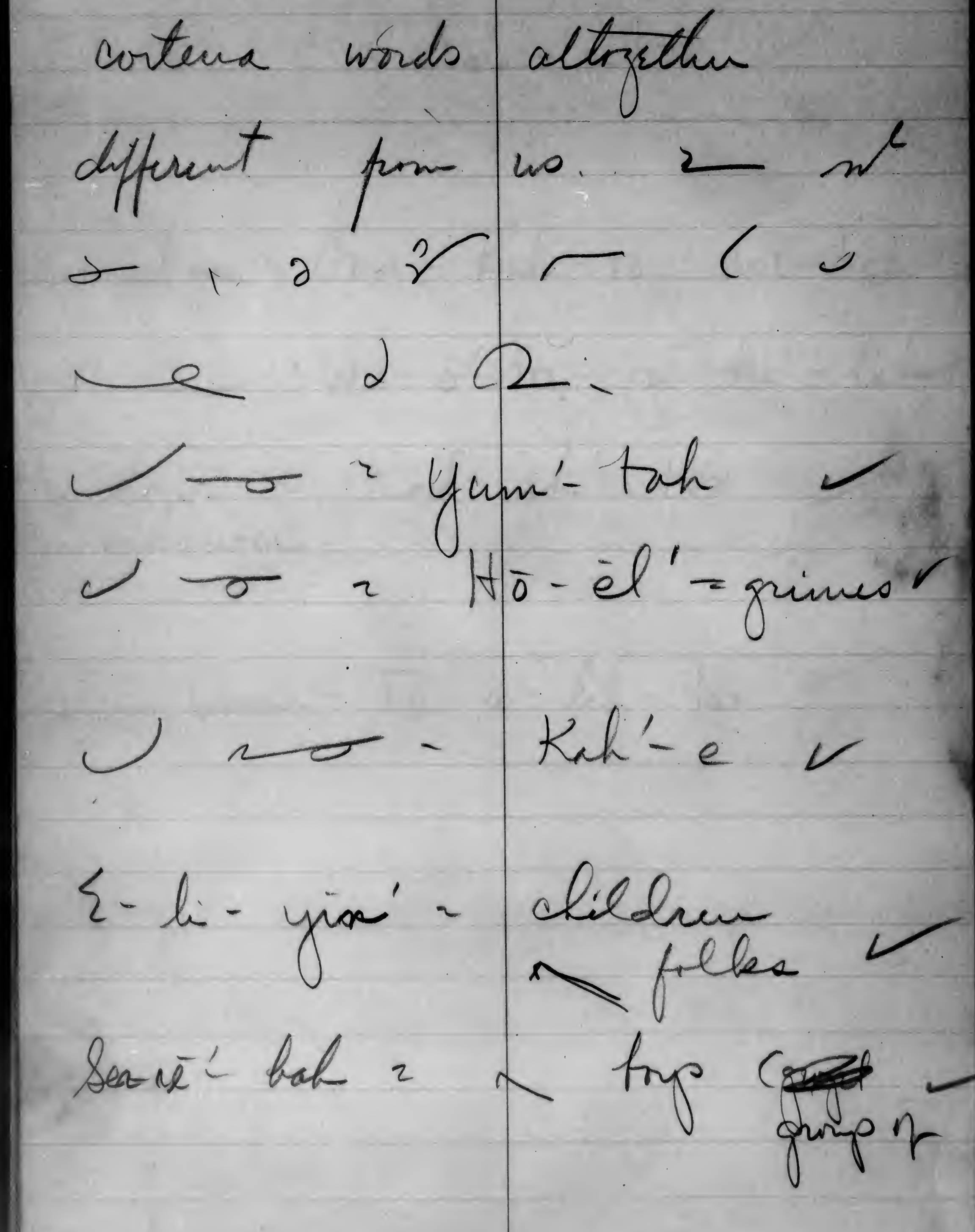
uncle or = Ah' - pah - choo
grandfather

? = Mah' - teh - pahu' ?

sister
aunt = Ah' mah - koo ?

cortese, ~~~ only

say Ah' - mah - choo


contena words altogether
different from us.
Yum'-tah
Hō-ēl'=grimes
Kah'-e
Ē-li-yisi' = children folks
Sea-ē'-bah = boys
group

twins = P'ahn'-pil

married man = Ŏno-kah-to-wē-tah

" woman = We-ā'-to-go-kē'-tah

widow = Kool-ah'-too
a widower

barren woman = Tā'-à-leh-too

wife's brother = Sa'-en

brother's wife = Ni-e guk-sin

wife ↘ brother / sister = Ni-e-klen

~~Cousin~~ Tsahu'

= Po = who

Po'-gah = who is it?

Po-bah-moo = who was it?

= Ook'-he

= Oo'-det'-he

relations = Lā - tah ✓

relations in folks = Nah - mim - lā - tah - tah ✓

hunter = PĒt - te pch - ta - tos ✓

fisherman = Chah - pui - tos ✓

partner = Nik - kahu ✓

lover = Nik - kahu' - cho ✓
(pal)

Trust = Teh - pe yi' - yos ✓ win

Princeton	N-039
Glenn	N-048
Willows	N-058

Sept 20

Left Willows 15058

8.10

11 gals gas @ 19 2.09

Glenn 15069

red shouldered hawk

Kah-chi 15085

Colusa 15093

lunch $2.42

Important to ask

Height of mounds
during high water.
Could they be used
in during high water?

location of Nomahchuppin
& Nowisaqua

Sept 20.

Left Kah-chil 15101

41:50 8 ~~—~~

Pel Wiley

Pulaski 3 ~~—~~

Colvin 15,105

Williams 15,117

Arbuckle 15,126

College City 15,132

Bennington 15,142

~~Quarter~~

Woodland 15,150

15,161

Rodeo
8 gals gas @ 18¢ $1.44

Carquinez Bridge .90

Berkeley 1-24

Left 21 1-24

Rich ferry. 1.20

San Rafe N, 266

Log N, 79

N, 279
14, 454
425

Field trip notebook [Sept 19-20, 1936]

Korvo

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
~~83/123 c~~
80/18 c

Field trip notebook:

Koroo (Sept. 19-20, 1936), recorded by
Carr, Jean

Volume 2

Aircold hotels — Sacramento Valley
(information from M.W. Talbot)
Hotel Marysville
Oroville Dam —

art — rubber erasers
Kodak film
ink

Winton asks

Who did the Marysville Buttes belong to

Belonged to Koroo
– Bill Wiley

Show map with ranchería names to be checked —

Show pictures ✓ Hesse ceremony
✓ get as much as possible
about it.

Are Ko-roo and Patwin the same?
meaning of each

Koroo

Patwin = people

Doro Wi-in = No-mel'-te-ke-wis ?

Koroo = Patwin?

Klet win?

Let-ke? rancheria?

Poo-e-win

Ko-roo

Field List unnecessary to check
except the following: L

Bat = Kahn'-soo-li
Animals = not any
Poorwill = don't know

Hairy Woodpecker = Too-doo'-too

Downy Woodpecker =

Nut hatch = Tah'n'-rek-mem

Blackbird

Red Wing Blkbd = Chah-pul'

Shrike

Swallows = horn = don't no

Meadow lark Hi-yook

Grosbeak = Wahr'-chem-min

Shrike =

Lazuli finch

Purple finch = 'Kah'-kō-doi

Towhee

Robin

Cedar Waxwing = dont no

Mockingbird = Wes'-wes

Thrasher = Koo'k'

Brown towhee = dont no

Tule wren dont no

Winter wren " "

House wren " "

Chickadee

Wren Tit

Tufted tit

Bush tit

Black phoebe — Koo'(?) - chem - mem (hunter)

Crane — wahk - wahk

Sandpiper -

Killdeer Te' - weet

Avocet

Rail
all birds = Chip' | Big bird
Coot Koo - choofe

Bittern

Merganser

Pintail =

Mallard = Lah - pet' - too

Grt Blue Heron

Arctus

Tonkus = Tah-weel'

Alligator lizard = Pwe'-yel-oon'-soon

Swan = Kō'

Scaly lizard

Toad

Snakes = Hoo-leep'

Frog

Salamander

Fish = Teh'n

Polywogs

13-line

Beetle = Lōl-chem-mem

Cicada

Bumblebee

Butterfly

What the fuck does
Chew-mem mean?

Scorpion

Tarantula = Cher-ret'

Sphynx moth

Yellowjacket = 'Tet-chā'-ō

Cricket

Dragonfly

Ant lion

Tule

Cottontail - Wil'-lik

Worms (all) = 'Kloop'-kloop

ant lion = Doo-koo'-koo

2 ~ ˇ C = not —
From Helen Wiley, Baker & Ruth
Wiley at Kah-ghil-de-he
Trout : = O-bah-le
sucker

Sturgeon = Neh'a
snails = /

~ e é = Choo-kool
= Tah-sup = winged kind

butterfly = Wah'-lah-lah-ki
gee

Sphynx moth-

dragon fly = T̄o-lē'
mosquitos = T̄o'-sahk
cicada = Teen'
flea = Toon'-kōo
lice = Pédé-rees

Pine = Sah' - nah
cone =

oaks - Dah - tahn'

valley oak = Bō - tuk'

sycamore = Sō' - kahn

Cottonwood = So - lōl'

willow = Tahn' (make baskets)
not red willow

elderberry = Nut'

manzanita = Ā' - yah

Chokecherry = ┼ ⌐

Blackberry = Wah'dn

rosebush = Che' - le

coffeeberry = ⌐

Poison oak = Paw - kwin'
mistletoe = gō'p'- sah
sage brush = Kah- tē'
[illegible] = Tawn'
milkweed = Buck'
soaproot = 'Tē'- doo
tulare roots = Sā'- et (used for baskets)
tule = [illegible]
cattails = Pō'k'- pō'k

[illegible] buttes = [illegible]

Joe Mitchell (sweat house) died some years ago.

15 = Pō- no - senup - tah
20 = Et - tā - ki - e
50 = Klā - mut - po - koi

wild grapevine = Kō'- pa
leaves = Dah - lē'
flower = Chah - lahl
seeds = mah - mah'- ke

people = Pah'- tin

many people = Mōn'- choo Pah'- tin

old man = Hō- el'

" woman = Kah - sus'

woman = Po - kē'- tah

my father = Dahú - choo (spoken to)

your " = Mah- tahú

his " = Oo'- e - tahu

father = Tahu

mother = Nah'- koo

son = Tā'- choo

daughter =

brother = Lah'- ka - choo (older)

sister = Oo - tōn'- choo (older)

= ~~Ō - ton~~

younger sister - Klahú - choo

" brother = Ah'- pă - choo } same

" sister = " " " }

grandmother = Ah'- mă - koo

~~uncle~~ uncle = Tah - pahu

~~mother~~ brother
father

aunt =

woman = Loi - e - tah

Baby = E - lahk'
Twins = Pahn' - pil
married man = Ō - nō' - kah - too wā' - tah
(married) (man)
widow = Koo' - lah
" husband = Nah' - min wē' - tah
your " = Mah - to' - min wē' - tah
~~Uncle~~ = ~~Too~~ Tā' - es
~~Cousin~~ = Ti' - niece & nephew
= Po'
= Oo'n' - he
with her = Oo - det' - he
= there = Po - ahn - tā'
relation = Lā' - tah - pe
stranger = Kahl - tow - poi
friend = Nē - kahn'
enemy =
orphan =
Thief = Eh - ches' - ah - too
hunter = Leh - pē' - tō
trader = Sit - tā' - ah - pe - re - to
runner = Wit - tē' - re - to

grand child = Ti - choo
friend = Nē - kahu'
lover male =
)(= Teh - pe' - yi - o - wiss
96 = Chah - Ket'
ó = Ah' - nahu
ó = Nah - miu - ah - nahu
his ó = Oo' - miu " "
face = Too'
eye = Sahsi
" brow = Siu' - she - ke
" lid =
" lashes = Too - soo' - poo - e
nose = Klui' - ik
ear = maht' (Leb - toot - guimus
~~= Wo' - yen - tah - le~~
cheek = Tet + tek
shoulder =
arm = Sem
belly = Kē
whole leg = Yea'n

Boos (cotena)

shin bone =
sinew = Kō'p'
joint = Sē'
brain = Hloom'-bur-ruk
lungs = Pus'-pus
windpipe = Ko'-rah
stomach = Tah-rō-k'
spit = Soo'-loo'
sweat = Pō'-ah'
= ~~Kō-kō'-rah~~
past = Tah-mah'-mah
tears = Tōō'-mia
breath = Ō'l'-pal-lah
well = Soo'-che
sick = Chō'-e-ah
seem sick = Chō'-e-ahr-rah
weak = Ko-duk-tah
sick woman = Chō'-e-ah to-pa-he'-tah
strong = Che-we'-ke-too
well = Li'-o-kahl'-che
asleep = Kah'-rah
sleepy = Kah'-rah-choo-ro
drowned = Too'-che
burnt = Kah-kah
lame = Pō'-du-ks
blind = Koo'-doo-ah ~~(tah-~~
" man = Koo-doo-ah-to we-tah

deaf = O - lē' - ah
cold = Pe - dah' - mah - or' - choo
fever = Gah' - gah
pain = Ai - kah'
toothache = Se' mah - ki - tah'
vomiting = Ō' k - too' - rah
T.B. = Wō' - he
crazy = Kaw - tō' - ah
drunk = Hoo - rah' - chah
fat person = Tah - mah' mah - too
thin " = Kō - duk' - ko - too
tired = Lek' te
rested = Poo' - roo
quick = /
slow = /
hungry = Ber - re - choo - e
happy = Koo - doo' - ah (rah)
unhappy = Oo' - noo - kah - ro
good = Li' - ōk
crossperson = Moo' - kas
wild sunflower = Jo - min' - too
dock = /
big oak tree = Dah - kahn'
wood = Tawk
bark = Ko' - kee

angry — Mo-kah

quarrelsome person → Mo-kuo'-ah-too

honest —

dishonest

proud — Lē'-se

afraid — Cla-lah'-pah

jealous — kah-kah

ashamed — Chi'-e

mistaken —

lonesome — Kēh'-tee

naked — Tahs'-moor-mool-baw'-tah

lusit → clothes n

pretty = To-kōl'-mah

~~thief~~ =

poor person = Ū'-dok-moo-se

rich n = Bes'-aawl-we-in

boy = Yō'-se

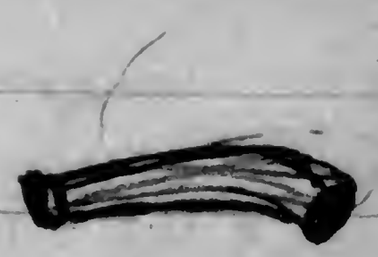
lady = Ka-e-te

here = Bōl'

not here = Oo'-he

liar = {Klēs'-pah-too
{Klē-ēs'-shah-too

blanket = Hloo-pah



belt = Pah'-kah
feather bbt = De'-uk'
necklace = Hē-hlē' } same
beads = Hē-hlē' }

shell money = Tah-poot'
shell = Kook' - abalone
nose stick = ⌐
paint = Se'-kah
red paint = Wah-rook'
black " = Te-lō'-ke
tattoo marks = Waw-kin'
scratch mark = ó (/⌐
village = Pah-tin-ah-de-he
house = Keh'-weh
ceremony house = Hloot
my home = Nah-no-de-he
sweat house = Bō'-hloot
menstrual " = Koo-lah'
=
brush house = Hoo-lē'
" arbor = Ah-win'
=

cache -

frame for

door = Seh-toot'
" way = Pes'
Bed = Tah-wi
fire = Pō'
" place = Pō'-ho-min
blaze = Koo-hoo'
coals = Wah-lē'
ashes = Chahn-poot
smoke = Mō'-ko
" hole = Awl'-pes
poker = Taaht
foot =
pole = Tah-chō'
seat n chair = Hah-mah'-min
tule mat = Sah-toot'
bow = Noon'
~~arrow~~ = Kaw'-sah
spear = 'Toop

sling =

gourd = Chē'-too-pah

club =

knife =

hole = Toō'-tōk

mortar = Chō'-tuk

mortar hole = Kō-tō'-no chō'-tuk
(found in mts) (~~are in tombs~~)

pestle = Tah-kē'
(stone or wood)

flat =

=

acorn =
(acorn soup still made)

kettle =

pipe = Tō-po (spanish)

tobacco = Lō'l

= Klō'-be Khlō'-be

pitch = Teh'-che

glue = Teh'-che
bone awl = Toop' Too-oop'
=

broom = Tē'-bah
also soaproot brush

cord or rope = Che-kō'-te = Spanish
= 'Kah'-le
carrying band = Lah'-choo
" net = ⌐
→ net = Hloo-beh'
(also hair net)
tule boat = Noo'

bag or sack = K'aws'-tal

Big Ks = Yah-too

Pack basket = Ah-bah'

~~open weave~~

paddle = |

subglot choke-mouth

basket = Ō'k small fine fancy
=

Cache ⊆ = Ah'-bah
to weave = Khleel'-le
food = Baks
to drink = Mā'-mă-lă
meat = Nō'-ōp
marrow = Koom
fish = Te'er
dry ? = Tet-tah
— ○ 3 = Poo'
muscles = Or'-ruk
feast = Ah'-fah
acorn feast = Ē-wit'-mah poo'-pov
acorn = Ē'
" mush = Yū'-wit
" soup =
" bread = Tē-pah'
pine nuts = Sakō nahk

flour } — ○ " wild seeds =
mush } Kor-rē'

Wheat

Blkberries = Wahr-rah

mushrooms = Koo'-toos'

honey = — —

tobacco = Lawl

medium = Wai-ne

salt = Cho'-ka

not ripe = Sah-kah'-too

sweet = Too-tool'-mah

rotten = 'Put'-te & Tsah'-lah

wet = Tsah'-lah

fresh = Bah'-too

brew

dead = Loo'-mah too-tah'-te

person

Buried dead

grave = Ō'-lah

spirit = Sahl'-too
ghost

dream = Yeh-tā'-we

poison = Oo-sil'

World Maker = [illegible]

devil = Sahl'-too

feather tips = Leh-loo'-mun
tresse

head man = Sā-āk'-too
tribe =

family =

Dr. (M. D.) = Mah-lē'-too

dance dr. = [illegible]

war = De-khlah-bid-de

battle = [illegible]

Olden time = Ho-yan'-nah-te
= Hoi'-yah

footrace = We-te'-le
runner = We-te'-le-too

rabbit hunt = Tel'-loo'-wah

10 sticks game = Koo-doo'-pe-te

water = Mem'

ocean = Yo'-o

river = Kah'-pi'

spring =

rapids = Hoo'-dah

lake = Hel-le'-ah

shallow = Tō'-che

wet = Hlah'-lah'

dry = Kō'-noo

land = Wil'-lock

mt = Tohls'

snow mt. = Yoh'-tol

canyon = ⌐

woods = Klō-boos'
timber

meadow =

tule swamp = Paul-paul

flat valley =

this place = Soon'-he

trail a road = Yem-me

tracks = Mi

a rn = chah-ket wit'-lot

earthquake Hwé'

dust = Pot'

Sand = Tah'-pah

~~mud~~ = Boo'-te = dust

wet mud = Klah-mo'-rah

clod = Klah'-pahk

muddy = Klah-mo'-rah-ah

rock = Too-doo'-e

rocky = Too-doo-yah-tou

Big = Tsaw-á

= Too-doó'-e

deer lick =

clay =

shade = Seh'l

reflection =

echo = Sahaw'-pah-li

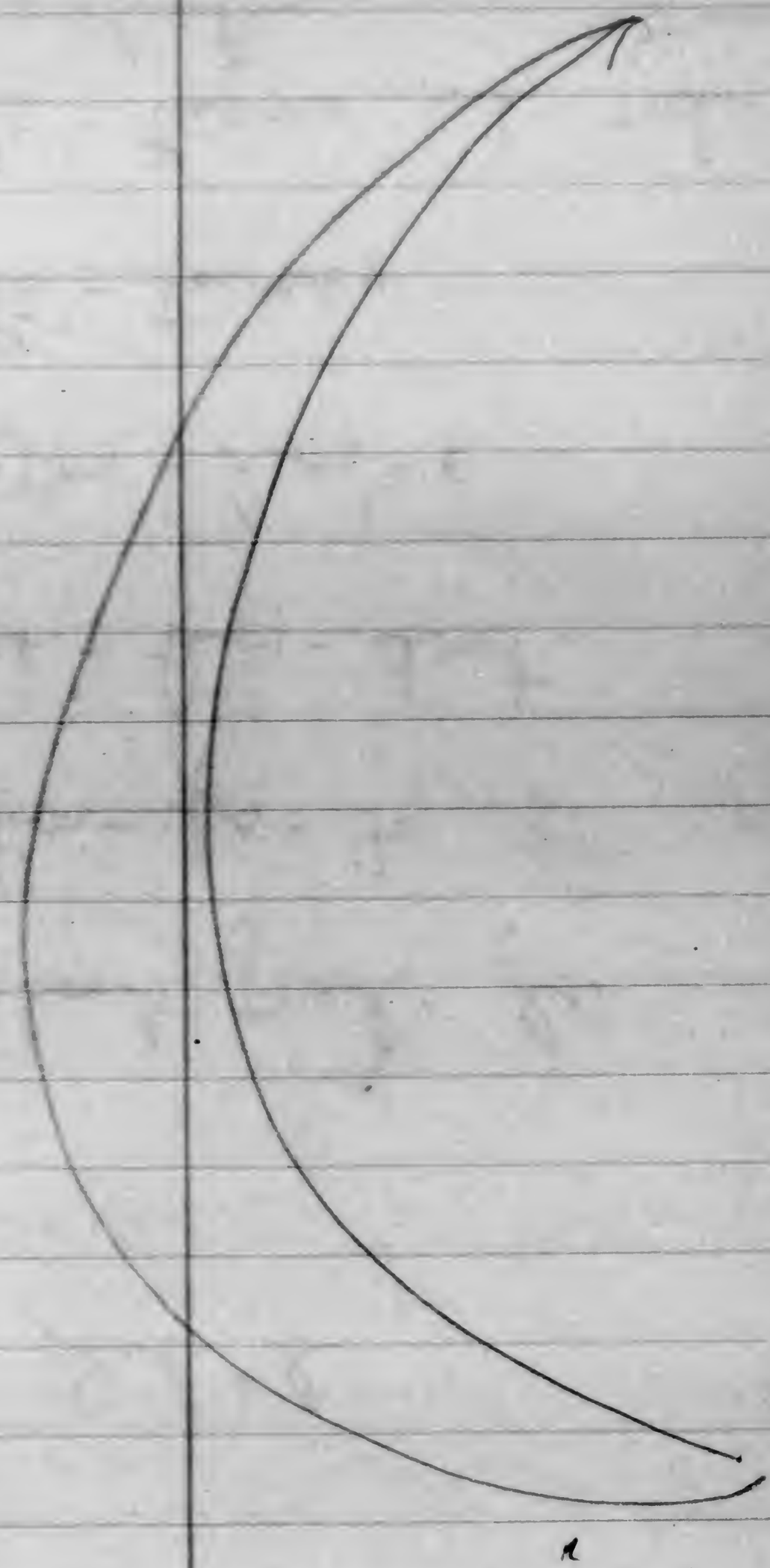
whirlpool = Choi-yo-to

whirlwind = Hah'-koo-doot

storm = Woo-loó'-e

floating (= Pō'-tur-ro

floating away = Pō'-tur-ro pah-tah-chā
floating going



North — Wi - yel' - he
South — Wor - el' - he
East — Poo - yel' - he
West — No - mel' - he

Sun = Sahn'

new moon = Pah' - bō - sah - nahn'

star = Klah - nahk

shooting star =

(7) = Ser - rē' - bah

sky =

air = Sē - hle

Sunshine = Pē' - lah
moonlight = Sahn nah - rah
dawn = Tah' - te
day = Sah' - ne

clear =
cloudy = Kē'- rah
fog = Kus
rain = Hoo'- ke
wind = Tow - de
storm = Woo - loo' - e
thundering = Ke - me - rah
=
rainbow = Sahk' - choo - reel

snow = Yō

cold weather = Pē - rah' - mah
"I'm cold" = Pe - rahs' - ju
hot weather = Pe - lah'

hot = Kahk' - mah
warm = Ho - moo' - koo

year = Wer - reh
this year = Ē - wer - reh

last year = Pah - wer - re
winter = Pōm - ainn
today = Pah' - ah - ne
yesterday = Lā' - ne
day before yesterday = Lā' - ne - ghl' - lah
daytime = Pah' - ahn - nē' - be
getting dusk = Ahs' - lah
night = Sē' - nul
dawn = Bā' - nah - o
noon =

once = Et' - tā'
twice = Pah - nunn'
late = Yel - ar' - ro
late in = Sah' - ne - ah
now = Pah'

pretty soon = Ē - tal'
next time = Pah - e - sawl
ago = Hō' - yah'
scarce = He - chah' - tah

not = Wor-rut'-too-roo
full = Ter-rah'-lah
many = Moon-choo
more =
June 19 — Kahchil
widow = Koo'-lah
widower = " " same
born(baby) = Tā'-ar'-rah-bō
bridge = Pah-sah'-te
deserted =

one two & three coil baskets.
one coil best finest basket
3 " coarse.

willow rods = Poo-koon'
willow strands = TChā'-et
tule baskets = not here

Black redbird = Bō'-yoo
used for designs in baskets

woodpecker crown feather for baskets

meadowlark green feathers used in baskets

quail quill = Soo'-pim
Hopkhart

snake rattler = Saw'-gut"

family = Eh-tā'-tah-kā-yeh-sar-re.
(belong to one house)

war = De-oah'-bid-de

to fight = Mis'-te-ger-re

to stand up = Pe-chē'-ye

sharp = Her-rē'-chah
dull, blunt = ~~Ke~~ kē'-lah
smooth =
hard = Pah'-kah / Pah-kah'ro
soft = Hloo'-too-koo
bald = 'Tah-kah'-kah
up = O-lil'
down = Chā'-en
above = O'-lil'
underneath = Chā'-en
up stream = yi-el'
inside = El'
outside = Baht'
this side = Soo-nuk'
other side = Pe-nuk'
across =
bottom = Yen'-te
end = Wn'-tlah-be
side = Et-tek tlah-be
front = Doo-pah-be
behind = Yil'-te
edge = Wund' = nub-be
right side = Tah'-lah
left side = Tow'
alone = Kah-oo

way off = lī-ā'-te-muk

"How far?" =

missing, not here, lost } = Yō'-no-hā'

red = Wak-nōk'
yellow =
green = Sehk
blue =
black = Te-lō'-he (nigger / Mō'-lōk)
white = Tschahun
striped = Chē'-ko
spot = Tō'-ko-ho
picture = Mul'-lo-win
mark = Nut-tō'-ho
to write = Nō-tē'
marked tree =
to cache = Hel-rel'-te-ah
to count = Bah-kō'

talk = Tā'-o-we
word =
dream = Yet-tā'-we
noise = Klē-hek'-mah
secret =
accident =
injury = Moo-ē'-le
to smell = Tsoo'-mah-tsoo'-mah-hah
smell =
smells bad = Too'-mah-noo
journey =
truth =
a lie = 'Klees'
yes = O
no = Ur'-bo
same = Ur'-bō'-tah
what = Hi'
which one = Hek-het'-tah
where = Hā'-hlah
here = Schkoon'
that = Eh'-he-e
that one over there = Eh'-he-a-ō'-tah

"Why?" = Bā'- ho - ro

maybe = Bā'- he - lil - le
again =
on =
open = Gah - te
shut = Doo - yé'
lost = Yo -
found = Hon'- pah
old = Hori - yah'. te
the same = Pe - wah - nah' - ro.
almost the same
different = Kah - loo'- ah
begin = Yi - yo'

finished = Choo - pah'
broken = Por - roll' - tah (against?)
mended = Tso - lō' - hō
safe = Li - ō' - kah (also good)
dangerous = Che - luk' - wah

me = Choo'
mine = Nah'-noo
Kent 9 = Peh-pel
= Me-pel'
yours = { Mah-tawk
{ Mah-to'-no
yours (dual) =

him = Pē'
person = Eh-weh
his = Oo'-nō

(I = Eh-weh'-no
Belongs to this person

We dual = Peh'-pel
we = Chah'-ket (also every body)
(plural)
ours (dual) = pel-lā'-no
ours (plural) = Chah-ket-no
those = Pē'-pel
these = Ā'-o-pel
them = Pe-leh'

Who is it? = Pō'-pah

His mother = Oo'-e-nin

His dog = Oo'-nin-hi-yo

our dog = Peh-pel'-le-nin hi'-yo

my arrows =

my basket =

two men = Pahin'-pah-tah wi-tah

I see (dual) you = Wet-nis' choo-nis'
(win)

Look at me = Cho-naht'

Look at him = Chō-oot'

He sees me = Pē'-naht wēt-nis

He is looking at you = Pē'-nis (he is) chor'-ro-tor

Send pictures to ——

Mrs. Ernest Baker
% Box 623
Colusa, Calif.

Bill Wilson owns Bottles

I see him = Win'-nis choo-oot'

I saw you = Win'-nis-choo-me'

He saw me = Be'-ah-naht win'-nis

Go = Hahrre' (singular)
Go = Har-rit'-te (plural)

I am going = Har'-ras'-choo'
" (leaving) Hah'-tah choo-cheh

I have gone =
Come = Wehrre
Coming = Wer'-rah
I am coming = Wer-res'-choo

Kill = Le-mo'
Bring = Wer-re ?

to go = Har-rah
Eat = Bah
I am eating = Cho-bah-ro-choo
I am going =
to eat Choo'-bah-te

Let's eat = Bah'-boo
drink = Mah'-o-boo

No ladies allowed at Hesse ceremony.
— Helen Wiley

secret = [illegible]
quarrel = Mo-kup'-pe-re
mistake = Mah-ni'-e
"Why?" = Pā'-hoo-roo
"How?" = Pā'-hoon
Falike =
similar

and = Pe-nē'-ne
easy = E-lah'-kah-mum'-be
hard = E-lah'-kah-mah
bent =
impossible = E-let'-le
(can't be done)

wild =
tame = Mahn'-poo

I see you = see other page

You see me = Win-ne boo-me-naht'

to look : Chō'

I saw you = Win-nis choo'-nis"

You saw me = Me'-naht win'-nis

He saw me = Pē'-naht win'-nis

I am going = Choo-hut'-tah-chē

I have gone = Choo-hoi'-yah hah'-tah
(I come back) heu'-nes
(come back)

Perhaps I may go = Pā'-le-lil-le choo-har'-raht-te
(perhaps / maybe)

He is going = Pē'-har-raht-te

Come = Wehrĕ'

Kill (Lizard) = Lĕ-mō-oot'

Kill an animal Lĕ-mō'-ro
(to kill) Las kem

I am going to kill (it) now
Le-mō' te-choo

I have killed = Lĕ-mōs-choo

I have killed a bear Tchoo-koo'-e mah'-choo-le-mōs'

Lie down! = Tahl'

I am lieing down = Tahl'-tah-chah-tō'!

Stand up = Pe-chah'-yor

Take it away = Hahra-me-a-ō'-klah
A-ō'-klah-hahra-me
(over there) (take it)

stop = Tō'-yoo

hurry up = Hō-hoo'

to dance

dance = Yah'-pi-yoo

twice = Pah'-noom

sing = Moo-hoo'

singing = Moo-hoo'-no.
(no = ing)

I am well = Li'-oo-bu-no'-choo-tō'

I am sick = {Choo'-e-ar-no-choo-tō'.

walk = Ki-yoo'

I'm walking =

I am tired = Le'-toos-cho

I am here = Soon'-choo-to (here, good aym)

"Where are you?" Hā-ahhak me-bō'-tō

What's the matter with you? = Pā'-hoo-roo-me chā'-boo

He can't hear = Moot'-mō lea'-pe

What do you call it = Pāo'-oo-hoo-me

I am hot = Pe-lah"-choo'-es-choo

cold = Pe-tahun-mah

I am cold = Pe-rahs-chou

(build) make a fire = Pō'-ho

he made a fire = Pē'-pō-hō

Go away = Haha a-ō'-shlah (go) (away)

Don't cry = Wah-toom'-oo-tă

Come here = Wehi'-soon

Let's go = Ah'-sā-weh'rrē
(Come on let's go

Are you ready = Choo-pahró-me
tō-tō

Have you = Choo-pahró-me
finished it

Catch = Oō-oot'.
" Him = Oo-too-oot'

all right = ō'

Where is he = Hā'-hlah-tō'-to

Over there = A-ō'-shlah

On the ground = Poom'-shlah-tō

How many? = E-chah'-tah

only one = Ah-weh-e-tah-tah

2 Pahm'-pa-tah

all gone - Ch Jā - noo - noo

I am sorry -

Look at that - Chaw - pe - mah'

I'm thirsty = Mem" - kah - ēo - choo

"Where is water?" = Mem (water) lik - kah (where)

I don't know = T'ē' - chahm - ā - leo - choo

go get = Har' - pah - mem
watch Mem Har' - pah

give me water = Mem' - nah - doo' - yoo

I feel better =

I am hungry = Ber - re - cho' - yoo - choo

Time to eat =

I can't say a write
their "r's". Sorta
slurred

Plenty of food = Baha moo'-choo

food scarce =

It's mine = Nahu'-no-pe

He-is smoking (smoke)
Bē'-but-too'-ro-jeh'

Go to brush = Hah'ne- Kah'-nahl-le
a bluff

" " = Kah-nahl

I'm afraid = Che-(afraid) kah'-pahs-choo (I)

He is sick = Pē'-choi-ar-ro-tō

hit him = Tep-oot

I hit him = Choo'-tep'-pes-oot'

"Is he dead?" = Loom'-tah pē-tō-
tō

yes he's dead = Ō, loom'-tah-tō

No he isn't dead = Loom'-oo-nō-tō

"Who are you?" = Pō'-pahin-me

Where are you going = Ha-kes'-klah-me-
kai'-rah-tō

I love you =

He killed a bear = He Pē'-choo-kap-koo-e (a) mah'
lē-mŏs
(killed)

A bear killed him = Choo-koo'-e-oot'-
le-mŏs

dog is barking = Hē'-yoo-nahoo'-tah
chēh

coyote is howling = Sā-dā'-o nauo' tah

sun is rising = Sahu-dō'-loo-rah

sun is up = Sahu'-ne-ar-ro bā'

going to rain = Hoo'-keh-tahl'-lah-te-teh chā'

I'm all wet Shlah-shlah'-tah-choo-chā'

Do it again = Pakt-ē'

Ask him = Te-too-oot'

Sac. river = Kah-pi'

Butte Creek =

Butter Ō-ʹnō-lí Tawahl
nut

Grimm = No-wid' de-he

Helen 2.00
Ruth 2.00

Jean Carr

Combination Volume on trips to

Owens Valley June 22-30

Berkeley Cazadero Camp July 20-21

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
~~83/129 c~~
8c/18 c

Field trip notebook:

Combination volumes on trips to
Owens Valley (June 22-30, 1936)
Berkeley Cazadero Camp (July 20-21, 1936),
recorded by
Carr, Jean

1937

Owens Valley
Cazadero

The SPIRAL

A superior notebook with leaves that turn fast — and lie flat.

No. HG-60
GREGG RULED

WESTAB

Book No._____ From_____ to_____

Made Under One or More of The Following SPIRAL Patents
1516932—1942026—1985776—Other Patents Pending.
W-11

GRIPPER EDGE Patent No. 2054778

Field Trip

to

Bakersfield, Owens Valley

Mono Lake, + Reno.

June 22 — 30, 1937

C. Hart Merriam, — J.L.C., — A.O.

Total mileage — 1101 miles

June 22, 1937

Left Lagunitas		16218
	10:30 a.m.	
to new road at Sausalito		16237
Golden Gate		16241
S.F. Ferry Bldg		16248
Oakland Bridge		
Berkeley	11:50 a.m.	16262

June 23, 1937

Left Berkeley	9:00 a.m.	16264
Fish Ranch Road		
of Walnut Creek		16279
Danville		16285
San Ramon		16289
falcon		
Livermore		16304
Altamont		16312
Tracy		16326
Manteca		16338
Ripon		16345
Modesto		16355

June 23 con't.

	Ceres	16360	
	Keyes	16363	
	Livingston	16379	
1:15 p.m.	Merced	16393	
	Madera	16427	
	Fresno	16449	
	Malaga	16454	
	Fowler	16459	
	Selma	16465	
	Kingsburg	16470	
4:00 p.m.	Tulare	16494	hotel museum
	Tipton	16505	
	Earlimart	16517	
	strike		
	Delano	16525	
	McFarland	16532	
	Bakersfield	16557	
	Motel Inn	16559	

June 24, 1937

8:00a.m Left Bakersfield 16559
Bakersfield outskirts 16562
Kern Canyon
red-tail hawk
beecheyi
digger pines
Weldon 16617
Little Lake 16673
Cartago 16700
Lone Pine 16720

2:30p.m. Left Lone Pine 15730
Independence 15744
Worked Indians here
Left Independence 16750
Bishop 16790
Kittie Lee Inn

June 25, 1937

Bishop 16790

Worked with Harrison Diaz
and his old uncle

Indian agent Mr. Avek

Worked also with
Mrs. Mattie McBride
Bishop, Calif

children
Velma Williams
Authony Williams
Box # 204
Bishop, Calif.

Send pictures
Return Bishop 16809

June 26, 1937

8:00 a.m. Left Bishop 16810

Sierra pictures 16811

magpie

Jeffrey Pines begin 16825

highest peak 16848

Mono Craters 16869

10:30 a.m.

Lee Vining 16876

Tioga Lodge 16893

Farrington Ranch 16899

Worked with

Harry Tom

Lee Vining, Calif

Tioga Lodge 16904

Frank Brown of Coleville has an autobiography of Harry Tom's father who was a medicine man.

June 27, 1937

	Tioga Lodge	16905
	Farrington	16910
	Tioga Lodge	16916
Worked	Harry Tone & wife	
	all morning	
1:45 p.m.	Left Tioga Lodge	16916
	summit	16925
	cottonwood forest	
	Ephedra	
2:30 p.m.	Bridgeport	16938
	Colebille	
	Topaz Lake	16979
	Nevada line	16982
4:00 p.m.	Gardnerville	17004
	~~Stewart~~	17017
	Carson City	17020
	Bower place	17031
5:20 p.m.	Reno	17049
	Hotel El Cortez	

June 28, 1937

8:20 a.m.	Left Reno	17053
	Lawton	17058
	California line	17067
	Floriston	17073
	Truckee	17087
	Donner Lake	17091
7135 feet	Summit	17096
	Soda Sprgs	17099
	Big Bend	17107
	Emigrant Gap	17117
4000 ft.	Elevation	17125
3000 ft	" "	17133
	Colfax	17141
	Wilmar	17146
2000 ft	Elevation	17149
	Applegate	17149.5
	Auburn	17157
El. 1000 ft		17160
	Roseville	17174
	Benali	17188
	N. Sacramento	17189
	Yolo Causeway	17199
	" " Jend	17202

June 28 cont't

	Davis	17208
	Dixon	17219
	Vacaville	172—
	Suisun	17239
	Vallejo	17257?
	Carquinez Bridge	
4:00 p.m.	Berkeley	17279

June 29

Stayed in Berkeley

Dr. J. Grinnell visited

June 30

10:30	Left Berkeley	17291
	Richmond - S.R. ferry	
12:30 p.m.	Arrive Lagunitas	17319

Finish 17319

Start 16218

1101 Total miles this trip

To Berkeley Cazadero Camp.
CAM, USM. Cat. JSC

July 20, 1937

Left Lagunitas 12:50 pm. 17922

San Geronimo 94° F
Nicasio cross road turn 17933

Petaluma 17945

Cotati 17954

Sebastapol 17963 2:15

Occidental - took wrong road to Freestone & had to return to Occidental — about 6 miles out of the way.

Monte Rio 17987

Cazadero 3:45? 17996

Total miles = 74

July 21, 1937

Left Berkeley Cazadero Camp	18000	1:15 p.m.
Monte Rio	18008	
Occidental	18015	
Sebastapol	18024	
Chinese school (took photo)	18025	
Cotati	18033	
Petaluma	18041	

Took road to Nicasio out of Petaluma but out several miles had to turn around, because of accident which blocked road, & go via Novato.

Novato	18063	
San Rafael	18073	
Laquintas	18086	
	5:00 p.m.	

Total miles today = 86
Total miles for trip = 160

June 22, 1937

(prot 70 gals gas
1100 mi @ 17 mi/gal)

	Golden Gate bridge toll		$ .50¢
	S.F.-Oakland "	"	.50
	Lunch. self	2 asst's.	1.50
	Dinner "	"	2.40

June 23

	Hotel White cotton, inte	①	2.60
	~~Breakfast asst.~~		~~.30~~
	8 gals gas @ 18½ oil @ 26		1.74
	Tracy - orange juice	③	.46
Merced	lunch, self asst's		2.26
	8 gals gas @ 19½		1.56
Bakersfield	Motel Inn dinner		3.20

June 24

Bakersfield —

Motel Inn one nite	5.50
Breakfast	1.20

Lone Pine —

Lunch, self 2 asst.	2.05
7 gals gas @ 23	1.61

Independence —

Paiute Indians	2.00

Bishop - Kittie Lee Inn
(see June 26)

June 25 -

Bishop —

Indians - Harrison Diaz +
old uncle 3.00
- Mattie McBride 2.00

June 26

Bishop -

Kittie Lee Inn

rooms 2 nites

and meals 23.59

Mono Lake -

Lunch Tooya Lodge 2.57

Indian Harry Tom 2.50

Dinner 3.30

June 27

Mono Lake -

Breakfast 1.50

Harry Tom & wife 4.00

Lunch 2.42

Tioga Lodge one nite 8.00

Bridgeport -

5 gals gas. 1.25

Reno -

dinner, 3 2.60

40
15
5
3
16
5

June 28

Reno-

	Hotel El Cortez	10.00
P	Breakfast	1.55
	Sacramento -	
P ?	Lunch, self 2 asst's	2.20
	6 gals gas @ 19½	1.17
P	Carquinez Bridge toll	.90
	Dinner	1.—

June 29

	Brkfast. asst.c	.30
	lunch.	.50
	dinner—	.75
		1.55
		1.50

June 30

	Breakfast	.30
	Hotel Whitecotton 2 mtes	4.20
?	Rich - S.F. ferry	1.00
	San Rafael gas ?	?

$$\begin{array}{r} 35 \\ 4. \\ \hline 140 \end{array}$$

Field trip notebook

Sept 18-25, 1937

Jean Carr

North Fork and

San Joaquin Experimental Range

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
~~82/129 c~~
80/18 c

Field trip notebook:

North Fork and San Joaquin Experimental Range (Sept. 18-25, 1937), recorded by

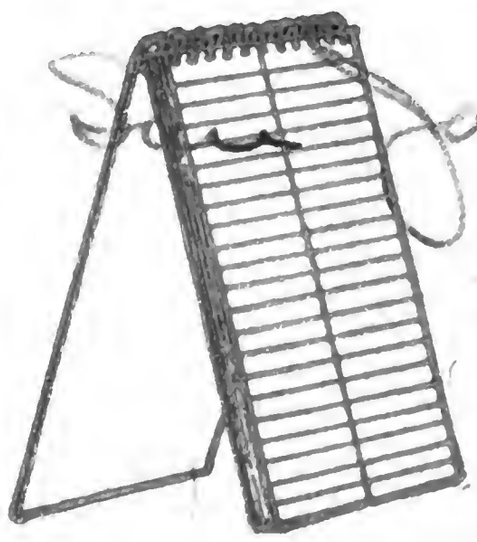
Carr, Jean

HERALD SQUARE

A notebook for speed and efficiency... the leaves turn swiftly and lie flat... the book will stand alone for transcribing...

Trip to North Fork & Salmon Peninsula Experimental Range

Sept 18-25 1937



R-H.G.-62

Book No._____ From_____ to_____

Trip to North Fork via San Joaquin Experimental Station

Sept. 18 – 25, 1937

Sept. 18 Saturday

Left Laguinitas 9:30 a.m. 19840

Goldeb Gate Bridge

Crocker Bank S.F. 19871

S.F. Bay Bridge

2590 Cedar St Berkeley 19884

At Talbot's for lunch &
M.W. Talbot left with us after
lunch for his Experimental Range

Left Berkeley 1:30 19884

Sept. 18, 1937 cont

Stopped in Oakland at two stores looking for a present for Mrs. Telford. No luck.

Dublin	19914
Livermore	19924
Altamont	,932
Mt. House	,938
Tracy (Orange juice)	,948

Took San Joaquin River Road which Talbot showed us — to save traffic & a little time.

Modesto	19,974
Turlock	,989
Livingston	19,999
Merced	20,014

Dinner at Merced

Chowchilla	19,032
Madera	20,049

stopped here for oranges, tomatoes,

Sept. 18, 1937 con't

Reach San Joaquin Experimental Station about 9:00 p.m. 19,072

Drove total of 232 miles today

Met Mr. Jessie Nelson, supt. of the Range + Mrs. Nelson + also Dr. Harold Biswell + Mr. Cronimiller.

Stayed all night at the Range headquarters

Sept. 19, 1937 Sunday

Breakfast with the Nelson's at 8:00 a.m after which Talbot took D. M. + around to show them the various buildings & experiments on the range. Photos.

Left. Ex Station 11:45a.m. 20,078
Talbot still with us
Course Gold 20,094
Lunch at Course Gold where CAM & Talbot called Berkeley.
3000 ft. elevation @ 20,098
Bass Lake (Photos) 20,110

Reached George Teaford's house about 3:00 p.m . 20,119 where we found him & his Indian wife. Worked with Mrs. Teaford until about 5:00 p.m. mainly Field List.

Sept 19, 1937 cont

Went on to South Fork Inn — owned & operated by Mr. & Mrs. Guy D. Thornburg where we stayed. Talbot stayed for dinner after which Shaffer took him back to the range — returning about 9:30 p.m.

Sept. 20, 1937 Monday

Breakfast at S. Fork Inn 7:30
Left Thornburgs 8:30 a.m. 20168

Geo. Teaford house 20,172

Worked with Mrs. Teaford all day — staying for lunch on her invitation & sharing her Beans and peaches with some tomatoes & cheese which we had brought along. Took pictures of her — which send to —

Mrs. Geo. Teaford
North Fork
Madera Co.
California

Left about 5:00 p.m. 20172

So. Fork Inn 20179

Sept. 21, 1937 Tuesday

Breakfast at So. Fork Inn where all the school teachers at North Fork Union School are living.

Mrs. Thornburg suggested that we see Mrs. Ollie Johnson a middle-aged Indian woman & gave us directions for reaching her place — which we found & but she wasn't home & in looking for another Indian place we got off on wrong road which took us up hill several miles before we could turn around.

At lunch Mr. J. A. Thomason, Principal of the School suggested that we try out Mrs. Fred Mutley a young Indian woman who worked at this school. Her husband is bus driver & janitor +. Arranged to do so.

Sept. 21, 1937 con't

After lunch went to Les Smith's Hotel in North Fork & looked at an old pioneer's MS. diary which he has. Dated 1876-1890's. Mostly weather reports. Smith also have quite a few Indian baskets which he showed us.

Went to Schoolhouse at 2:00 a.m. & worked with Mrs. Muhley (Maggie Muhly) in Mr. Thomas's office. She proved to be a very good informant who understands English well, talks plainly & is willing to repeat words several times for correct pronunciation. She had been to Washington, D.C. last fall with one of the groups seeking Indian appropriations & had heard of Dr. Merriam there. Consequently she was es-

Sept. 21 cont.
peciallly interested in working
with D. M. & it would be
hard to find a more willing
& intelligent informant who
knows his own language.

Worked all afternoon, returning
to S. Fork Inn for dinner & nite.

Sept. 22, 1937 Wednesday

Worked all day with Margaret Muhly at N. Fork School, through the kindness of Mr. Thomason. In the kitchen in morning & his office in P.M.

Got many new words & also very many corrections in meanings of words already obtained at previous dates.

S.F. Inn for dinner & night.

Sept 23, 1937 Thursday

Continued work with Maggie Muhly all day at School. I bought a large cooking basket from her which an old Indian woman she knew had made. (*See next page for addition)

In evening Mr. Thomason showed us some nature pictures which he had taken with his colored movie camera.

Maggie Muhly had Bill Sherman come to us in morning & give us a few words which she did not know. Sherman is half white & drives one of the school buses. Maggie also asks her mother or some of the old people words she does not know & then gives them to us each day. We are getting a very full vocabulary this way.

Sept. 24, 1937

Finished work with Maggie Muddy in a.m. especially Sentences & Field List.

* Yesterday Dr. M. gave a little talk to some of the school children which Mr. Thomason had asked him to do. The children were much interested & especially in his vocabulary which he passed around & showed them.

Lots of trachoma among the Indian children here. (About 2/3 of the children at the school are Indians.)

Collette & his gang have gotten much money from the Indians of this district. But they are catching on to him now.

Sept 24, 1937 cont'd

Lunch at So. Fork Inn after which Mr. Percy Roe U.S.F.S. took us to the Supervisor's Headquarters of Sierra National Forest at North Fork & showed us the experiments they are making there in soil erosion. Also met there — Mr. Benedict (the supervisor?)

Left U.S.F.S.	2:00 p.m.	20,212
O'Neal's P.O.		20228
Bellview	3:00 p.m.	20235
Madera	3:40 p.m.	20257
Chowchilla		20273
Merced	4:30 p.m.	20291
Atwater		20298
Livingstn		20305
Turlock		20316
Ceres		20325

Sept 24, 1937 cont

Modesto – dinner 20329
5:45 p.m.
Manteca 20348
Tracy 7:25 p.m. 20362

Berkeley 20422

S.L.C. to White cotton
CAM to 2590 Cedar.

Sept 25, 1937

Dr. Ewing came to see Mrs. M. at Talbot's & said she would not have to have her pleural cavity drained again.

Left Berkeley 20428
Lunch in ferry

Reached Lagunitas 1:30 p.m.
20455

Total mileage for trip 615 miles

Expense Account

Trip to North Fork, Calif.

Sept. 18 – 25, 1937

CHM. J.L.C. & driver

Sept. 18		
	Golden Gate bridge toll.	.50
	Bay bridge toll	.50
	notebooks	.25
Oakland:	8½ gals gas @ 18½	1.59
	Parking	.10
Tracy:	Orange juice	.57
Merced:	dinners ④	3.15
Madera:	oranges & Tomatoes	.50
	8 gals gas @ 19½	1.56
		$8.72

Balance from Sept. 18 $8.72

Sept. 19, 1937

Course Gold:

lunches (4)	2.50	
Food supply	.75	
Mrs. Teaford (Indian)	1.50	4.75

Sept. 20, 1937

Paid Mrs. Teaford		
information & vocab.		5.00
		18.47

Balance over from Sept 20. $18.47

Sept. 21

Film @ N. Fork	.90	.90
S. Fork:		
8 gals gas	1.72	2.62

Sept 22

no expenses except rooms & meals (see Sept 24)

Sept. 23

Bill Sherman (Indian)	1.00	1.00

Sept 24

Thornberg's

meals & rooms Sept 19–24	48.15
Maggie Muhly	10.00
Modesto: dinners (3)	1.80
9 gals gas @ 19	1.76
Tracy: oranges juice	.46
	$84.26

Balance over $84.26

Sept. 25, 1937
Berkeley:

6 gals gas @ 18 1/2	1.11
Ferry: San Raf. 4	1.00
Lunches on ferry 4	1.13
	$7.50

Total Expense for trip $87.50

Hotel Whitecotton 2.10
Brkfst Carr .40

Field trip notebook Oct. 4-9, 1937

Jean Carr Auberry

Folder 1

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
~~82/129 c~~
80/18 c

Field trip notebook:

Auberry (Oct. 4-9, 1937), recorded by
Carr, Jean

Volume 1

Monache at
Aubrey

The SPIRAL

A superior notebook with leaves that turn fast — and lie flat.

No. HG-620
GREGG RULED

Oct. 1937

WESTAB

Book No._____ From_____ to_____

Made Under One or More of The Following SPIRAL Patents
1516932—1942026—1985776—Other Patents Pending.
W-10

GRIPPER EDGE Patent No 2054778

Trip to Auberry, Calif
Oct. 4-08
C.H.M. J.L.C. Ted Shaffer

Oct 4, 1937

Left Lag 9:15 20794
waited for mail

golden gate & Bay Bridges

2590 Cedar St. Berkeley 20838

Bark: 7 rolls film 2.47
8 gals gas @ 18½ 1.48

Left 1:40 20853
Lafayette 20864
Walnut Creek 20868
Danville 20874
Dublin 20884
Livermore 20893
Tracy 3:15 p.m. 20915
Manteca 20935

Oct 4 cont

Ripon	20935
Modesto	20944
Turlock	20958
Livingston	20968
Atwater	29978
Merced	20982
Chowchilla	21001
Madera	21016

Stopped at Hotel Aragon
Met Jessie Nelson, supt. of San Joaquin Experimental Range & Mr. Kotok in Aragon Coffee Shop at dinner.

Shaffer saw J. A. Thomason Prin. of N. Fork Union School in hotel lobby later in the evening.

Oct. 5

Madera: Left 8:30 21018

Friant 21039

Auberry 21059

Made arrangements for rooms at Auberry Hotel

Wish-i-ah TB. Sanatorium 21062

Got directions there to Indian Mission where several Indian families live. Took precarious road on old RR bed & there found Jimmy Beecher & her old father. She knew her language which she said was Western-Mono but was shy & knew very little English. Worked until late afternoon. Returned to Auberry where at dinner met Mr. Gabe Hollacan, Indian Affairs man in charge of building a new Indian Unit at the Sanatorium. He suggested we

see Jeff Marvin an intelligent Indian who is a Deputy Council & his wife who knew their language & could tell us of other Indians in the vicinity. He took us to their home at Indian Mission T. Dr. M. arranged to work with Mrs. Marvin next day.

Oct. 6

Left Auberry 8:50 21078

To Indian Mission where we worked with Mrs. Marvin all day, returning to hotel to lunch & back again. Mrs. Marvin is intelligent & knows her language but unfortunately does not know her tribal name. She says it is merely "Mono." However, she says she talks same as Pine Ridge people with very few words different & from a look at the comparative schedules I think she is closest to To-wim-che-bah.

Left Indian Mission 4:15 21085

Friant 21107

Madera 5:30 p.m. 21128

Hotel Aragon for night.

Oct 7

Left Madera:	8:20	21129
Chowchilla	8:45	21145
Merced	9:10	21163
Atwater	9:23	21170
Livingston	9:35	21178
Turlock	9:50	21188
Ceres	10:03	21197
Modesto	10:10	21200
Manteca	10:42	21218
Tracy	11:00	21231
Altamonte	11:35	21246
Dublin		21263
Berkeley 2590 Cedar	1:30	2129

J.L.C. to White cotton Hotel &
CAM to Peralta Hospital to
see Mrs. M. & then to Log for
mail etc. returning to Berkeley
for night.

Oct. 8

In Berkeley all day

Oct. 9

Expenses
Trip to Auberry, Calif
C.H.M. J.L.C. T Shaffer
Oct. 4 – 9

Oct. 4

✓ g.g. bridge toll		.60
✓ Bay " "		50
Berkeley:		
6 rolls 120	1 leica film	2.47
8 gals gas @ 18 1/2		1.48
Lunches @		.70
Tracy: orange juices	3	.46
Madera: dinners	3	1.75

Oct. 5

Madera: Breakfasts	3	1.50
Hotel Aragon	(V)	6.50
garage		.25
note books		.30
oranges		.53
Indian Jimmy Bucher		3.00
Madera: 11 gals gas @ 19 1/2		2.15

Oct. 6

Auberry Hotel meals + one nite	(V)	9.14
Indian Mrs. Marvin		3.50
Madera: dinner	(2)	1.75

Oct. 7

Madera: Brkfsts		1.10
Hotel Aragon	(V)	6.50
garage		~~.25~~
7 gals gas @ 19 1/2		1.37
Tracy: orange juice 3		.46
Berkeley: lunches (3)		1.20
" dinners 2 asst		1.10
ferry + bridge to Lafs mt.		1.80
50 # 13 3¢ stamped env.		1.64
Leica film dev.		.40

Oct. 8

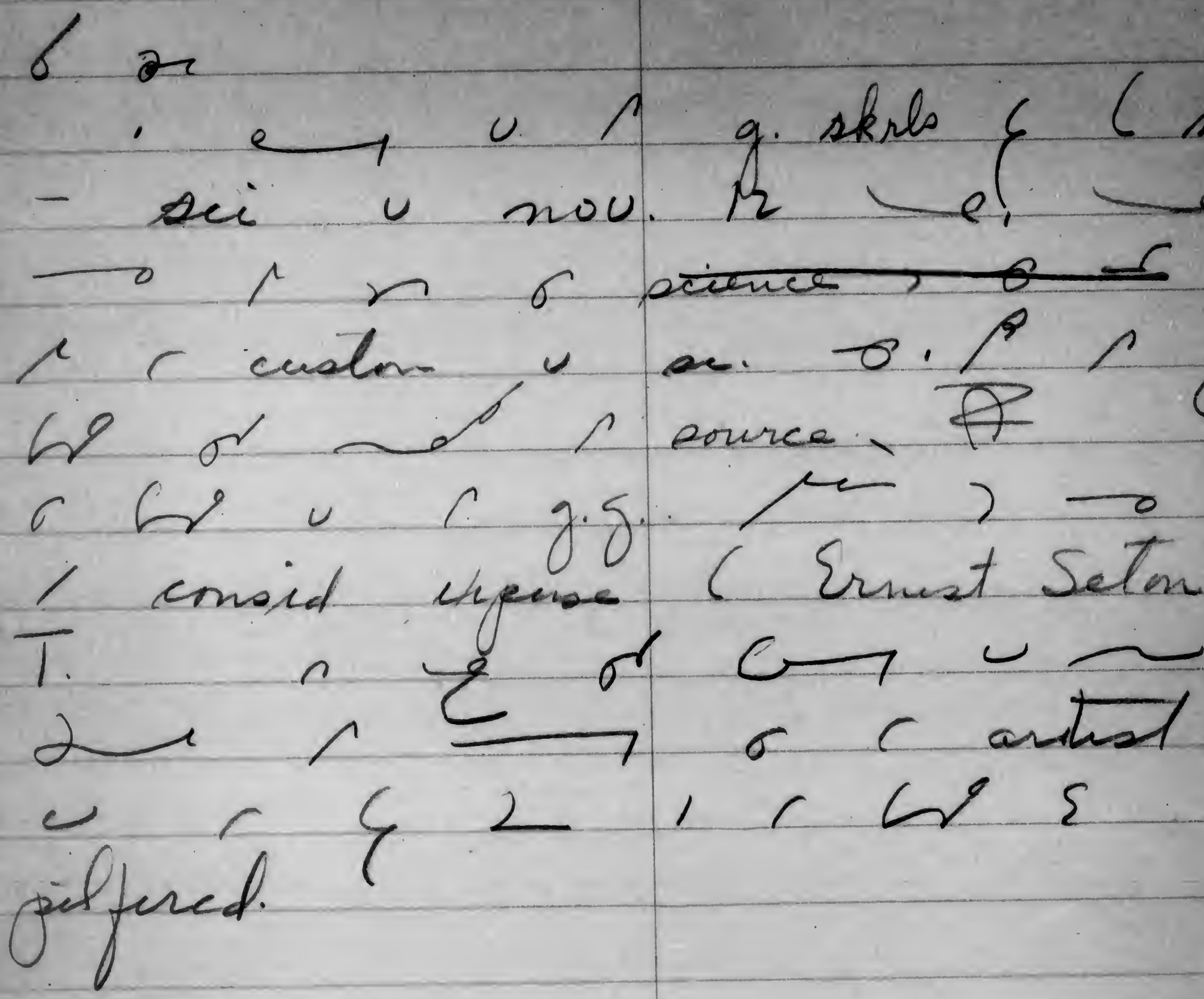
Berkeley:

Meals - car	1.50
12 gals gas @ 18½	2.22
Meals shaffer	1.08

Oct. 9	Berk.	brk pts ②	.52
	San Raf	ferry & ret.	1.60
	Lunches,	ferry & Cliff + C.	.87
	carfare	Berk	.30
	dinner	(car	.60

Oct 10	Berk:	Meals (car	1.60

Oct 11	Berk:	breakfast car	36
	Hotel	White Cotton 4 nites	
		+ phones ④	8.40



Field trip notebook Oct. 4-9, 1937

Jean Carr Laguna to Auberry.

Folder 2

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
~~80/18 c~~
80/18 c

Field trip notebook:

Auberry (Oct. 4-9, 1937), recorded by
Carr, Jean

Volume 2

called Lersult — Mrs J. Marvin
"Mono" — Auberry, Calif. Oct. 193

Lig'-leg-ă-chah = Some kind Locust

Calif. nr pecker = Pa-lah-tut
" — o — " — o "

B

water oak nuts = Saw'-dah

Marvin = "We"
talk same as Pine Ridge people
— only very few words different"

Wă-nak'-ah — = nr place Auberry

Pō'-hun-tow = Ca C " "

Wish-ahah'-mōw = 13 miles
from here

— n 16

brother = Ah'-pah-ke

sister = Ɛ-bŭ-ne

= Ɛ-pah'-ma

= Ɛ-kurun'-nă

brother = E-show'

= Ɛ-gun-nov

= Ɛ̄-taw'-go

= Ɛ̄-boo'

= Ɛ-vē'-ah

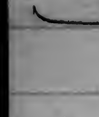
= Ɛ̄-bah'

= Nah'-ni yu-ke

= Su-sú'-ah

pretty = Se-ar'-rinn

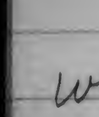
= Nah-ah'-che-che

 = Sŭ-sŭ-ah'-che-che

= Too-too'-ah-pe-che-che

= O-wah'-noog

twins = Wah-wah-kah

 =

widow = Koo-ah dē'-a-wip

widower = No-dă-koo-tē'-a-wip

husband = Ē-goo'-ah / your husband Ŭ-koo-ah

wife = Ē'-nō-duk // Ah'-no-nook

barren woman = Too-kah-sah'

husband
wife = Ē'-di

= Ē-hu-che

=

husband = Ē'-wi-ish

husband = Dn'-pi

somebody = How-gā-dē'
Hah-gā-yah'-bă

nobody = Kah-dor = hah'-ge

relations = Ē'-neum

stranger = Neum'

friend = Ē'-bō-sō

enemy =

orphan =

"got no relations" = Kah-doo-naun'-e-ge

grandchild =

everybody = Too-e-Kah'-ga-mah'-ga-kō

all = Neō'-ooo-mē

sweetheart = A-too-wi-Leen

→ lover = Ē'-doo-wi-Leen

→ ó = Ē'-wō Your Ō'-kwo

› ó = 'Ah'-kwō

› face = Ō' kō'-be

palm of hand = Um-mă-pă-da

pointer = Tah-gits-choo'-gun-no

finger = Tah-bik-ko

back of paw = Do'-koo-gē-nuk

side = Sah-kwă-nahk-tă

foot = Tah-noo'-nab-ba

nipple = A-too'-ah-nō-wun-no

lip = Tah'-ge-up

leg = Ē'-pi

= Tah-weech

Liver = Tah-rah-pa-kō'

finger nail Tah-wah-sē-doo

toe nail = Tah-dah-sē-doo

Hair = Waw'-pē

Heart - Ah'-soo-mup

lungs = Ah-neu'

chest = Ah-neu-nah

stomach = Tah-dē'-kă-pōj

Uterus = Ah-nă-bō'-e

Placenta = Au-nō'-bĕ

U. cord = Ă-sē'

breath = Ah-soo'-ah-kun

well = Tsow'-mit

sick = ~~~

strong = O-kō'b

weak = Kah'-dos ō-kō'b'

dead = { Ɛ-daht'
Te-o-wit

awake = Too-boo-it

asleep = Ɛ-wit

drowned = Pah-poo'-too-mit

burned person = Neb'-he-dät

burned = Nä't

lame = Hä'-wr-it

blind person = Sah'-mah

deaf = Nah-kah so-ob'

cut = Nah-'nō ko-pe'-it

scar = Pah-nah'-je-weet

cold = O-wke'-it

fever = Oo-tow-ow'-ke-it

Sharp pain = Tah-ge-vō'-gut

pain =

Headache = Wō-kah-maht

Toothache = Tow-wah-kah-maht

T.B = Pah-pah'-ve-et

Puberty = { Sŭ'-tă-tă
Pah'-laht

Pregnant =

Placenta = Ah'-no-ē-ba
right

Pregnant = Tŭ'-o-pe-ă-ga

to born = Tŭ'-dah-nget
(born)

crazy = ah-let'-sah

drunk = Hē'-he-dă
drink = Hē'-he

to go = yoo-hu-he

young = Poo-rah. Kē'-mă-dak

tired = Nah'-me-hoit

hungry = Che-hi'-it

thirsty = Pi'-ah-ta't

happy = Toow'-ō-sō-nē't

good = Tsow'-wo-e

bad = ahd-gah'-ah-ne

—δ = Too-kow'-yit

smart = Tovo' stub--he-lé'-dah

afraid = To-yit Sē'-yit

scared = Sē-yit

surprised = Too'-mawt

jealous =

ashamed = ~~Nah-nah~~ nas-oo-kwit

naked = Pah-dah-wi'-git

dirty = Toot'-oah-he

pretty girl = Se'-à-dum

pretty boy = Sow'-oo-nah-nah

poor = Nah'-nahs-too-Li'-doo

busy =

working = Tah-Kuí-ne-doo

lazy = Nah'-ne-Koi

liar = Ɛ-shíp'

Late = An'-ne-[illegible] soo'-se-yāt

dislike = A-soo-se-yāt

girl married = Koo-ah-dovt

man married = Nō'-da-Kwor-sont'

blanket = We'-gah-pe-gah

~~Buckskin~~ tanned = Ah-nah-pō'-nōn

Blanket = Pē'j = mexican

Head Belt = Nut'-te-he

Belt = Nut'

apron = Pish'-en

sun napkin = Nă-pē'-cha-pō-nah
— ę ǫ

necklace = Kah'-ke-he
beads

black color = To-mo-hi'-ne-gę-dah

tattoo marks = Nud-da-kă-pō'd

village = Se-wah-nah- (together) no-he-dah (houses)

dance house = Ah-nahu'-ne-gan-na

grass house = So'-nan-no-he

bark house = Tō'-no-he

door n. = Nahd'-gee-tup
gate

lieing down = Hah-ke-dă

fire place = Pe-dow'-nu

light = Ko-ee'-dă-da

ashes = Esh-she-aw'

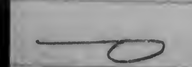
smoking = Koo-koo'-e-tăt'

soot = Kō'-to-ne-bah

seat = Kah'-tin-nă

bag or sack = Kō's

give me a bag = Ko-pah'-nah

 = Ē-nō-he

come inside = Nō'-he-kwā

bed = Mah-nah-ō-wr-nah

low = Ā'-du

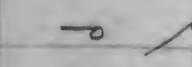
arrow = Pah'-gah

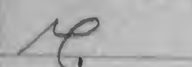
flint point = Tah'-kah pah'-gah

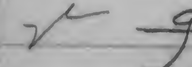
= Ah-kwē'-jah

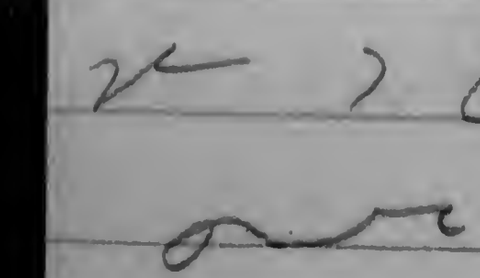
gunner =

sling = Too-dah'-he-nō

 = Too-hē'-an-na

 = Too-whē'-ah-du

 =

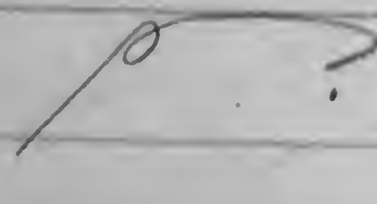
 = Pō-nō'-wē-nah

= {Pah-ō'-ne-nah
Pah'-kah-pe

= Pah'-kah-pe

= Pah-koi'-yin

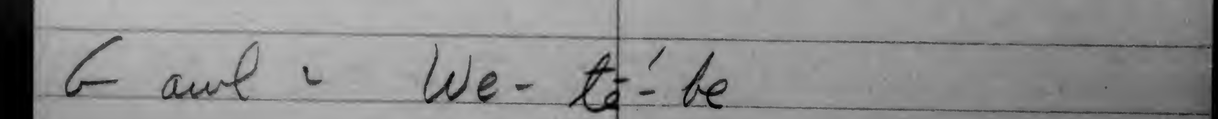
2 sticks = Che-khaw-on

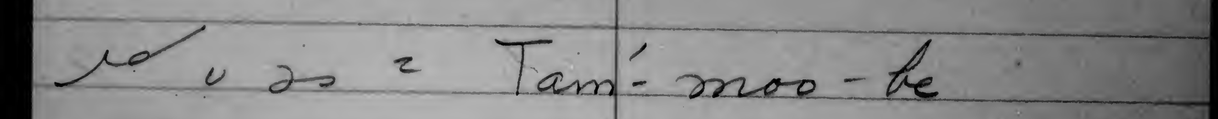
 = Pō-nō

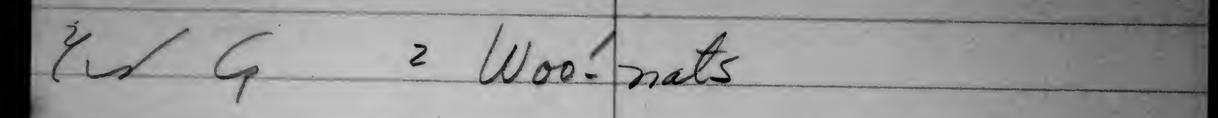
Pipe = Tō'-ish

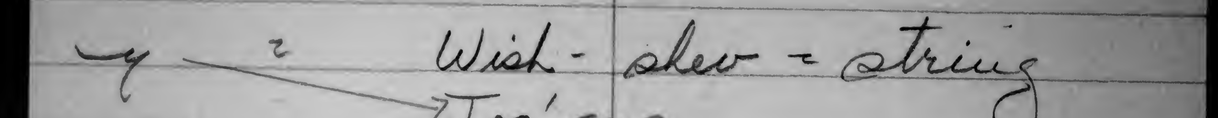
Tobacco = Sawg'

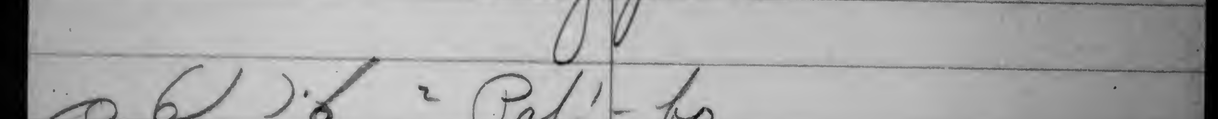
pitch = Sun-nup

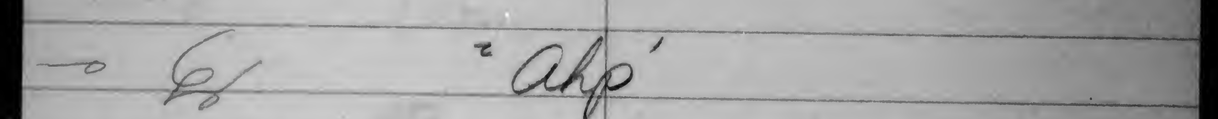


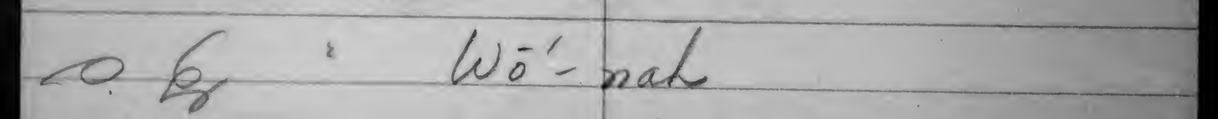


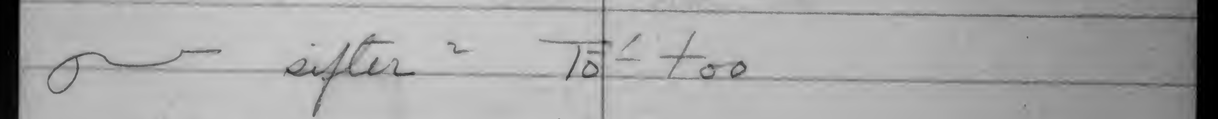


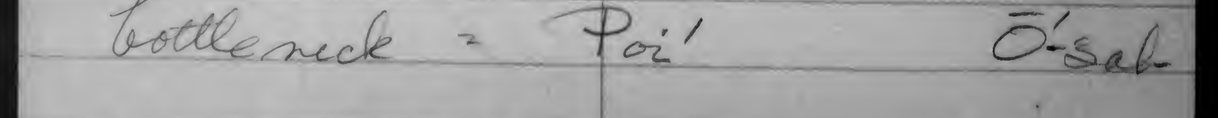












gambling = Sup'-pah

= =

scoop = Sun'-mi

willow = Soo-Loo'-te

food = Te-kah-mi-eb-te

eating = Te-kud-dah

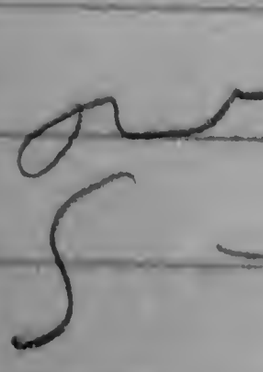
— = Toon'

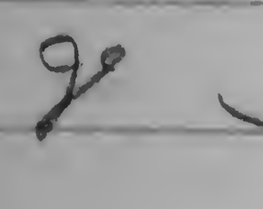
marrow = Ah-too'

= = An-noi-e

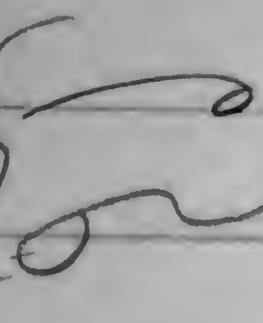
eels = =

= roe = An-noi

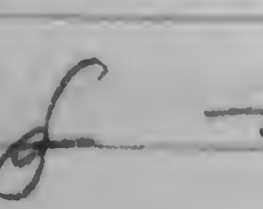

= Ā-ke-nah


= Kah-wahi'

= A-kē'b


= Wah-koi-a-kē'b

= Kō'-no-woi


= Tōō'-nah digger

sugar pine = Pah-nā'-du-bah

buckeye nuts =

grass seed = Kah-sun'
Awn'-nah
" " = Ah'-pah'

mushroom = Să-li-yŭ

Honey

sweet = Pe-kah

mauza cider = Pĕ'-kah-te

~~= Pi-ah-gah-nah-kah~~
water

Pictures to

Mrs. Jeff Marcin

Auberry

Fresno Co.

Calif.

song = Hoo-he-air'-root

singer = Hoo-he-air'-roo-do

chief = Po-ge-rat'-bah

doctor = Po'-hah-gah

midwife = Tim-ro-gā'-ta

war =

doll = Pā'-beh

Popgum = To-ō-kē-oo-nŭ

⌐ river = Te-kŭ'-ge-koo

creek = Pah-koop'

land = Tu-kŏp

dirt = Tŭ'-kep

true = Wŭ'-nup

this place = { Ɛ-yō'-no
= { Ɛ-wā'-koo

that place = Ɛ-yah'

tracks = Ah-nōō'-ip

ice = Tah-doo-bō'p

dust = Koo'-too-ee'b

sand = Pah'-ee-wahp

mud = Paho-kwé'-neb

rock = Tup'

north = Kwe'-we

south = {Pē'-tah
{Pē'-tat-tu

east = {Sē-bit-tü
{Too'nah-kwit-tu

west = Te-kā'-oo-too

moon = Tah-dah-woo'-ah

I ♀ = Sŭ-sŭ
Ā-wah-nu

dipper = Kah'-noo-kundq-ge-ge
"cup with handle"

sunshine = Tah-he-shoo-ah-du

rain = Tē'-kwup

storm = Too'-ko-wi

thunder = Tō'-ge-ap

lightning = Koo-se'-dad-de = not sure
rainbow.

snow = Ne-vah'-ve

hail = Kō'-sŭ-mi

=

boiling = Poo-too-too-git

O a = Yuu-no-to-he

month = Tah-dă-woo-ah

early = Maw-hoo-sŭs

evening = Tă-dah-mus

last = Pē-nă-tu

early = Mō-hoo-sus

~~= Ta-nă moo~~

~~= E-yuu-no~~

~~no~~ not yet = Kah?

not yet = Kah-doo-oo

by & by = Ah'-wahs

~ o = Aw'-nă-kaus

already =

plenty = Ā'-wi

scarce = Kah'-do a-wi

enuf = Ah-nă-ō
that's enuf
Tō'ge

full = Too'-goo-kut

empty = Neo'-soo-ut

all gone = Kah-doo-oot'

Neo'-soo-ut

— o = Kah-doo-oo'-e

how many? = Hē' no-oi

measure = Ah-wah'-nah-kahk

8/ —— o = ~~Nah-o~~ Now'-wahk
also modern money

⌒ = Pah-kē'

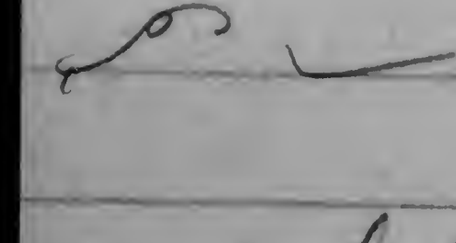
—— = Ξ-nō'-che-che

tall = Oo-doo-e also long

short = Tō'-po-che-che ~~e=~~

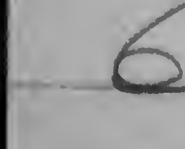
~~⌒~~ =

flat = Se-ke-kah'-dah-ge-dah

 = Wo-go-woi

round (6) = Aw-to-pō'-no-ge-dă

round = Kwē'-no-no-lē-dah

 = mō-geeb'

= O-mō'-we

= Too-mah-pah'-ta

crooked = Mo-no-tō-s-ge-dă

sharp = Koo-ahb

dull = Kah-doo-koo-ahb

hard = Moo'-na-oo-da

soft = Yūt'-pah-gah

= To-go-pah

= Te-he-too'-ah
underground

= Pĕ-dow-me

= E-nau'-mup

top = Ah'-pah-mah-dă

bottom = Ah-kwe-dah'-nah

= Tib-he-he-nah

= Ah-kahd'-goo-nah

= Tah-root-nah'-o-nahk

= Tah-doo-o-hă'-muk

= Tah-bah'-ah

far = Kwā-nă

how far? = Hah-no-nē'-ah

= Ah-kah-hah'-na-ge-dah

= Poo-we-doo'-ad-da

= Sā'-ah-han-na-gi'-da

= Too'-noo-it

talk = Yed'-doo-hut

noise = Nah-hi't

yes = Huh'-huh

no = Kah-doo'

not = Kah-doo

Low = Hă - ne

where = Hahu - nu

here = Ē - yo

over there = Ē - yah

(= Ē'

(= Ē' - yah

open = Nah - gah - gō - aht

mouth open = Koo - gah - aht

lost = Wah' - chē t

found = Now - wi - eet

old person =

old = Moo - watch

came = Ow'-wah-ah'-ne-toos

—o⌒ = E-kook'

we don't add 's' for plural.

Jimmy Beecher

= 6 = Nah'-ah-che-che

Look = A-boo-dă.

I see you = Neu oo-pou-eet'

Do it now =

hurry up = Yet-ko-ish-a

finish it = Ow'-a-dik

Command.

= Á-bé'-dah

= Mé-ɛ̀d-dɨ an-no-bō
kweh

= Oo-e-gah-du

= Oó-e-ge

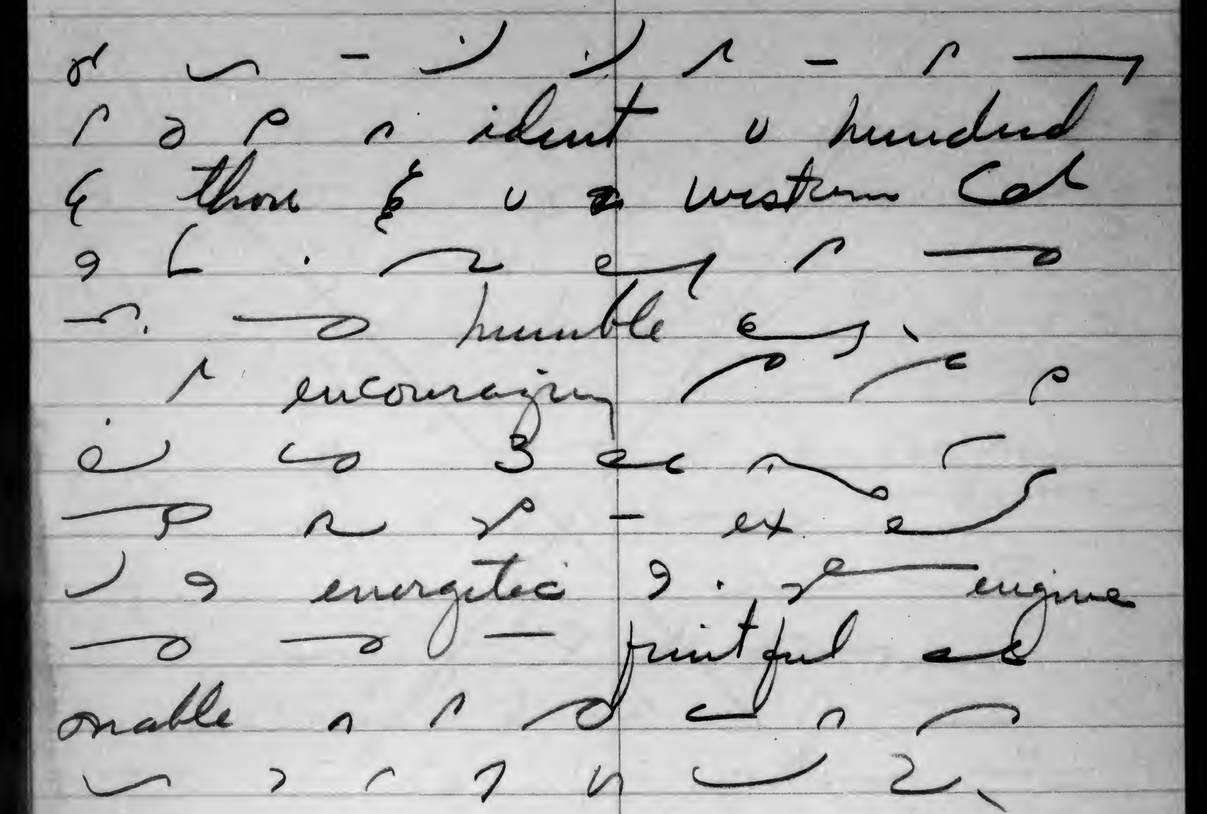
= Noo-ae-yet

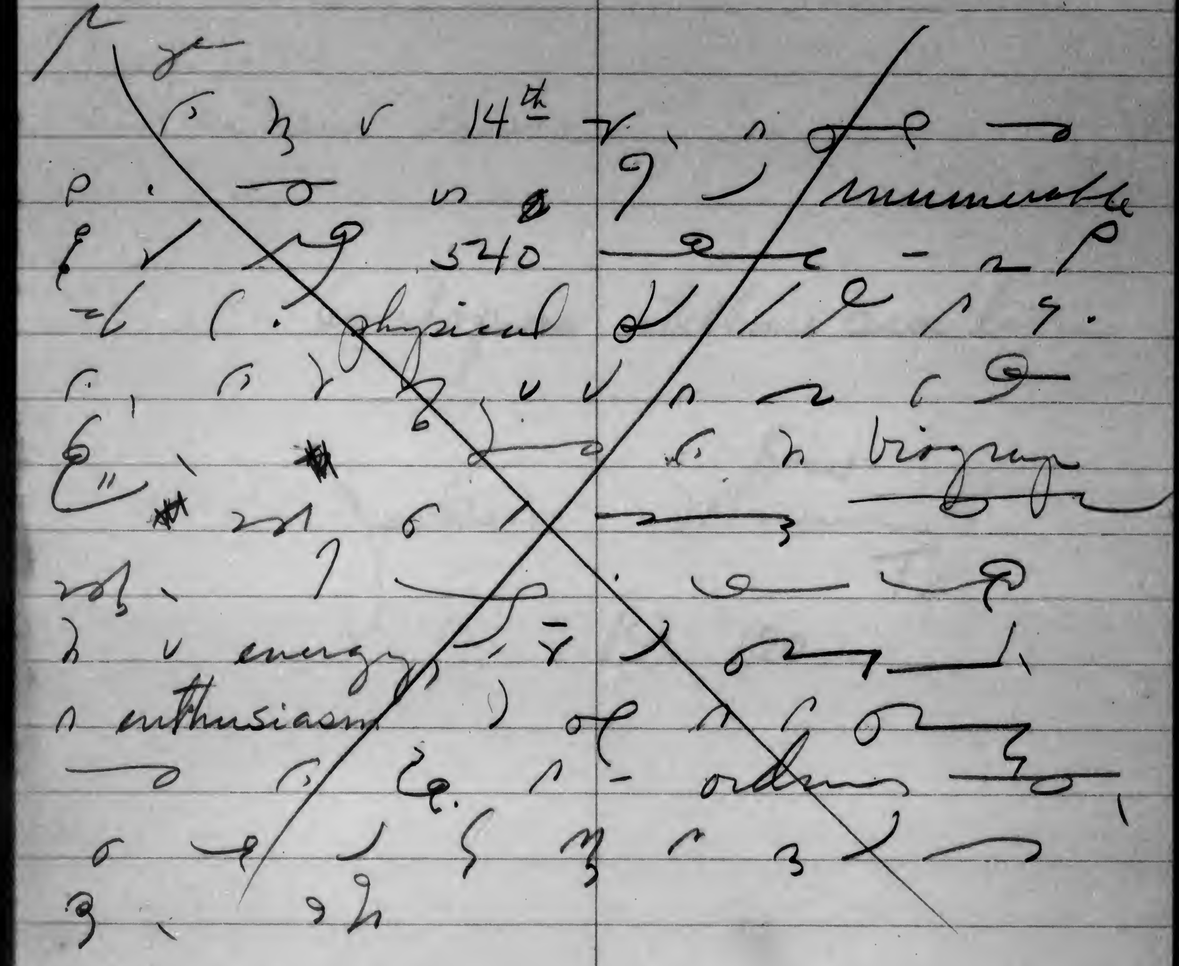
= Neu kah-maht

San Joaquin R. = Ta-le-ge-pah-Loop

=

wind
effect
land
marks
Colorado
40
identical
Nevada
dropped
obtained
assistance
permanent
for
constantly





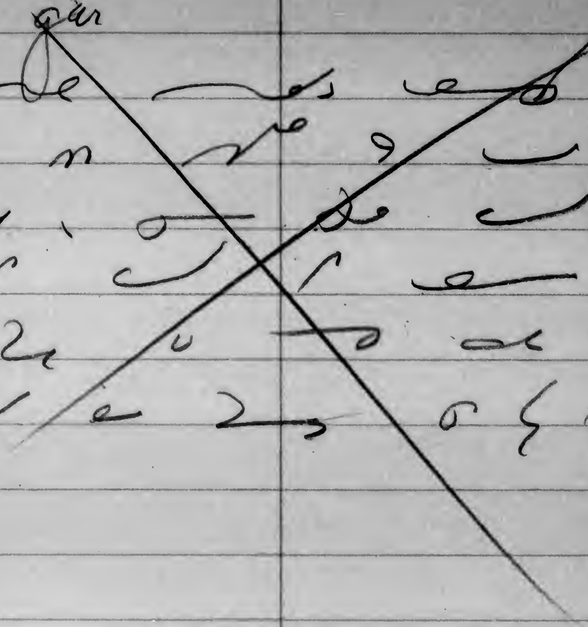
W. H. Jackson
Bat 1194
Ketchikan, Alaska

Nat 1810

(Eumatopias) stellari sea lion

Jackson

Div
Museum
Th
Br 120



Jean Carr

Combination Volume on Vocabulary from
Tol-lo-wah Athabaskan near Smith River Settlement
June 17-18

Mono Lake Piute
July 10, 1938

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
~~88/129 c~~
80/18 c

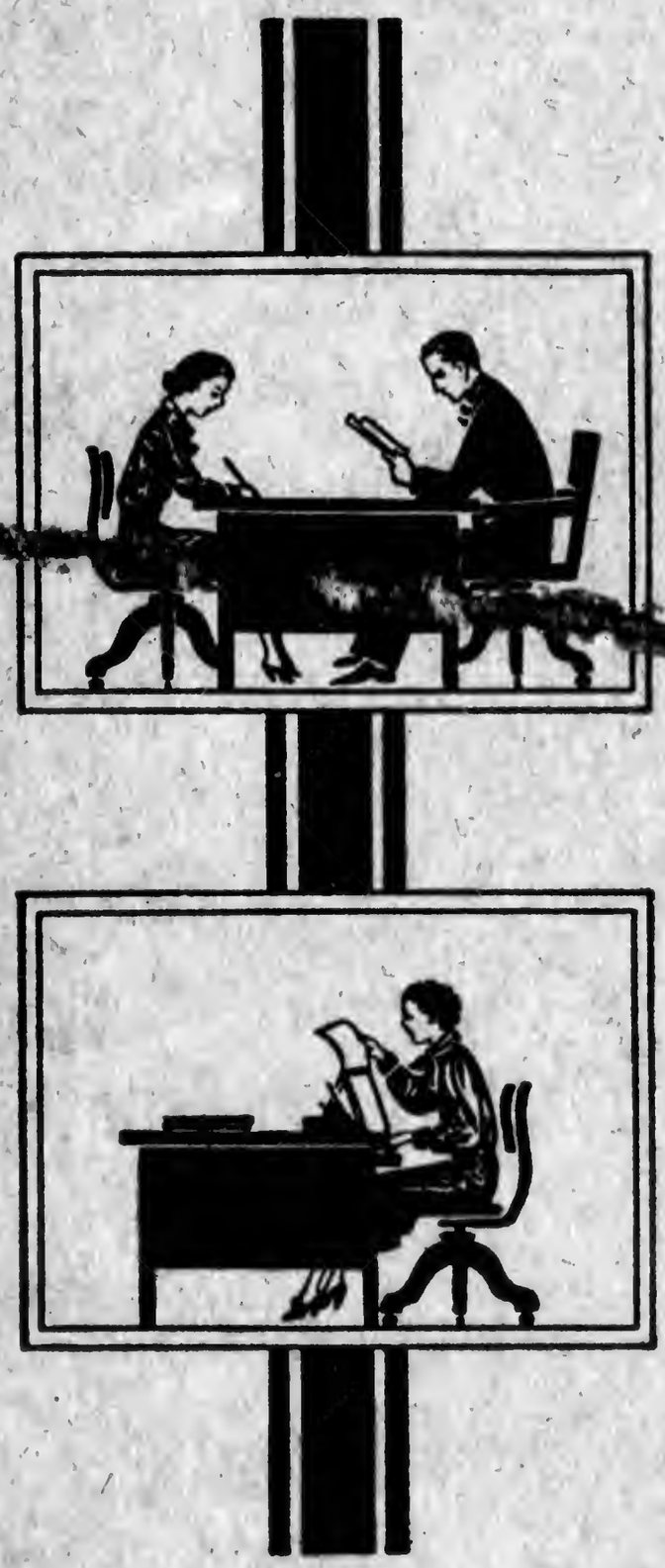
Field trip notebook:

Combination volume on trip to
Tollowah Athabaskan near Smith River Settlement
(June,17-18, 1938)
Mono Lake (July 10, 1938), recorded by
Carr, Jean

1938

Tollowah Hus - Smith River
Also, Mono Lake Piute

The SPIRAL SIGHT SAVER NOTE BOOK



A superior notebook with leaves that turn fast — and lie flat

No. GG-472

WESTAB

The Special Green-White paper in this "SIGHT SAVER" Note Book eliminates glare, saves the eyes, and makes it easier to take dictation and transcribe notes.

Book No.____ From ____ to ____

SPIRAL BINDING Patents 1516932-1942026-1985776. Other Patents Pending

GRIPPER EDGE Patent Nos. 2054778 - 2034059

Vocabulary
obtained from
Tol'-lo-wah or Huss
Athabaskan

Mrs. Edward Lopez & her
old mother Mrs. Mary James
at their home

4 1/2 miles N. of Smith
River settlement, California

June 17-18, 1938

Carr

Tol-lo-wah

Sea Otter (very few where)	Tah-ne'-shren'-nĕ
Otter (River otter)	Nah'-gāh-too-nā
Bobcat	She-his-tah'-ten too-roo'-she Ne'-ti-us-ah'-nā Nē'-tah-sah
House cat	Boo'-shre
Gray Fox	Ten'-nis yah'-ne
Coyote	S'kum'
Big Wolf	Nah-yish'-ne
Big skunk	·Kwut'-shre
Little spotted skunk	Mēs'-tum
Badger	Ā'-leen-chĕ
Fisher	·Chā-osh'-tchun

Marten Taw'-sun-ni'-e-tahs

Weasel ·Met-klwes'-soo-ye

Ring tail Civet ·Cheet'-hLus

Shrew Tchā-tah'-ge-sum-ma

Mole Yah"-sah'nq-hush

Bats Tse'-tso-spā'-luk

Elk Chees'-choo

Buffalo Kwut'-tah-nah'-tă^{hl}

Deer Sā'-klrĕ

Buck Tā-hum'-ne

Fawn Tahk"-stahk

Porcupine Choo'

Beaver Sah-hōs'^{hl}

Groundhog Neen'-tet-te

Gray ground squirrel Sā'-lus

√Gray tree squirrel	Lah'-shrĕ
√Pine squirrel	Nah'-get-kum-snĕ
√Chipmunk	Chah-wi-yus'-ne
√Flying squirrel	Mex'-ses-sne-nah'-tah
√Sewellel	Ne-tă-te
√Pocket Gopher	Tah$^{D}_{ch}$-shrĕ
√White footed mouse	Sum'-ĕh"
√Meadow mouse	Sum'-eh tsaw'-sā
√Jumping mouse	Che-lah-nes'-le
√Wood rat	Chah-mā'-ne
√Brush rabbit	Kah'-mūsh
√Black tail Jack	Kah'-choo"
√All mammals with fur	Whā^{all}'-ni-te chus'^{fur}-trĕ
√Big animal	Meen'-chah-gah
√Fighting animal	Sā'-tets-ne
√ Horse	Hlin'-choo
√ Dog	'Hlink'
√ Male dog	'Hle-sun
√ Female "	'Klun-tri
√ Pup "	Hlē-yaws'-tum
√ House cat	Boo'-shre

√ Tail	Che'-lah
√ Horns	Tĕh'
√ Hoofs	Hwĕ
√ Claws	Kwun'-yu
√ Hide, fresh	Sĕ'-tsĕ
√ Hide, dry	Tah'-găh
√ Hair	Sē'
√ Dung	Shraw'-nā
√ Tracks	Te-ti'-hwĕ"
√ Rat's nest	Chah(rat)-mā'-ne mā-ne(nest)
√ Animal's burrow	Tā'-chah-ah'

√ Bald Eagle	Tah'-ske'-gē
√ Red Tail Hawk	Chees'-tā'-ne
√ Marsh hawk	Kwus-hwă'
√ Duck hawk	Tohn'-tes
√ Fish hawk	Tā-gah'-hus-ne
√ Goshawk	Kus-choo kwut'-tah
√ Cooper hawk	Che-nes'-kĕ
√ Calif. condor	Tā-long yi-chah
√ Turkey buzzard	Choo'-e-shi'-nĕ

✓Gt. horned Owl — Sus-tā-le' choo
✓Spotted Owl — turned into Indian Devil
✓Raven — Taht-sahs'-ne
✓Crested Jay — Kē'-tsi
✓Gray Jay — Tā-se (snow) chā-yah'-se (bird)
✓Blue Grouse — Tus'-choo'
✓Mt. Quail — Too-too'-ne
✓Band-tail Pigeon — Tā"-mo
✓Dove — Shroo'-e-gun'-sah
✓Kingfisher — Sah"-ke
Tā-lah'-kus-ne = "dives down"

✓Nighthawk — Yah"-shahk'-ne

✓Pileated Wdpecker — Chah"-kā'-ne
✓Flicker — Trunk'
✓Lewis Wd Pecker — Tu-mun'-sah
✓Calif Wd " — Kwā-lahn'-tuk
✓Hairy Wdpecker — Mun'-tsah
✓All Woodpeckers — Mun'-sah

✓Brewer Blackbird — Chahk'
✓Red sh'l'd Blackbird — Chahk-tah'-kă
✓Meadow Lark — Chah-e-tā'-kleh tra

✓Barn Swallow	Shraws-tre$^{k=}$
✓Violet-green Swallow	Mā'-tĕs-ske'
✓Purple Finch	Klahn'-nis me"-tit-le
✓Yellowbird	Skus'-tsoo
✓Junko	Tĕ-'hle-je-yah'-sĕ
✓Song sparrow	?? Schrons-tush" ?
✓Robin	Shree'$^{ng=}$-kah'-ke
✓Thrush	Tā-che"-es-te$^{s=}$
✓Hummingbird	Sē-tuks'-chit
✓Gull	Bah'-ahrā
✓Cormorant	Mah'-ah-gus'
✓Brown Pelican	Tah'-kwid-shoo
✓A bird	Chā-yahsh'
✓Big bird	Tchwah'
✓Small bird	Mēs'-tum = small?

see Little spotted skunk

✓Plume of Quail	Sē'-laht-stum-sa
✓Claws	Hwĕ' same as foot
✓Crop	yet-chung'
✓Gizzard	Chahŏt'
	Chahnt-sah-nĕ

✓ Snake	Tah'-gush
✓ King snake	Loo'-choo'
✓ Fish	'Hlook'
✓ Salmon	'Hlook'
✓ Flounder	Tes'-ne
✓ Squaw fish	Nah'-kah
✓ Perch	Chĕ'-lah-shreek {"got red tail"
✓ Tail = chē'-lah	
✓ King salmon	Tah'-kaht-loo'-ki
✓ Hookbill "	Tah'-sahs
✓ Steel head	Tā'-slă
✓ Smelt	Sumps
✓ Gills	Chah-us"-tra ??
✓ Fins	Wahn'-chă
✓ Snails	Dā-nook shră-kā'-le
✓ Slugs	Shrĕ-kā'-le
✓ Crabs	Kah'-sus
✓ Beetle, big black	Jā-yahs'-chen-nah
✓ Butterfly	Chus'-ke
✓ Cicada	Soo'-sun-yesh'-tre
✓ Dragon fly	Met-soot'

✓Ant	Kah'-tus
✓Black ant	Kah'-tus choo'
✓Red ant	Kah'-tus
✓ Hornet	Chus-nah'
✓Bumble bee	Chus-nah-shun'
✓Bumblebee's nest	Chus-nah mā'-ne
✓Spider	Kwi'-a-tah'sh
✓Spider's web	Kwi'-a-tah'sh mā'-ne
✓Scorpion	Nahn'-sun-kah'-sus
✓Caterpillar	Tchuts'-tes-ne-yah-e
Cocoon	Don't know name
✓All worms	'Koo'-e
Thousand legged worm	G Koo'-e
✓Redwood	Kus'-choo
✓Sugar pine	Nuk$^{sh}_{=}$ chā'-ne
✓Sitka spruce	'Hrā-ĕ
✓Douglas fir	Tah-ko-tro'-e
✓Coast cedar	Kus-toot$^{=}_{!}$
✓ Hemlock	Kwet'-in-tah'-tc
✓Quercus densiflora	Sohn-chun chā-ne

Scrub oak	'Sawns'-ste
Maple	Chā'-she
Tree with prickly burrs - small leaves acorns eaten	Trā'-gahs-kush-ne
Cottonwood	Tah'-gus-tah
Calif. Laurel	Tahn'-ko-tro'-e
Red Alder	Kush"
Willow	Ke-e'-lush
Elder	Chen'-soo^{hl}
Manzanita	Tā-nis chā-ne
Coast Lilac	Sā-kle-hum-shrā-ne
Salmon berry	Chet'-yä'-tā-chā'-se.
Blackberry	Tà-che'-nes
Thimbleberry	Bahn-tā'^{hl}
Salal	Yahs-hrä chā-ne
Huckleberry	'Tus-tā'-choo
Strawberry	Chā-saw-tish'
Elderberry	Tchen'-a-tsook'
Wild rose	Mah-nah'-rah
Red huckleberry	Kahp-tē'-ne
Swamp tea from Sageherb	Kwes-'ti

✓ Hazel — Trŭ$^{ch}_{=}$-hi-ne chā-ne
✓ Poison oak — Hŏs-tā'-trut

✓ Rhododxendron — $\begin{cases} {}^{D}_{\text{Tahn-tre'-tah}} \\ \text{Nahnts chah-pi'-yu} \end{cases}$
✓ 2 names

Plant with blue flower
✓ prob. lupine — Chah-ahnt-e-pi'-yu

✓ Iris — Teh-mesh' pi-yu (flower)
used for string for fishnets

✓ Skunk cabbage — ✓ Tun'-choo-ses'

✓ Brake fern — ✓ Dahn-sho-ē'-tah
used to eat roots — ✓ Tah-sohn-ki

✓ Sword fern — Pă'-pe

✓ Big round tule — Chā-soo$^{hl}_{=}$

✓ Flat tule — Chă-awk'-te

✓ Any grass — Hum'-shun

Kelp	Laht'
Indian tobacco	Hus-sa-ke-o
Flower	chah-pah'-yu
Leaf	Tah'
Stem	Chā'-ne
Seed	Sĕ-ĕ
Acorn	Sawn-chun
Acorn cup	Kwĕ't-trah'-te
A bush	Hun-shung
A tree	Trah'-me
Forest	Tā-tah'-ho hum'-ne
Log	Trah-mā'-stah
Wood	Shrus
Stump	Chah-hŏn-trā
Bark	Chā-lawn'-trā
Outer bark	" " "
Inner bark	" " " inside meet'-nĕ
Pine cones	Naws hls
Pine needle	Nawshl chā-ne

P. 1. cc

Tolowah
Smith River Northwestern Athapascan

1	'Hlah'
2	Nah'^{ch}-ā
3	Tahk'-ā
4	Tun'-che
5	Swā'-lah
6	Kwus-tah'-ne
7	Tshā-te
8	Lah'-ne-sut nah'-tah
9	'Klah'-ahn-too
10	Nā-sŭ
One person	'Hus^{h}
Two persons	Nahk hush
Many people	Hlahn'-hush
White people	Nahk'-me-te
Man	Chus'-ne
Woman	Trohng'-hri
My father	Tah'
His father	Re-e tah'
My mother	Skah' spoken to
" "	Skah'-kah spoken of
" "	She^{my} skah'-kah
Son	Stohn'-gā-e
Eldest Son	Chah'-gā
Eldest daughter	Shus-tush'-trĕ

grandparents on mother's side = Shroo
" " " father's side = Trā-ne
Old man Chi-ye chus'-nĕ
Old woman Chi'-ye tron'-'hri
mother's brother Strē-ne
Little girl { Too-chahs'-tah / Tā-trus
Shrut' = "small" - also used for little girl'
Children Schrā-hi
Baby Kah'-ju
Twins Me-shre'-stah
Widower Hwahn'
Barren woman Too-sahn-noos'-tis
Husband Chā'-sā-ne
your husband Nun' chā-sā'-ne
Wife Strahn'-ne
Husband's mother Shmā'-tra
wife's sister She-gă'
wife's brother S'ka'-yu
cousin Tah'-ah-yā
Somebody Too'-in-cheesh
nobody Too'-ti-e
Relations Stah-e-ye
Stranger Gaunt'-te-hi-ish-a

✓Friend — Stah-ye 'same as relative
✓Enemy —
✓ I don't like him — Too-nahs-stah

✓Orphan — Treesh-ni'
✓Thief — Chā-nes-yi'
✓Hunter — Chă-tah'-gĕ nah'-gah
✓Fishing — Chah'-hahsh
✓Digging clams — Too-gah'-gut
✓Fishing with net — Tah-'lesh'
✓Fishing with hook & line — ✓Tah-stehsh'

✓Pardner — Nawt-ne-nah-gah-tret-nish

✓Lover ♂ — Schlā-guts-stun
✓Sweetheart ♀ — Schlā'-guts-stun slē

✓First People — Skē-tah'-nah
✓Everybody — Whee-te

✓Brother? — Chem'-ti-ne

√Head	Sēs
√my head	Mā'-tah
√your head	Nun sēs
√his head	Rwe sēs
√Face	Nē'
√Temple	Nē'-pahsh'-te
√Eyebrow	Ne tsun'-tah
√Eyelash	Nah'-ge stum-che
√Eyelid	Nah-ge Kōt'-ne
√Eye	Nah-geh
√Nose	Mish'
√Nose hole	Mish-mee'
√~~Ear~~ Ear	Mush-shoo-geh'
√Cheek	Ne face-sun tawn-chă
√Chin	Ge-gā-lĕ
√Mouth	Dah'
√Lips	Tah-mohn'-tse
√Tongue	Sah'-Loo
√Back of neck	Ɛ-snĕ'
√Throat	Mus-swŭ
√Adam's apple	Yeh-eh-stut'-hlut
√Axilla	Kwās-yĕ
√Shoulder	Kwaw-skwā'-le
√Arm	Kwah'-ne

✓ Upper arm	Tā-ye
✓ Lower arm	Kwaw'-ne
✓ Elbow	Sē'-le
✓ Hand	Lah'
✓ Fist	Lah'-kwā
✓ Palm of hand	Lah'-meh
✓ Back of hand	Lah kwaw'-eh-nĕ
✓ Fingers	Lah'-sah'-kĕ
✓ Thumb	Lah'-chah-we
✓ End of finger	Moi-tin-nah-te
✓ Whole body	Nus'-tĕ
✓ Back	Mĕ-nĕh
✓ Side	Mā-soont'
✓ Chest	Shrā'-ye un'-ne
✓ Female breasts	Tsoo'-e
✓ Belly	Māt"
✓ Navel	Tsā't
✓ Penis	Me'-sĕ
✓ Testicles	Shrahk'
✓ Vulva	Choo'-se
✓ Buttocks	'Tah'
✓ Hip	Tā-āt-sah
✓ Upper leg	Sā'-a-sē
✓ Ankle	Shrah'-te Whĕ'-so swā'-le

√Sole	Hre-me (Heel = Whā"-tah)
√Knee	Kwāt'
√Foot	Whĕ'
√Big toe	Hwā"-chah-we
√Little toe	Too-win-chah-chah-le
√Toes	Hwā'-sah-ĕ
√Nails	Kwun'-yu
√Skin	Set'-să
√Hair	Se'
√Beard or mustache	Tah'-wah
√Pubic hair	Wah"
√Bone	Kwāt
√Skull	Kwāt sēs
√Jaw	Qe-gā'-le
√Cheekbone	Né'-pah sā'-ne
√Backbone	Men'-kwā-le
√Sacrum	Kum'-na-tsā'-ne
√Breastbone	Trā-e tsā-ne
√Collarbone	Tohts-krā'-e
√Shoulderblade	Kwahs-hrā'-le
√Ribs	Kwohnk-ka
√Joint	Lah'-tsā-ne naht'-ah
√Tendon or sinew	Tsum-ki
√Teeth	Woo'
√Milk teeth	Kah'-gī'sh-kwut

g

✓Brain	Sēs-mes'hah'-nĕ
✓Heart	Shrā'-yĕ
✓Pulse	Shrā'-ya moving jā'-sut
✓Lungs	Tus'-ki
✓Windpipe	Mus-swuhl
✓Stomach	Mā'-choo
✓Liver	Sāt'
✓Gall bladder	Tah'-kā
✓Intestines	Tre"-kĕ
✓Kidneys	Trahk-sēs
✓Bladder	Lah'-ki sĕ'-tse
✓Uterus	Yā'-tchus-shre
✓Blood	Tussh'
✓Milk	Tsoo'-sun
✓Urine	Lah'-ki
✓Excrement	Shraw-nā
✓Sweat	Sne-tsā'-le
✓Fat	ʰ!Kah'
✓Oil	Tchut-yą-ne
✓Tears	Nah'-too
✓Breath	Tut'-yesh
✓Placenta	Tah'-ten sah'-nĕ
✓Umbilical cord	Tsāt'

✓Well	Shoot-dā'-tut-nish
✓Sick	Teen'-traht
✓Sick man	Chus'-ne teen'-traht
✓Sick woman	Trohn'-hri teen'-traht
✓Strong	Nahs'-ne
✓Weak	'Too'-nahs-ne
✓ Alive	Hwā'-nēsh
✓ Dead	Trinkt
✓Somebody's dead	Chum'-nes-le
✓ Awake	Tās'-e
✓ Asleep	Tā-lahs"
✓ Sleepy	Mus"-ta-noi'-yah
✓ Drowned	Ta-neeng"-laht
✓ Lame	Tuts^{sl}'-slut
✓ Burned	Woo-se'-lut
✓ Blind	Too-tes"-se
✓Can't see any more	Too'-tes-se-nahs'-hle
✓Blind woman	Trohn'-hri too-tes-se
✓ Deaf	Toosh-tā'-sah
✓a cut	Shrā-gut-tahs
✓to cut oneself	Naht'-so-stahs
✓ Scar	Shā'-tā
✓-got well'	Nong-gā-chah"
✓a Sore	Loo'-te

✓a cold	Ses-tā'-le
✓Fever	Noos-te-een'-se
Pain	
✓Aching	Ing'-ā-sĕ
✓Headache	Sēs ing-gă-sē^{hl}
✓Toothache	Shoo ing-ga-sē^{hl}
✓Teeth hurt	Shoo-ing-traht
✓Rheumatism	Whĕt'-sik
✓Diarrhoea	Meh'-mĕ
✓Vomiting	Nah'-gah-kwe
✓T.B.	Tut^{sh}'l huwus
✓1st Menses	Chahs'-tah
✓Ven. disease	Kwunts-sle
✓Menstruation	Tsun'-chah
✓Pregnant	Guts'-chah
✓Baby born	Shrē-e-te
✓Miscarriage	Trut'-ne trā'-ne-laht
✓Crazy	Too'-se-kum-ne
✓Drunk	Chā'-ā-shish
✓Fat person	Skah'
✓Thin person	'Stah-gut'-stah
✓Old	Chi-je
✓Young person	Hah-ge schrĕ'-kah
✓" animal	Mush shrā-yĕ

Tired	Teet'-num'-ke-ah
Hungry	Tā'-se-e'-gus
Thirsty	Tsaht-nah'-gaht-sah
Happy	Shoot-tā'-tut-nish
Good	Shum'
Kind	Shum
Bad	Too-wan'-tĕ
Cross	Ti'-e-mes'-se-ye$^{h!}$
Angry	Inkl-chah
Quarrelsome	Ti-mā-noi'-yah
Proud	Chum'-nish-le
Afraid	Nā'-gut-chut'
Scared	Tsreet'-gā-yah
Jealous	Choo-hah'-guts-choo
Ashamed	Wun-yah-stet-cheesh
Mistaken	Too'-hĕ (as prefix)
Lonesome	Shree-nē'-se-ah
Naked	Stā-ā-ten
Dirty	Shrun'
Pretty	Shoo-oot'-kle
Poor	Too'-ti-ni'-ah
Rich	Hush-hri'

✓Busy	Nah'-tut-khlish
✓Lazy	Shree'-tut-nik
✓Absent (not here)	Doo-dice-otah
✓a liar	Wă-treet
Deerskin blanket	
✓Rabbitskin "	{Wā-gah hahs'-nis-te Wā-gah hahs'-nĕ
✓Buckskin	Chā'-sēs'
✓ " " (with hair on)	Nah'-ki-le
✓Robe or blanket	'Steh"
✓Bearskin blanket	Chuts stā-snĕ
✓Belt	Hutl-sahs
✓Breech cloth	Tāt'-es-tāt'
✓Apron (back)	Chah'
✓Skirt (woman's)	Raut'-soo
✓Apron	Sah'-ne
✓Moccasins of deerskin	Stă-ă-ki
✓Big	Tsahs'

Vocabulary from Mono Lake Piute

Old Henry Jameson
his wife Annie Jameson
and son Harry Jameson

July 10, 1938

Carr

Near Farrington Ranch
seven miles South of
Mono Lake P.O.

Mono Lake Piute

My father	Ɛ-nah'-ah Nik-kah-nah'
your father	Ŭ nah-ah
His father	U-kun' nah-ah
My mother	my Ɛ pa-je'
my mother at Bishop	Ɛ-be'-ah
my son	Ɛ doo-ah
my daughter	Ɛ vah'-rah
older brother	Ɛ vah'-ve
older sister	Ɛ ham-mŭ'
younger sister	Ɛ bum-neh'
father's father	Ɛ gun'-no
father's mother	Hoot-se'-ah

Mono Lake Paiute

mother's mother	No-ah
uncle	Hi'-e
mother's brother	Ah'-tse
father's sister	E-dah-hwah
mother's sister	Pe-duh'
old man	Wi-ē'-che
old woman	Too-be-jah'-ne
young woman	Tpēd'-dem Se-à-dem
children	Too-ah'-mo
baby	O-hah'-ah
Barren woman	Ki-choo-ah'-mă-gi Too-wus
my husband	E-goo'-mah
wife	No-dig-gwă
husband's mother	Nah-he'
brothers' wife	Sun-a-be-ah
husband's sister	Gwesh'
" brother	Nun-nă'-e

Mono Lake Piute

Somebody	~~Kah'-do~~ New'-ah
Nobody	Kah' (no)-do new'-mah (person)
stranger	So-wah'-nuk-me
friend	Neu-mah'-doo-e
enemy	Ki-e-neu-wud-doo'-e
	"not my friend"
orphan	Te'-han-nup
hunter	Koi-num-nah
fisher man	Pah-gwè' kă-too
daughter's children	{Taw-gaw'-ă {Taw-aw'-a
Partner	Num'-nah-ah-bă
First People	Moo-moo'-udz
Top of head	Goo'-nah-gwst
face	gō'-bah

Mono Lake Piute

forehead	New-mă-ah'
temple	Tō-r̃ah'-bō-e
eyelid	Po-poo'-ah
nose	Mo-bē'
nosehole	Mo-be-ti'-gin
ear	Nah-kah
lips	Doo-bah'
adam's apple	Kah'-wɛ
arm	Boo-tah"
wrist	Mah-wɛ'-jo-
my hand	Ɛ-mi'-e
fist	To-rahk'
palm	Mah-pē'-dug
back of hand	Mah-ō'-nelg
fingers	Ɛ-mā'-e
pointer finger	Mah-ē'-gan
little finger	Ɛ-mi-dug'-gah
joints	Num-mah-gah-tin
whole body	E du-koo'-me
back	Kah-rahb'
side	Kwā'-bă
chest	Yam'-mah

Mono Lake Piute

Belly	Ko'-he
buttock	Jab-bo
foot	Kŭ-gŭ
heel	Tah-bē'
nails	Se-doo'
mustache	Mu-suwē'-gah
jaw	Kah'-mō
cheekbone	So-ō
backbone	Ho-bor'-rah
coccyx	De-pă'-ko
sternum	Nĕ-nuh'-wă
collarbone	'Kor-sup'
Pelvic bone	dorit no
skin	Hoo-ze-dahn
molars	Too-goot'-saw-tah-mah
brain	Tso-pe'-ge
stomach	Ah-sē'
liver	Ah-nū-mă
gall bladder	Ah-bwe-we
big gut	Ah-bō-zē'
blood	Boop' or Poop'
milk	Be-hē'
oil	Yu-hoo'-be

Mono Lake Piute

tears	Yah-gah'-hoon
breath	Tsood-nahp"
Placenta	Nō-ahp'
sickness	New-mă
I'm sick	Ne neu'-mah
sleepy	Ɛ-win'-neu-mah
Lame	Toi-yun'-nah-we-te
deaf	Ki-no yod wun-nah-ki'-ah (wun = hear)
cut	Sĕ-gow'-ow
scar	Too zé-ge-gi'-e
sore	Oo-oo'-ah
cold	O-he'-hi-e
pain (sharp pain)	Ɛ shahn'-nĕ
hurt or ache	Num'-mĕ'-i
diarrhoea	Pook'-kwe-tă
vomit	Oi-e-dă
measles	Wō-ah'-vah-ō-mah
T.B.	Bē'-wah neu-mah
clap	Haw'-zā-ā
1st menses	Nah-wah-dah-gah-e
baby born	O-hah' (= baby)
"making baby"	To-ar'-ro

Mono Lake Piute

drunk	{ Pi'-gĕ-ĕ / Wă-sik'-e-e } 2 words
sneeze	Ă-gwish'-ă-e
fat person	Yu-hoop'
slim	Too-gwe-yă-e
old	Wi-itch'
young	Pŭ-tŭ-dŭb
tired	Wō-me-hoit
hungry	Pă-zē-ă
thirsty	Pu-dă'
~~my wife~~: married	No-rē'-gwă-too

Mono Lake Piute

Mono Lake — Koo'-zä-bä

"any hotel" = Tä-kun'-no-e

Black Is. in lake — Too-hoo'-be-dar-ra (black)

White Is. " — To-hah'-gwe-dah-ra / To-hah'-pi-we-tug-gah

Sea gulls nest on islands in Mono Lake every summer but leave in winter

Rush Creek — Hah-bah'-gut-too

Walker Lake — Po'-be-tah-a-gwe
This is not Walker Lake, Nevada but one nearby in Sierra (at foot of Bloody canyon)

Long Valley — Pah-gwe'-o

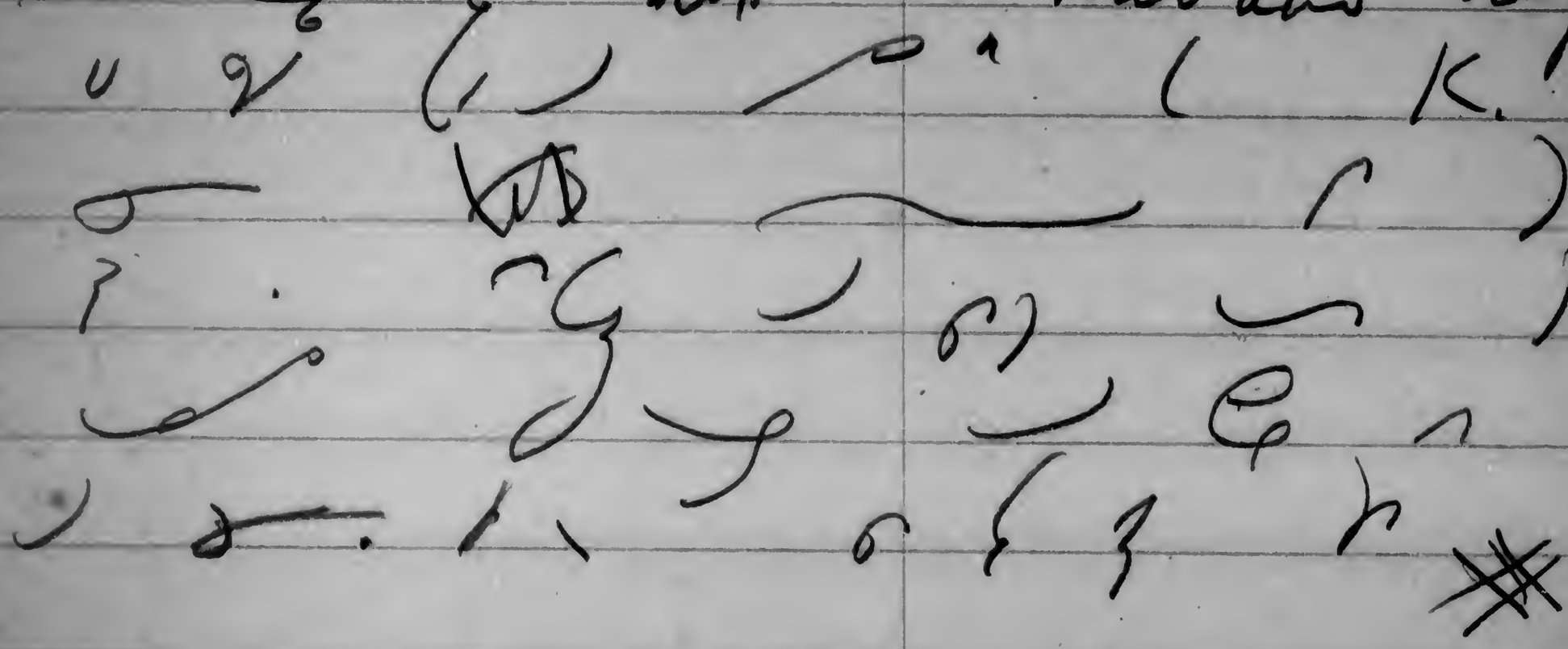
Bishop & whole valley — So-soo'-yah

Mono Lake Piute

Round Valley	Kween'-na-bă
Squaw George's place	Paht-mō-o-guet
Indian camp near Williamson Butte	Too-roo'-mo-zug-gwă
Benton Hot Springs	ER-rit'-tid-de-wah
Rush Creek rancheria	Hoo'-too-bi't
Bridgeport Valley	Po-wi't
Antelope Valley	O-nav-ve gwă-tă
Mono trail (see Walker Lake)	Pō'-be-tug-gwa
flock of birds	E-wi'-yu hoo-dze-bah
alligator/lizzard lizzard	Tă-bō'd-ză

Dongyazer

yal



Field trip notebook

Aug. 25-30, 1938

Jean Carr

Bridgeport

Folder 1

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
~~82/129 c~~
80/18 c

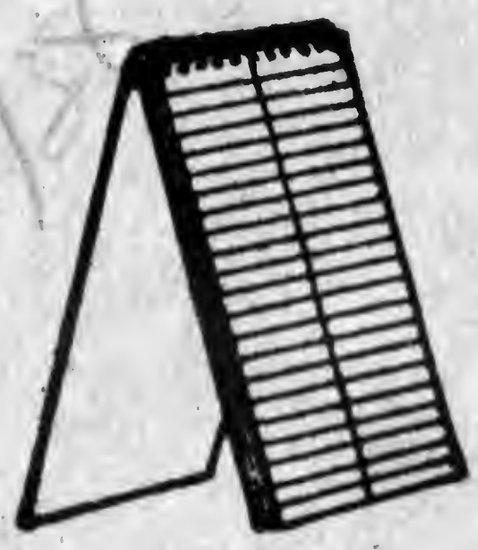
Field trip notebook:

Bridgeport (Aug. 25-30, 1938), recorded by
Carr, Jean

Volume 1

HERALD SQUARE

A notebook for speed and efficiency... the leaves turn swiftly and lie flat... the book will stand alone for transcribing...



R-H.G. 62

Vocab. from Bridgeport Piute
August. 27-28, 1938

Book No. _____ From _____ to _____

Patent No. 2,069,036.

Carr

10.—

6.62

3,38

Vocabulary and Information obtained from

Bridgeport Piute

Bridgeport, Calif.

Informants:

Willie Williams
Mrs. Earl James

August 27-28, 1938

J. Carr's notes

{a dot [·] in front of a word means that it has been obtained twice or more}

Dot before word here means is in 5-col. schedule

"Jake Gilbert, Indian at
Bridgeport, Knows language"

? White men who talk Bridgeport?
Pinte language:

Mr. Rogers who has store at
Yerrington

Bob Dyer

Took pictures of Muriel & baby
Thelma Williams
Also of informants -
Willie Williams
Mrs. Earl James

Bridgeport Piute

Aug. 27, 1938

Mono Lake and Coleville talk [nearly] same as Bridgeport Piute. Smith Valley and Yerrington + Nixon speak little different. Main difference being "we speak faster".

Willie Williams was born near Bridgeport. So were his father & mother. His father's mother was "1/4 Digger" (Mewok). His mother now works at the Museum in Yosemite Valley. He (Willie Williams) was in England during the World War in the army.

Mrs. Ed James' mother was a Bridgeport Piute & she (Mrs. James) was born near Bridgeport. Her father belonged to "Sonora - Tuolumne tribe" [Mewuk]. Her husband is Washoe.

Bridgeport Piute Vocabulary

Bear ·Pah-roo'-ah

Raccoon ·Pah-duk'-ki

Otter ·Paht-zook

Mt. Lion ·Kah'-gwe-dah'-ho

Coyote ·ɛ-dzah'-ah

Big Wolf ·ɛ-shä'

From Williams —

My mother's brother, when he was 19 or 20 years old, was on his way from Bridgeport to Colville. Near a pine nut tree in the mountains Big Wolves attacked + killed him. When relatives went to look for him they found just his bones near the tree.

3 Copies on separate sheets C/11/21/38

Big skunk	·Po-ne'-dah
Little skunk	·Po-ne'-dah
Mink	·Pă-yŭ'-nah
Deer	·Tŭ-hŭ'd
Chipmunk	·Wo-dah'-ah
Kangaroo rat	Don't know
Pocket Gopher	·Yu-nat'-ze-bah
White-footed mouse	·Po-nahts'-ze
Meadow mouse	·Pah-mo'-hĕ-ro
Wood rat	·Kah-wah'
Animal burrow	·Ah-daw" = "anyhole" prefix name of animal
Cottontail rabbit	·Tah-boo'-oo

Black-tail Jackrabbit Kah-mūh'

White-tail Jack " " To-hahk'-kum

Horse ·Poo-gō

Older people called dog ·Pook'
Now called ·Tawg' or ·Dawg'

Pup ·Toots-tse-tse (little) yo-tawg-a (d)

hide ·A-bu-hŭ bah'-gah-yu

Fur ·Yo-dzō'-kah-da

tracks ·Ān-nah-nah-bo-neeh'

Nest Āh-mŏ-shō'-ne
= any nest. Specific animal name prefixed i.e.
Rat's nest = ·Kah-wah'(āh)-mo-shō'-ne

Red-tailed? "Nak-ki'-e no

[redacted] hawk } ·Tah-bō'd-ze-gwe
"biggest hawk" }

Duck hawk ·Kin-nē'-e

Sparrow hawk } ·Ud'-dŭ-dŭ
smallest one }

All owls ·Mŏ-hŏ'

Crow & raven ·Ar-rah'-ah

Road runner {didn't Kwe'-dah-Woi'-ah know name

Kingfisher ·Pah-gwe-de-kah-gwah

Night hawk ·Pe-yū'z-zoo

Flicker ·Ad-za-vah'-nah

[redacted] blackbirds ·Pak-kor'-ro-bah
both

Have seen yellowheaded blackbird but don't know name.

Horned lark	·Che-doon'
Swallow	·Sō-go-pē'-nah
All ducks	·Bŭ'-hŭ
Butterball duck	·No-vuv'-vă-ă
Swan	·Woi'd
Sand hill crane	·Kor'-rid-da
Coot	·Si'-yah
Pelican	·Pah'-nō-sah
Sandpiper "good eating"	·Shah'-ke-de

Bird ·Hoo-dge'-bah

Flock of Birds ·Ɛ-wi'-yu (many) ho-ze'-bah (birds)

Feather ·Te-gah'-sav'-ve

bird egg ·Hoo-dge-bah no'-ho

beak ·Tu-bah'

claws ·Se-doo'

Rattlesnake ·To-gaw'-gwa

Water Snake } ·Pah-zoo'-go
2 names } ·Pah-se'-ro'k

Bull snake ·Ki-bah-hog'-gwa

Horned toad ·Tah-goo'-mah-zah-gah

turtle ·not here

Toad ·Ah-mo-zah'-bah

Pollywog ·Paht-we'-(to) taw-gaw

Any snake · No-yu-wă'-da
"crawls without legs"

lizzard ·Ta-bō'd-zah

Fish, trout ·Pah-gwē'

Big trout ·Ah'-gi 30-40 lbs

Horsefly ·Nan-nu-gud'-ze

Ant (Red ant) ·Hoo-ē'-dah

Black & orange ant with big nest ·Ah-nē'-be

lice ·Po-ze'-ab'-be

gray back ·E-zē poo-ze-ab'-be (lice)

Spider's web ·Wah'-nah

Scorpion ·Nū-goo'-buts

Tarantula = don't remember name

angleworms 'Ke-wē'

maggot ~~Tho~~ 'Wo-ab-be = all worms

fly 'Mo-e-ve

Hornet } 'No-dah'
Yellowjacket }

cocoon 'Ă-să-taw'

woodtick 'Mă-ră-be

Sugarpine = 'Pan-nē'-wa-aw-be
Sugar from Sugarpine used for medicine in childbirth. Diluted in warm water & drunk. Prevents cramps. {about a pint every 2 hours during labor.
Also applied to cuts to prevent swelling.
3 copies on separate sheets

To copy

c/11/21/38/c

Pine nut tree ·Tu-wup

the nut ·Tu'-bah

Yerrington & Nixon people call Pinenut Tu-bah'-ah

When pinenuts are gathered they are placed in piles & left in hills after covering with branches {Pine-needles, &c. After snows melt they are dug out as needed.

called ·Kow'-nup-pe

Copied – 3 copies on separate sheets c/11/21/38

Fir tree ·Sah-gwah'b'

·Murray pine ("tamarac") ·Ɛ-vē'-bă

Juniper ·Wahp'

No oaks here

Cottonwood ·Sin-nah'-ve

Willow ·Soo'-hoo-be

Mt. mahogany ·Too'-be

Elder ·Hoo-boo'-ke-a

Manzanita ·A-pō'-sō-gwă

Piute peach ·Tsan-nav'-ve

Chokecherry ·Pe-shah'- kan-ne

Buckberry (Buffalo berry) ·We-yu'- poo-e

Gooseberry ·Ke'-le = mewok name

Rosetree ·Tse-ă-ve

Poison oak ·Sow-we'-gē b-bah

Sourberry ·Tam-mah = mewŏk name

Sagebrush ·Sow-wah'-be

Greasewood } ·To-no'-be
Sarcobatus }

Chrysothamnus } ·Se-goo'-pe
(in yellow flower now) }

Milkweed string or } ·We-hav'-ve
anystring }

Brake fern used for baskets } ·Koo-bē'-goo

Round tule ·Si-e'-bŭ

Sunflower ·Pă'k

Redbud {·At-sush"-soo-be

Sage herb ·Ko-sē'-pah-aw'-ne-bah

Tobacco ·Poo-e'-vă

Soaproot ·Wen-naht'-zoo

heavy grass ·Wă-hab'-bă

Acorn cup ·Să-taw'-aw

thorns ·Moo-goo'-pah
"anything with a sharp point"

a seed ·A-boo'-e

standing tree ·Wun-nur'-re

"whole tree" ·Pah-waht'-ye wun-nur'-re

log
tree fallen over } ·Ah'-ah-no-wun'

branches ·Ah-maht-nah'

bark ·Bo-ah"

acorn shell ·{acorn We'-ah bark bo-ah"

Pine cone ·Kah"

Pine needles ·Ah-moo-hoo'

leaves ·Nuk'-kah ("ear")

acorn ·We'-ah

wood ·Koo-nah'

One = Same as already obtained
2 " " " "
3 " " " "
4 " " " "
5 Mah-ne'-ge-yu
6 ·Nah'-pi-yu
7 = ·Tahts-sa-we-yu {at Bridgeport & Mono Lake
7 = Tah-dahts-se-ge-ah {at Yerrington & Smith Valley
8 Same as already obtained
9 " " "
10 " " "
20 " " "
50 " " "
100 " " "

Old people ·Wah-itch'

Very old people 200-300 years ago } ·Moo'-ahdz-ge

little boy ·Nah'-tse-e
" girl ·Tse-ah'-ah
Tiny baby ·O-hah'-ah
Twins ·Wah-wah'-hah

Twum

children	·Too-um'-moo-ve
Relations	·Ɛ-nă neum'-ma
my father	·Ɛ-nah'-ah
your father	Ŭ-nē' nah-ah
his father	Ŭ-kah' nah-ah
my mother	·Ɛ-be-tse'-e
son	Ɛ-doo-ah'
daughter	Ɛ-vă-roo'
older brother	E-vah-vē'-e
younger "	E-wah nah'-ah
older sister	E-hah-mah-ah
younger "	E-wah-nĕ'-ĕ
Grandfather—	
father's father	· E-gun-nō'-ō
mother's "	E-daw-gaw'-aw
Grandmother—	
mother's mother	· Ɛ-mo-ah'
father's "	· E-ho-tse'-e

Uncle-

father's brother	=	E-hi'-e
mother's "	=	E-ah"-tse'

Aunt —

mother's sister	E-ve-dō'-ō
father's "	E-vah-hwah"

young man	·Nah-nah-ah
" woman	·Se-er-rum
married ??	Koo-mah'-gaht-u
married woman	·Mo-wat'-ne
old maid	Ki'-goo (not) mah'-gaht (married)
Barren couple	Te-wuz'-ză-bă
my husband	E-goo-mah'
my wife	E-ho-roog'-gwă

Mother-in-law —

husband's mother	E-yi-he'
wife's "	E-yi-he'

Sister's husband	Nu-ni'-e
Husband's sister	Wi'-e-she
" brother	Nu-ni'-e
Cousins same	as brothers & sisters

{wife's sister O-sun'-na-be'-ah
{" brother Ah-rud'-doi

Somebody Hah-gah'
Somebody is coming Hah-gah ko-mah'
not
nobody Kah-roo-oo hah-gah
Anybody Too-e-hah-gah'
Stranger Wah-wah'-ah
This is the term applied to the people (Méwok +) of other side mountains " at Sonora & Tuolumne & Mariposa & Merced Counties."

The war(?) dance which is danced now is called -gud-
Wah-wah'-ah nug-gahd-dah
because it is borrowed from the Méwok.

{Enemy
{Enemy
{opponent } E'-deh-maw'-moo-oo

Friend Ξ-boo'-ă-ă

?

orphan — Ki'e-be-ah-gaht'-yĕ
Trader — Nah-hoi'-dŭ
Thief / or is it 'stealing'? } Too-doot'-kah-doo

Mad — ·Stah"
Afraid — ·Soo-ah-e
Jealous — ·Nah-waw'-haw-nē-dah

lazy — ·Ki-e-woo'-we-dah
a bairn — Ko-di'-yu
{burned article or thing — ·Nī'p (~ inanimate object)

Surprised — ·Ki-koo-nuv'-ve-nā

smart person / "thinks good" } Shō-neum, nem'-me p. 12

ashamed — ·Nă-zug'-guve

drowned — ·Pah-moos'-tum-me-a
blind — ·Ki'-te-woo'-tah-wŭ-e
deaf — ·Ki-te-nok-ka

(see other side of page)

Strong ·O-ho'-bu

Weak ·Ki-ya-ho-bu

Pain ·neum'-ma-wun-na

head
Head ache ·Wŏ· neum-ma

Old =·Mwah'-da-be-ā-pa

Young or new ·Pŭ-dŭ-dŭ'-bă
(Also 'fresh')

Hungry ·Paz=ze'-ah

Thirsty ·Pwu-
·Pu-di'-e

Tired ·Wo-me'-haj-e

My house ·E-no-ve'

House ·No-ve'

Camp or camping (for few days) ·No-ve'-kah-kah-kwa

Sweat house ·Moo'-sah

none here, but In Owen's Valley

old tepee house ·Moo'-ẓǭ-kwah-ne

brush house ·Moo'-ẓǭ-kwah-ne

doorway or entrance ·Naht-tsahg'-gwo-nup

brush home enclosure ·Hō-ne'-no-be

blind for hunting ·Pi'-kah-ne

bed ·Hah-vē'-nah

bed cover or mattress ·Sō'-nah"

[See other side of page]

Grass house	Wă-hă no-ve
Tule house	Si'-e no-ve
old Brush house	Tō'-me Kah-ne
Ceremonial house [one now at Tuolumne	
Ceremonial house with brush enclosure?	Te-gup'-pa
dance house	Ne-gud no-ve
Provision hut	To-ne' no-ve

War or fight ·Nun'-nah-ă-gwē'-dah

Dance that is done here sometimes now — Same as Mewan in Tuolumne

stranger? Wah-wah'-ah

dance na-gud-dah

dance
food
to eat?

Nă-guk'-dah
De-kup'-poo-be
Ne-dik'-kă-roo

Fire ·Ko'-sŏ'

Fireplace ·Ah-nah-vē'-da-gwā-tă

firewood ·Koo'-nah

Live coals ·Too-hoo'-be

Ashes ·Ko-tō'-ze-bah

Fireball ·Ko-so'-no

"burning something" · ·Ten-ni'

Smoke ·Kwē'-dub-bah

Poker ·Kōr-roo'-ŭ

"Build & burn a fire" } Tă-nah'-e.-ah 16

Food ·De-kup'-poo-be

To eat? Ne-dik'-kă-roo

Drink ·He-vē'

Meat ·Koo-tsoo' = "whole cow" whole carcass?

dried ·Pă-sup'-pŭ

dried meat ·Pă-sup'-pu Koo-tsoo'

marrow - "Inside of backbone" ·Ad-doo'-go

fat = ·Yu-hoo'

Hard fat ·Ă-dŭ-hŭ'

Big trout ·Ah'-gi 30-40 lbs

Fish (trout) ·Pah-gwē'

Fish roe {·Ah'-gi (fish) no-ho' (eggs)

Fresh water clams · Sŏ'-e-ge

Feast ·E-wah'-te-kah-dah
"like picnic"

Acorns ·We'-ah

acorn mush (thin)· A-kē'-bah

Sugar of sugar pine
·Pah-nē'-be-hah-be

acorn biscuit · Se-wah'-nah

juniper tree seed ·Wahp'-pe boo'-e

Elderberries ·Hō-woo'-ke-ah she-ah

Manzanita berries· A-pō-sō-gwa

Pine nut soup · Pah'-pe

Wild oats don't no name

Grass seed · Wah-hah'-bah boo'-e

A grass like timothy that grows 2 or 3 inches high near springs in mts. Eaten. · Poo-zē'-dub-bah

Alfalfa also called · Poo-zē'-dub-bah

Edible mushrooms Just one kind eaten · Ɛ-nē' or tle-nē'-e

Grasshoppers · Kor-rō'-bah

· Koo-zah'-be (fly larvae) dried & then shells removed & inner part eaten

Datura · Mmoo-e-pă

Tobacco gathered when green — ·Poo-e-bam'-mo

Whiteman's tobacco = Pah-mō'

Indian medicine: Neu-moo'-nŭ too-zoo-ab'-be

Salt — ·O-nah'-be

raw — ·Sah'-ki-yă

cooked — ·Kwa-zoop'-ă

Sweet — ·Pe-hă-be

Anything sweet — ·Pe-hah'-bah-mud'-dah

Sour — don't know name

Very sour — ·Lik-kah-mah'

fresh or new — ·Pŭ'-bĕ-dub'-bah

rotten — ·Pe-heep'-ah

Tobacco gathered when green	·Poo-e-bam'-mo
Whiteman's tobacco	= Pah-mō'
Indian medicine	Neu-moo'-nŭ too-zoo-ab'-be
Salt	·O-nah'-be
raw	·Sah'-ki-yă
cooked	·Kwa-zoop'-ă
Sweet	·Pe-hă-be
Anything sweet	·Pe-hah'-bah-mud'-dah
Sour	don't know name
Very sour	·Lik-kah-mah'
fresh or new	·Pŭ'-bĕ-dub'-bah
rotten	·Pe-heep'-ah

Bow ·So-gaw wă-ad'-da

Deer hunters used poison arrows #18

Arrow ·Po-nō'-sah

Quiver ·{Ho-wō't-na / Hu-goot'-nă

Big spear for deer } ·Che-gish'-shah

Knife ·We'-he

Feather ·Te-gah'-sav-ve

Bow string ·Tam'-mo-hav'-ve

Flaking stone made of deer horn } ·Te-deer hŭ'd-dă-horn ah

Net for catching rabbits & sagehens } ·Kam-rabbit mŭ' wun'-nă

Fish net ·Yun-ne

Carry net ·Wun'-na

Rabbit stick = Had 'em. Don't no name

Any stick ·Hō'-pe or
·Kō-roo'-oo

Pole ·Wah-dah'

Knife ·We'-he

Flint rock ·Tah-kah'-too-be

Tobacco mortar · Too-tse-pah-bah (little mortar)

mortar ·Pah-bah (hah)

Pestle ·Pah'-hah goon'

Rock ··Tub-bĕ

Cache in ground Too-yah'

Cooking basket · Ă-po-shah'-no

Tobacco bag ·Pah'-moo-mah-go'-o

Pitch ·Sah-nă'-pe

Awl · We-dŭ

Sinew thread · Tah-mo'-be

Milkweed strnig · We-hav'-ve

Rope · Te-gup'-po

Carrying band · Tŭ-thun'-naw-nă

Sack · Mah-gō'-aw

Boat · Sah-ke'

dam · Pah-dŭ-mah-pe

landmark · Nă-bŏ'-ŏ

Footbridge { · Po-zug'-gah
{ · So-wo-pă-gug-gah

Saddle · So-go-nă-dă-naw'-o

Basket ·Ŏ-pŏ'

Burden basket · Wo-naw'

Burden basket for Pine nuts woven fine } · Te-wug-wo-naw

Cooking basket · Wo-woi' (for mush+)

Seed paddle ·Che-goo'

{Snowshoe winnower ·Ye-dah'
{sometimes cooked Pinenuts in Ye-dah'

Fine weave winnower · Te-a-mah'

Shaker, course ·Too-nan-no'

Baby basket ·Hō'-bah

Any basket ·O-pŏ'

{ Pe-shah'-yu o-pŏ (good, basket) = 'good or finely woven & valuable basket

ne-gut-to-no ?

·Basket hat · Ché-dah'

·Blanket (modern) · O-zug'-we

·Rabbitskin blanket · We-gah'

·Fresh Deerskin: Kwah-sŭ-bă
·Tanned " " " Ah-nă-sō'-no-yen-na

·Belt · Nah-tē'

·Breechcloth · Nă-gwŭ-na-te

·buckskin dress · Kwah-sŭ'-nug-gwe

·{Blanket spread on ground or floor} · Ne'-par-ro ·

· Sandal · Ah-dah-pē'-da-zŭ-ma

·{Woman's napkin also diaper} · Pe-shō'-ne

Snowshoes · Hoo'

Tribe (our tribe) · Yah-bah'-dah-kud-da
wild sweet potato eaters

So-called from sweet-potato-like plant growing here which used to be eaten.

"Nixon tribe" = Koo-yoo-e-de-kud-da
bass fish eaters

Chief Po-e'-nab-be

Family Na-nad-dwum-a

Shaman Poo-hah'-gum

Mrs. James stated emphatically that it is a great mistake to call the old-time Indian doctors "doctors" because they never used medicine. They wrestled through over their own power with the spirits in your body.

Olden time Mōk'-ah-soo

Headband Tso-gwoo-pe-doin

Feathers Te-gah'-sub-be

Eagle feather Kwe-nah' tse-te'-ah

Eagle wing-feathers = Kwe(eagle)-nah' kah-shah(wing)

" tail " Kwe(eagle)-nah'-ah-kwah-se'

Belt Nă-tē

flicker tail Ah-gă-bă-nah kwah-se

Necklace Ah-nah-rah'-ke-en

Necklace of shells =
Pwe'-dŭ-te-rah-ke-en'-nă

Beads Tsŏ-mē-be

Abalone shells	Pwe'-due-ah-ah
Shells, any	Po-ah'
'money' something of value	Nah-mah'-ko
Nose hole	Mo (nose)-be tah'-ke
Nose stick	Nah-gah'-gwe-ne
"stick thru nose" =	Mo-be-nah-gē'-po-sah
Ear ring	Nah-kah'-go-ah-ah
tattoo marks	Nar-nahk'-kă-bo
Red paint	Pe-zhep'-pe
Black paint	Too-noo'-be
White paint	E-bē'

Invitation string = Not here

Puberty dance = Not here. Washoo do

dance Nu-gut-too'-oo

dance Nu-gub-ba

drum Te-kwe'-ben-na

rattle Too-tahd-ze-ze-nah =
This means a 'sharp report or loud noise' see above

Music sticks Too'-tahd-zē-zē'-nŭ

bone whistle Wā-nah

Singer Hō-be-ab-bo-do

Song Hoo-be-ab-be

Noise Kah-nah'

Rattle used by Indian shaman } Tsaw-gaw'-sa̋

Invitation string = Not here

Puberty dance = Not here. Washoo do

dance Nu-gut-too'-oo

dance Nu-gub-ba

drum Te-kwe'-ben-na

rattle Too-tahd-ze-ze-nah = This means a 'sharp report or loud noise'

Music sticks Too'-tahd-zē-zē-nū̆

Foot race = So-go'-niav-ve-ne-gud-da

Ball game = Po-no-ē'-dah

"Old game something like tennis" } ? Pi-she-e-da

Swimming Nă-vah'-ge-ad-da

Gambling Too-ut'-te-ăr-ra

Guessing game of 4 sticks } Ni-yug'-gwe-da

2 marked or banded sticks } Nē'-pah-gah'-dă

2 plain sticks = ~~Te-bŏ'~~
Ki'-ne-pah-gah'-dă

All 4 sticks Te-bŏ'

10 counters or sticks Te-hŭ'
These were won by guessing right

Two sides to guessing game.
Sticks were held in hand & opponents guessed which held marked stick. If guess was correct he won one of ten counters. When all ten counters were obtained game was won.

Red	Aht-zug'-gwe-dar-re
Yellow	O-hah'-gwe-dah
Black	Too-hoo'-gwe-dah
White	To-hah'-gwe-dah
Green	Boo'-yan-ne-dah
Blue	Same as green
Gray	She'-gwoo-dah

gwe?

48

Striped Waw'-nah-de

Spotted with white = To-hah'-rah-ge-dah

Spotted with red = Aht-zug-rah-ge-dah

a mark Na-vo'-dah

Water Pah'

lake Paht-tse'-ō-tah

Ocean Pah-vi big yu-bah'

River Hoop"-ă

Creek Toot-tse small yu-hoo'-dă

Spring Pahd-zō'-o

Waterfall Pah-wē'-dŭ

Salt water	O-nah-gu-nud-da	pah
deep water	O-rē-yu-wah'	
shallow	Mē'-che-yu	pah
Gravel bar (see 'fine sand')	Pah-zē'-wub-bĕ	
Shore	Pah-gwa-vah-tŭ	
Whole world	Pah-bi-yu	tē'-pah
Ground, Earth	Tē'-pŭ	
Mountain	Ki'-bah	
Bank	Pah-kah'-bŭ	
Canyon	Too-hă'-gah-bŭ	
hole	Tah-wah'-ke	

Forest Wă-waw'-ya wun-nŭ'-dă

Brush, chaparral = Wă·waw'-ya-hoo'-pe

Valley Yu-pŭ'-wā-tĕ

Ranch Tu-bē'-weh

Desert { No name called by water near it

Sand Tē'p

Road Pō'-ō

tracks Nah-nah-bo-neen-na

island Pi'-gaht-tŭ-dŭ

Sand Tē'p

Fine sand Pah-zē'-wub-bŭ

dirt, gravel, sand Tē'p

Gravel Pah-zē'-wub-bŭ

Rock	Tŭ-bĕ'
clay or mud	Pah-zah'-wah-bă
salt	O-nah'-be
shade	Hah-vah'
shadow	Na-hă-ban
Echo	Nah-wah'-ne-ă
Obsidian	Tah-kah'-be
Big	Pah-bi'-yu
little	Toot-tse-yŭ
very small	Toot-tse-tse
Long	O-rĕ'-yu
short also shallow	Mĕ-che-yu

$44

Straight	Ke-he-noi'-yu
Crooked	Wah-ke'-ko-ne'-ah
Round like ball	Paht-se-pah-no'-ah
Round like stick	Hoo-koo'-noo-doo-ah
Pointed	Mō-goo'-pah
Hard	O-hō'-bă
Soft	Yō'd-zō'-gah-dă
Smooth	Ko-roo'-gah-dă
high	Pah-ah'
low	Pe-dah'-me
a point	Mo-gō'-pă
Sharp	Kah-gwub-ba
blunt	Ki-not-ya Kah-gwub-ba

North	Kwe-nă'-gwa
East	Tah-bahn'-nă-gwut
South	Pe-tahn-na-gwă
West	Pan-nug'-gwut-ta
North wind	Kwe-nă-hah'-bah
Sun	Tah-bah
Moon	Moo-hah'
Stars	Paht'-too-zoo-bah
Sky	Ko-mē'-bah
Clouds	Taw-maw'-ba
It's cloudy	To-mō'-nă-ă
Clear no clouds	Ki-go-mo-gi'-yu

Dark	To-ǩah-bah
Fog	Pah-go-nab-bah
Rain	Pah'-o-mahb 37
wind	Hŭ-gwup'
Whirlwind	Pe-too'-mah-bă
Storm	To-mō'-nah-ah
Thunder	Oo-mi-yah-gah'-bah
Lightning	Tŭ-gwŭ'-kwe-zē-bah
Rainbow	Pe-ag'-ga-tŭ-gwe-nŭ
Snow	Nŭ-bub-be
Ice	Pah-tse-gō-bah
Cold weather	E-tzut-tzŭ-ba
Cold object	Oo-zit'-să-ră

Hot weather	~~Ɛ-rut'-too-bah~~ Ɛ-rut'-too-bah
Springtime	Yah-ho-dah-mah-nah
Summer	Tahd-zah'-wah-nah
Winter	To-mŏ / To-mo-wah'-nah
Autumn	Yu-vă'-na
last year	Mwe'-gă-to-mo
A day	Yah'-ho tă-ve-wan-no
Yesterday	Ɛ-dze tă-ve-wan-no
Tomorrow	Mō-ah tă-ve-wan-no
Night time	D To-kă-no
Sun up	Tah-bah'-ze-boo'-e

Sundown	Tah-bah-ē'-gah
Sunshine	Tă-be-too'-ah
daylight	Tah-boo-av'
dark	Taw-kah'-bah
Shade	Hah-vah'-dah
Shadow	Hah-bah-nah
Up	Pah-ah'
Down	Too-bō'-nah or Pe-dah'-me
This side	Yan'-nă-gwă
That side	Mah'-nă-gwă
Top	Mah-koo'-vaht Mah-koo'-vah-gwa

Bottom	Mah + ?
Middle	Ah-do-gĕ-now'-mo-gwā'-tă Ah-nah'-mo-gwet
End	Kah'-tzō'-gwah-net
Far away	Kwĕ-nah'-aht
Near	Tsah-gē'-it
How far	Hah-nă-gwă-nă-ă
Now	Yah'-hoo
Not yet	Ki'-e-joo
long ago	Mo-ah'-shĕ
All gone	Nah-tses'-sho-up-pa Kah-roo-oo'-yu
Half same as 'middle'	Ah-nah'-mo-gwet -gwa'-ta

Not any
"have none" } Kah'-roo-oo

Full — Ah-kaht'-noi-ya

Empty — Kah-ᵈroo'-oo

Measure of length (arm length) = Ă-wah-nah'-kah

Language — Yer-roo'-ah

No — Ki'

Yes — Ah'-hah

Where — Hah-noo'

Here — Yah-ah'

Over there — O-o'

This — Ē-shŏ'

New — Pe-rŭ-dĕ-bă

Old — Mwaw-dĕ'-bă

Wild — Soo-ā'-dă

Tame — Ki-joo ā-dă

dangerous — Nah-nah'-dŭ-yer'-ra

Same (alike) — Nah-waht'-ne-yĕ / Nah-waht-ne-yū'-soo

different — Nah'-dub-bă

Tight — Ε-roo'-nah-zut-tă-ro-pe / Ε-nu'-mah-nē'-pă

loose — He-yō'-ke

Yours — Ŭ-mĕ'-dŭ
singular & dual

Him, her — E-shoo

We (dual) — No-mē'

We (plural) — Tah-mē'

Ours — Tah-kă'(de)?

They — U-mĕ

Theirs — Ŭ-mŭ'-de

My mother — E-be-ze-e

Our mother — Tă-be-ah

My pet — E-to-ē'sh

my dog — Ɛ-poo-koo

your dog — {U-me daw-ga
Poo-Koo

The dead were burned

Dead person Yi-ē'-pă

Cremation = Neum-ma-nah-too-
nī'-na

Funeral Pyre = " "

Ashes & burnt bones = Neum'-ma o-haw

Burnt bones buried in ground
Te-he'-we

Ghost Tso-ahp'-ă

Spirit—
still in body Tsong-ahp'
"almost dead - spirit going out"

Spirit goes up Too-goo'-bah

Milky Way Ko-sē'-paw
"This is the trail to heaven made
by our dead ancestors."

Sing over corpse for two nights.
~~Second morning take to grave.~~
Burn belongings with body.

Water people = Pah'-ō'-hah-ah.
(water, babies)
Small like babies
There are some now in a stream north of Bishop called Fish Slough.

Dream Naw-sē

Look O-boo'-ne

I see him Neu boo-nĕ'
(I, see)

I am cold Neu u-zut'-za
(I, cold)

I am hot Neu Oo-rut-to
(I, hot)

Chilly ? U-ne? ne-u-zut-zu

Make a fire = { Pē-dah'
{ A-ve-dah'

Get up { Yaw-tsē'
{ Yō't-se'

go away Me-ah'-ko

go home = No-be-gwa me-ah
home go

I am going = Neu me-ă'-kwa
I am going

Let's go Tah me-ă'-kwa

Come here Ke-mah'

Eat Te-kŭ' or To-kah'

Run Poi-yo'-hă

Time to eat	Nah-rĕ'-kă-kwa
All gone	Nah-soo'-ah-hō
I want a drink	Pah'-ah-nah-he-be'-kwa
Where is water	Hah-(where) noo pah'-ah (water)
I don't know	Hah-noor'-re
Go get water	Pi-dah-ʔah
Go get wood	Koo-now-wĕ'-gah
Take it away	Ah-wŭ'
Do it now	Yah-be'-ă-now
Somebody is coming	Hah-guk'h (somebody) Ke-mah' (come)

Who is that man = Hah-ras-so-nan-nah (man)

Where did he go = Hah-noo (where) me-ah'-ko (go)

Who are you = Hah-rah-oo'

Where are you going = Hah-too (where) - me-ah (go)

Hit him O-doo-nahk'-ko

hit him with a stick } O-gwe-vah' (b)

Kill him Ah-baht-sah'

Did you see him O-bo-nĕ'

I'm lonesome Sh' dum'-me-ah

I'm happy Pe-zhah-neum'-ma

I feel good Neu pe-zhah neum'-ma

tastes good — Pe(good)-jă-ke-mah'

tastes bad — Su-dă'-ka-mah'

He's poor — Tĕ-gē-bă

He's rich — Ɛ-wug'-go-nah-mah'
Ko-gā-a

It smells bad — Soo-dah'-kwă-nah

Where do you live? — Hah(where)-noo'-e-no-vē'(home)-kă-ă

Shoot a coyote — Ɛ-dzah'(coyote)-ah-kwah-ta

Are you cold = How'-oo-oo-dzut'-zăh

Are you sick — Ŭ(you)-neu'(sick)-mă

Yes, I'm sick — Ah-hah(yes) I neu(sick) neu-mah

Get up Yaw-tsē"

Let's eat = Tah-mē'-te-kuk'-kwa (eat)

I am eating Neu (I) tu-kah' (eat)

Desert = No name. Called by nearest water (river)
Ki-ya pah-gah'-yu
(which desert is this?)

Our name for our tribe } Yah-bah'-dah-kud-da
sweet potato eaters

So-called after sweet-potato-like plant growing in vicinity which used to be eaten.

Nixon tribe = Koo-yoo-e-de-kud-da
bass fish eaters

Washoo = Wah'-she-oo

all people on other side Sierra } Pah-nah'-gwe-tă
west people

Tribe on East- Shoshoni } Taw-gō'-nă

Nevada Piute Smith Valley } She'-be-dum

People at Tuolumne Mariposa & Merced Cos } Wah-wah'-ah

Bishop people- Pe-tan'-na-gwet-ta
south people

Mono Lake = Koo-zah'-be-gwā-ta

~~White island in Mono Lake = To-hah-gwe-dar-ra~~
(white)

Mono Craters Ah'-ve

Flat near Williamson Butte } Tu-na-ga-bah'

16

Field trip notebook

Aug. 25-30, 1938

Jean Carr

Bridgeport

Folder 2

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
~~82/120c~~
80/18 c

7

Field trip notebook:

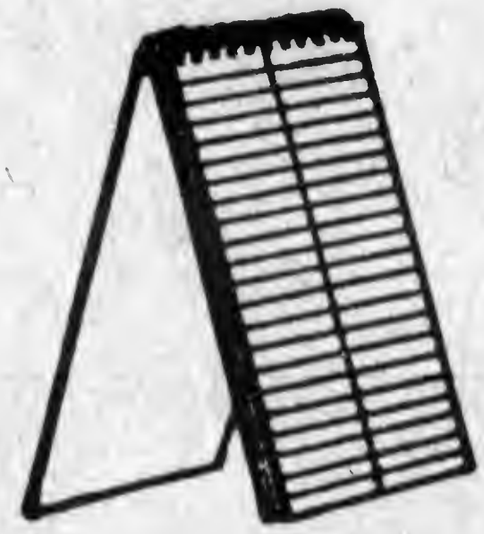
Bridgeport (Aug. 25-30, 1938), recorded by
Carr, Jean

Volume 2

Bridgeport Piute

HERALD SQUARE

A notebook for speed and efficiency... the leaves turn swiftly and lie flat...the book will stand alone for transcribing...



R-H.G. 62

Book No._____ From_____ to_____

Patent No. 2,089,035.

Aug 25, 1938

Left Lag. 1:00 p.m.

Nut House 26619

San Rafael AAA maps (D) 26636

g.g. Bridge 26641

504

Berkeley 2590 Cedar St 26673

2:50 p.m.

Aug. 26 1 26679

Left 2590 Cedar 8:20 a.m.

Lafayette 26693

Walnut Creek 26696

Danville 26703

San Ramon 26706

Dublin 26712

Tracy 26743
Orange juices @ .46¢

Manteca 26755

Escalon 26768 10:50

Oakdale 26777

Jamestown 26810

Sonora 26813
Lunch Sonora Inn $1.90
Left 1:00 p.m 26815

Confidence 26828
Stanislaus Forest
Turn off to S. Pass 26843

Turpentine yard 26856
& Trees

Pictures 26863

Sonora Pass Summit 26 883
4:45 p.m. 9624

Bridgeport 26915
6:00 p.m.
Slicks

Aug. 27. Bridgeport 26916
9 = 9
Mr. & Mrs. Earl James
Willie Williams

26915
26679
236

~~26679~~
~~26915~~
764

~~Bear = Pah-noo'-ah~~

~~otter~~ = Paht-~~ook~~
~~coon~~ = Pah-~~duk'~~-ki
~~mt Lion = Kah-gur-dah'-ho~~
~~mink = Pa-gif'-mah~~

~~Smith Valley~~ Yerington little different

Mono Lake Coleville same language as us

Maine difference being one speaks faster than other.

~~wolf = E-shă'~~

~~Willie Williams = England I was his teacher works at Museum in Yosemite Valley~~

Willie Williams —
my mother's brother — / o f 19 or 20
was in his 2 to Colville from here
+ o. Pine nut tree Big Wolves
attacked + killed him. when
relatives went to ( ) i —
o found b, bc.

skunk = Po-ne'-dah

" " = Po-ne'-dah

Pine nut tree = Tu-wup
the nut = Tu'-bah

Yerington to Nixon = Tu-bah-ah
Cael nut

Fir tree = Sah-gwah'b'

Murray pine = Ε-vē''bă
Tamarac

Juniper = Wahp'

no oaks here

Cottonwood = Sĭn-nah'-ve

Willow = Soo'-hoo-be

gray color = Shé'-gwoo-dah

Mt. mahogany = Too'-be

Elder = Hoo-boo'-ke-ă

Piute peach = Tsan-nav-ve

Chokecherry = Pe-shah'-kan-ne

Rose tree = TSĕ-à-ve

Poison oak = Sow-we'-gēb-bah

sagebrush = Sow-wah'-he

Greasewood = To-no'-be
Sarcobatus

Chrysothamnus = Se-goo'-pe
yellow flower now

milkweed string } = We-haw'-ve
any string }

See Jake Gilbert.

Fern, Brake = Koo-be'-goo or) Gaskets

Round rule = Si-e'-bu

Sunflower = Pa"'k

Redbud = { At-push" soo-be
{ = red color

1 stick basket =
3 " "

manzanita = Ă-pō'-ōō-gwă

Sourberry = Tam-mah" -mewau?

cascara =

sagebrush = Ko-sē'-pah-aw'-ne-bah

tobacco = Poo-e'-va

soaproot = Wen-naht'-goo

heavy grass = Wă-hah'-bă

cactus

thorns = Moo-goo'-pah

" with sharp point

" seed = A-boo'-e

" tree standing = Wen-mewa'-ne

whole tree = Pah-waht'-yi wun-nu'-re

log = Ah'-ah-no-wun'

tree fallen over

branches = Ah-maht'-nah"

bark = Bo-ah"

Pine cone = Kah"

Pine needles = Ah-moo-hoo'

leaves = Nuk'-kah

acorn = We'-ah

acorn shell = Wi'-ah Bo-ah"

wood = Koo-nah"

1 same

2 "

3 "

4 "

5 Mah-ne'-ge-yu

6 Nah'-pi-ya

7 = Tahts-oo-we-ah = Body + Mind

7 at yerm. S. Val = Tah-dahts-se-gwe-de

8 same

9 "

10 "

20 "

50 "

100 "

old people / Wah-itch'

= Moo'-ahdz-ge

2-300

= Poo-

= Nah'-tse-e

= Tse-ah'-ah

tiny Baby = O-hah'-ah

= Ɛ-wi'-yu = many
too-um'-noo-ve = children

your father =

father = Ɛ-nah'-ah

your father = ŭ-mē' nah-ah
his " = ŭ-kah' " "

mother = Ɛ-ke-tae'-e

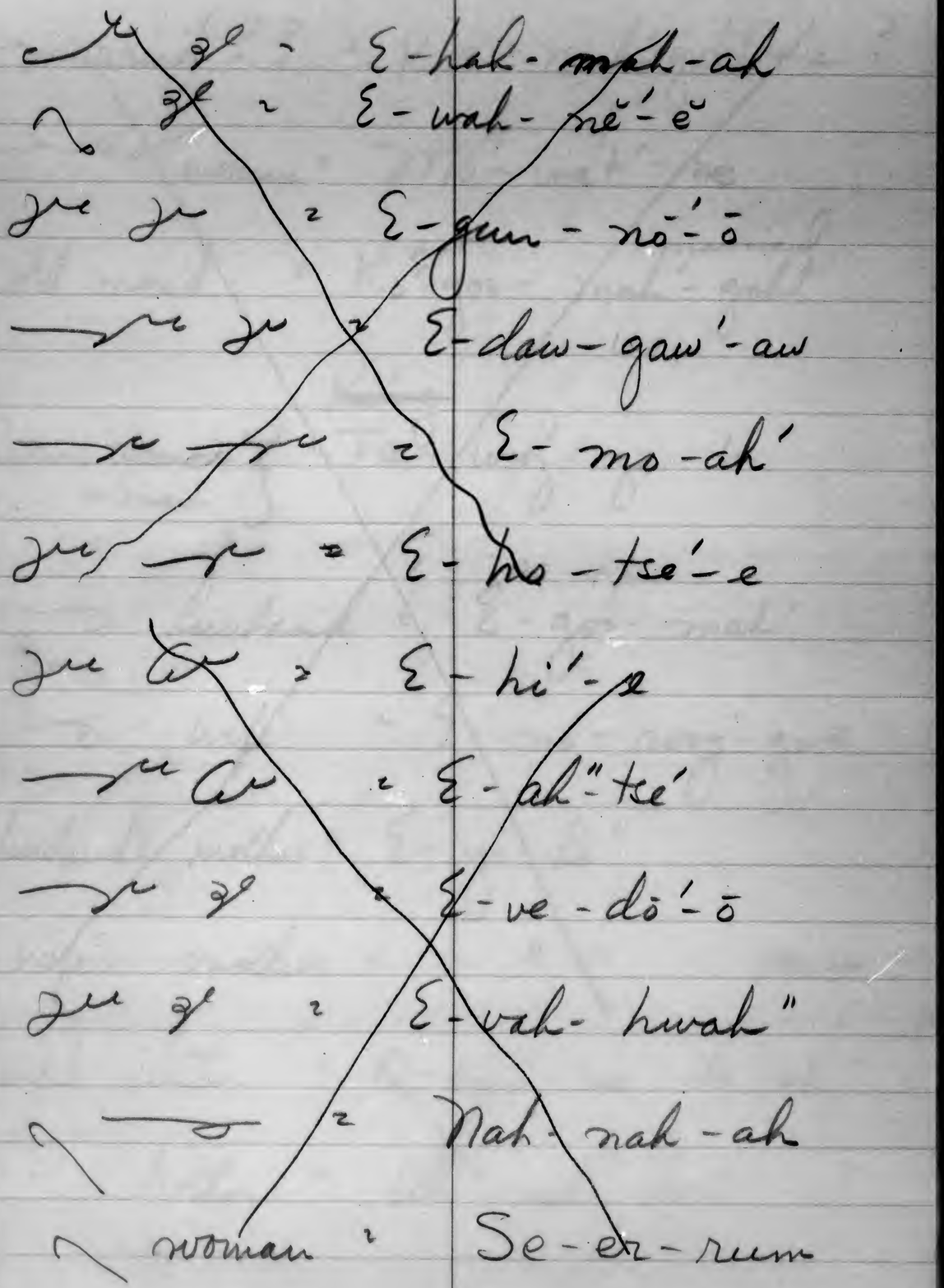
son = Ɛ-doo-ah'

= Ɛ-vă-noo'

=

= Ɛ-vah-vē'-e

= Ɛ-wah nah'-ah


E-hah-mah-ah
E-wah-nē'-ē
E-gun-nō'-ō
E-daw-gaw'-aw
E-mo-ah'
E-ho-tse'-e
E-hi'-a
E-ah"-tsé
E-ve-dō'-ō
E-vah-hwah"
Nah-nah-ah
woman
Se-er-rum

married?? = Koo-mah'-galt-ju?

woman = Mo-wat'-ne

old maid = Ki'-goo-mah'-galt (not married)

~~King~~

Barren woman & man } = Te'-wuj'-za-ba

husband = E-goo-mah'

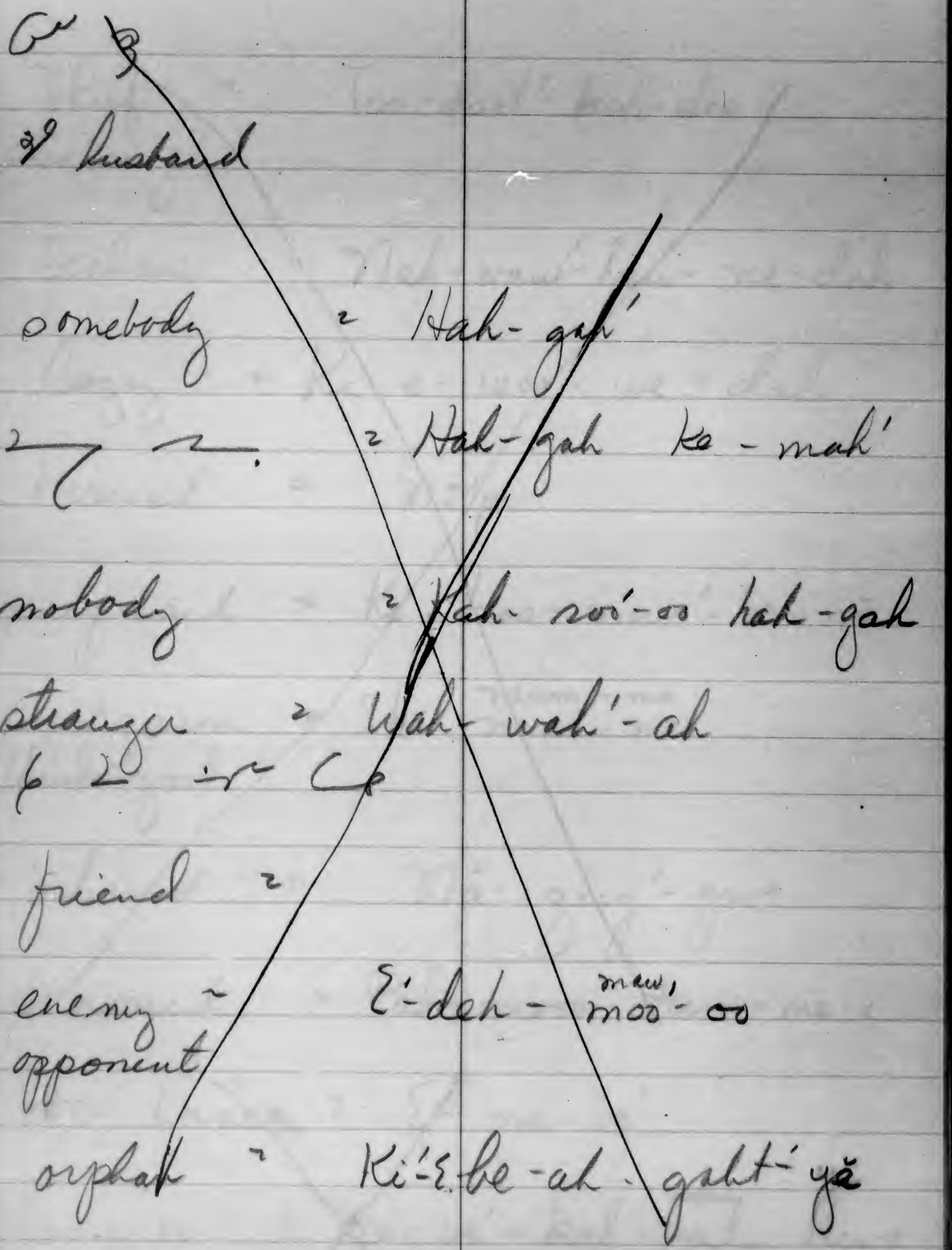
wife = E-no-noog'-gwà

husband's mother = E-yi-le'

wife's mother = " " same

wife's sister = O-apu'-na-te'-ah

" brother = Ah-nud'-doi



husband

somebody = Hah-gah'

= Hah-gah ka-mah'

nobody = Hah-soó-oo hah-gah

stranger = Wah-wah'-ah

friend =

enemy = Ɛ'-deh-meu, moo'-oo
opponent

orphan = Ki'-Ɛ-be-ah-gaht'-yă

Thief = Too-doot'-kah-doo

stealing?

Jealous = Nah-waw'-haw-nē-dah

lazy = Ke-e-woo'-we-dah

burned = Nē'p

surprised = Ke-koo-nuw'-ve-nā

smart person thinks good = Sbō- neam,-me / nem-me

ashamed = Nă-zeg'-gwe

drowned = Pah-moos'. tum-me-a

— o horse = E-no-ve'

camp or Camping = No-ve'-kah-kah-kwa

( ) 2 pl.

sweat house = Moo'-sah

old tepee house = Moo'-ego-Chą'-Kgah-wah-ne
brush house

doorway = Naht-tsahg'-gwo-nup
entrance

brush home = Hō-ne'-no-he
enclosure

blind > hunting = Pi'-kah-ne

~~bed~~ bed = Hah-vē'-nah

bed cover or } = Sō-'nah"
mattress }

~~foot bridge~~ = ~~Po-gug'-gah~~

~~boat~~ = ~~Suk-kē'~~

war =

fight a war = Neun'-neh- ă-gwē'-dah

dance that is done here now — done as Mewan in Tuolumne. = Wah-wah-ah-na-gud-dah (stranger, dance)

dance = Nă-gud'-dah

dance = Nă-gut-tĕ'-ă

bow = So-gau-ră-ad'-da

arrow = Po-nō'-sah

quiver = Hoo-goot'-nă

spear big = Ched-gish'-shah
in deer

sling =

rifle = We'-he

feather = ~~Ke~~-gah'-aw-ve

fire = Ko-pŏ'

fireplace = ah-Nah-vē'-da-gwā-tă

firecord = Koo'-nah

live coals = ~~Ko-pŏ~~

→ Too-hoo'-he

fire tail = Ko-so'-no

smoke = Kwē'-dut-hah

poker = Kŏn-noo'-ŭ

build a burn = Tă-nah'-e-ah
of fire

food = De-kup'-poo/-he

To eat = Ne-dik'-ka-no

Drink = He-ve'

meat = Koo-tsoo' = whole cow

dried = Pa'-sup'-pu

dried meat = Pa'-sup'-pu Koo-tsoo'

marrow = Yu-hoo' = fat

Inside of backbone = Ad-doo'-go

trout big = Ah'-gi 30-40 lb.

fish, trout = Pah-gwe'

? roe = Ah'-gi no-hoo'

feast = E-wah'-te-kah'-dah

acorns = wɔ́'-ah

acorn mush = A-kē'-bah
thin

sugar pine ~~nuts~~ sugar ~~so nuts~~
Pah-nē'-be-bah-be

acorn biscuit = Se-wah'-nah

juniper tree = kwahp'-pe

Elderberries = Hō-wɔ́'-ke-ah

manzanita berries = A-pō'-sō-gwa

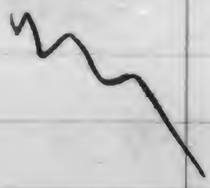
Strawberries

pine nut soup = Pah'-pe

wild oats = [illegible]

grass seed Wah-bah'-bah boo'-e

alfalfa Eaten
grass like timothy Poo-ze'-dut-bah
& springs in mts — 2 or 3 inches high



Edible mushrooms = E-pē'

grasshoppers = Kor-rō'-bah

honey =

Ku-zah'-be

dried + then sheets removed + Inner part eaten.

tobacco gathered when green = Poo-e-bani'-mo

white man's tobac = Pah-mo'

medicine = Neu-moo' nă too-goo-ah'-be

salt = O-nah'-be

raw = Sah'-kē-yă

cooked = Kwa-goop'-ă

anything sweet = Pe-kah'-bah-mud'-dah

sweet = Pe-kă-be

Left Bridgeport 3:00 p.m.
Aug. 28.
rain

Nev. line 26965

Gardnerville 26987

Minden 26988

Carson City 27003 5:00 pm

Reno limit 27033 5:45 p.m
El Cortez 27034

27263
27034
229

27034
26920
114

Aug 29	Reno	El Cortez
Left 8:30 a.m.		27034
Verdi		27045
Truckee		27068
gas 0.52		
Donner Summit		27078
El 7135		
Colfax	11:30	27123
Auburn		27140
Roseville		27157
Sacramento	lunch	27176
Left	2:00	

Davis 27191

Dixon 27202

Carquinez Bridge

Berkeley 2590 Cedar St

27263 4:00 p.m

Aug 30

Lag 27332

sour =

fresh = Pu'-bĕ-dut'-bah
"to. new"

rotten = Pe-kap'-ah

~~bow string = Tam'-mo-kav'-ve~~

Informants
Willy Williams
Mrs Earl James (her former
her husband Washoo — Sonora
~~Chipmunk — Wo-dah'-ah~~

~~Kangaroo rat~~

~~pocket gopher = Yu-nut'-ge-tah~~

~~White footed mouse = Pa-nahk'-ge~~

~~meadow mouse = Pah-mo'-he-no~~

fox = Kah-wah'

hole = Ah-daw"

Cottontail = Tah-boo'-oo

Jack = Kah-mah'

" = To-hahk'-kum

fur = Yō-dzō'-kah-da

hide = A-ba-ku Bah'-gah-gu

pup = Tools'-tse-tse yo-tawg-a

track = Ah-nah-nah-ba-nan'

nest = Ah-nō-chō'-ne

Duck hawk = Kin-nä'-e

Sparrow hawk = Ud'-dŭ-dŭ
~~Smallest hawk~~

Cooper hawk } = Tah-bŏ'd-ze-gwe
~~hawk~~ } biggest ~~no~~ hawk

~~all owls~~ Mŏ-hŏ'

~~crow~~ } = Ar-rah'-ah
~~raven~~ }

road runner ~~/~~

~~King fisher = Pah-gwe-de-tah-gwah~~

Blackbird = Pah-kor'-no-bah

~~Horned lark = Che-doon'~~

~~yellow-head blackfoot~~

~~swallow = Sō-go-pē-nah~~

~~Night hawk = Pe-yū'z-zoo~~

~~Heel diver = Po-tĭ-ŭ~~

~~butterball~~ } ~~No-ruw'-vă-ă~~
~~duck~~ }

~~all ducks = Bŭ'-hŭ~~

~~Swan~~ = Woi'd ~~Pah'-~~

~~Crane~~ = ~~Koi'-rid-da~~

~~Coot~~ = ~~Si'-yah~~

~~Pelican = Pah'-nō-sah~~

~~Sandpiper~~ = ~~Stah'-ke-de~~
~~Snipe~~

~~have seam in eye same~~
~~paint - Yoch-tatum~~

~~beak~~ = Tu-bah'

~~claw~~ = Se-doo' ~~owner~~

crop = {
 = {

~~Hoke~~ = Ewi'ga ho-ge'-bah

~~bird egg~~ = Hoo-dze-bah nó-ho

~~snake, rattle~~ = To-jaw'-gwa

~~P~~ = {Pah-goo'-go
 {Pah-~~de'-ho'~~-k

~~Bull~~ = Ki-bah-hog'-gwa

horned toad = Tah-goo'-mah-zah-gah'

~~turtle~~ = é

toad = Ah-mo-gah'-bah

polliwog = Paht-we'-tō-taw-gaw

a snake = No-gu-wă'-da
crawls without legs

~~lizzard = Ta-bō'd-zah~~

horsefly = Nau-nu-gud'-ze

red ant = Hoo-ē'-dah
black " =

Ant with = Ah-nē'-be black & orange
big nest

lice = Po-ze'-ab'-be

graybacks = E-zē po-ze-ab'-be

spider web = Wah'-nah

scorpion = Mă-goo'-butz

tarantula = -o è / ~

angleworm = Ke-wē'

maggot = Wo-at-be = all worms

fly = Mo-e-ve

hornet = Mo-dak' = same as yellowjacket

cocoon = Ă-să-taw'

woodticks = Mă-ră-be

sugarpine = Pau-ră'-wă-ăw-be
sugar for medicine in childbirth
dilulied in warm water + drunk
prevents cramps
apply to cuts to prevent
swelling

buckberry = We-yu'-poo-e

gooseberry = Ke-be = meewan

Mrs
Mrs Earl James

Kaw.
Osage Rogers at Yeargin
Bob Dyer

~~Osage = Sä-tau-au~~

North = Kwe-nä'-gwa
~~Se-be'-doo~~ $
East = Tah-bahn'-nä-gwut
South = Pe-tahn-na-gwä
West = Pan-nä'-gwut-ta
north wind = Kwe-nä-hah'-bah
sun = Tah-bah
moon = Moo-hah'
stars = Paht'-too-goo-bah

sky = Kō-mō'-bah

clouds = Taw-maw'-ba

It's cloudy = Ta-mō'-nă-ă

dark = To-kah-bah

Fog = Pah-go-nah-bah

rain = Pah'-o-mahb

wind = Hŭ-gmmp'

storm =

Thunder = Po-mi-yah gah'-bah

lightning = Tă-gwŭ'-kwe-zē-bah

rainbow = Pe-ag'-ga-tŭ-gwa-nŭ

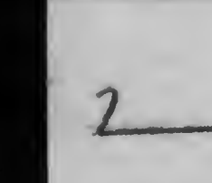
snow = Nŭ-bah-he

ice = Pah-tse-gō-bah

cold weather = Ɛ - tzut - tzŭ - ba

ĭ weather = Ɛ - tzut' - too - bah

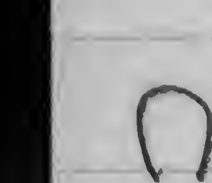
= Yah - ho - dah - mah - nah

 = Tahd - zah' - wah - nah

winter = To - mŏ

autumn = Yu - tă' - no

a day = Tă - ve - wan - no

 = Yah' - ho tă - ve - wan - no

yesterday = Ɛ - tze " "

tomorrow = Mŏ - ah " "

Night = To - kă - no

sun up = Tah-bah'-ge-boo'-e

sun down = Tah-bah-ē'-gah

sunshine = Tă-be-too'-ah

daylight = Tah-boo-aw'

dark = Taw-kah'-bah

shade = Hah-vah'-dah

shadow = Hah-kah'-nah

[illegible] = Mo-ăh'-ah

up = Rah-ah'

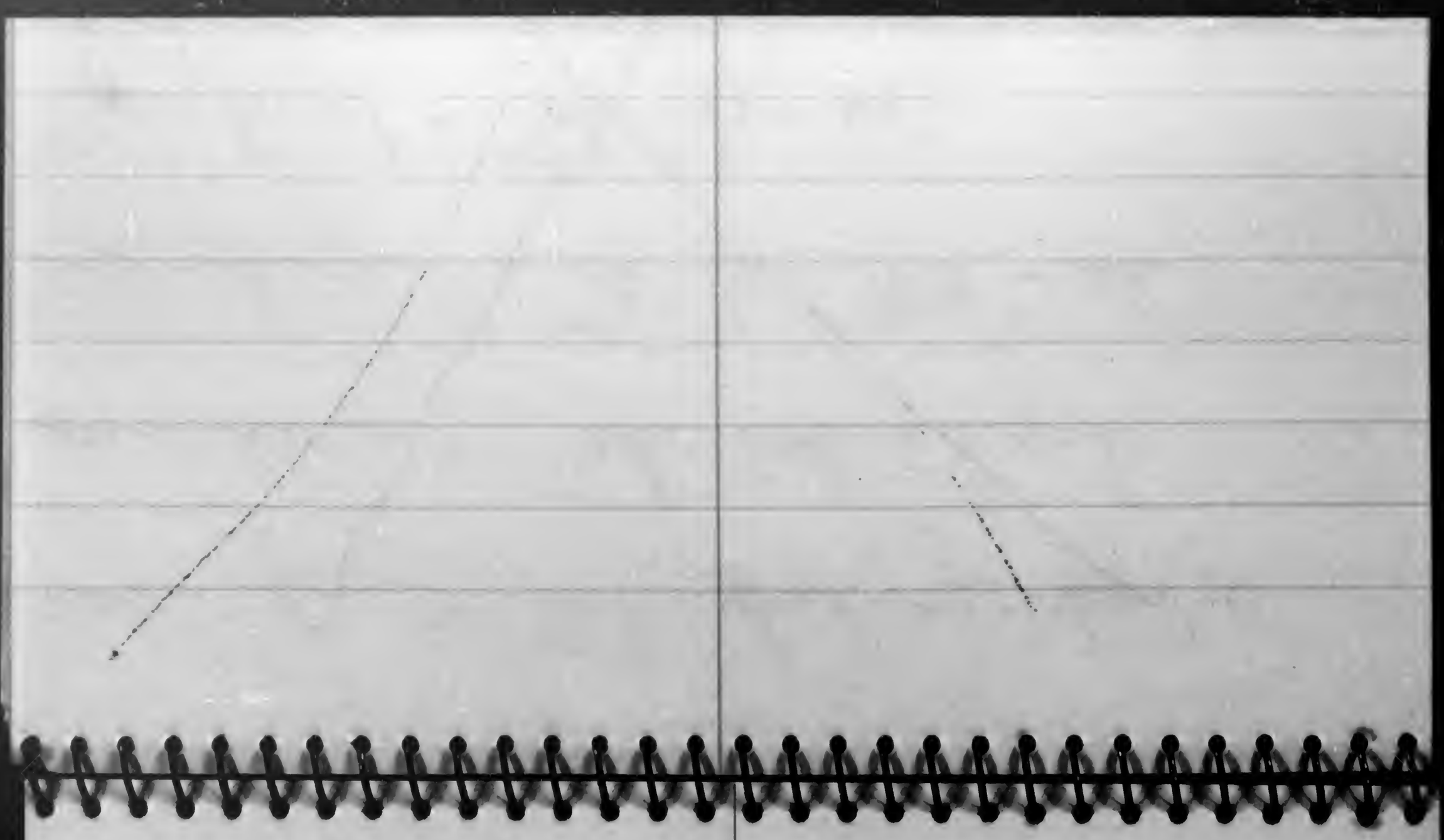
down = Too-bō'-nah or Pe-dah'-me

[illegible] = Yan'-nă-gwă

[illegible] = Mah'-nă-gwă

[illegible] = Mah-koo'-valt

Mah-koo'-vah-gwa



bottom = Mah-+

middle = Ah-nah'-mo-gurt

end = Kah'-bō-gwah-net

2 ōō = Kwĕ-nah'-aht

— = Tsah-gē'-it

How far = Hah-nă-~~###~~ gwă-nă-ă

now = gah'-hoo

not yet = Ki'-e-joo

~~long ago~~ see previous page

= gone = Kah-roo-oo-gu

half = Ah-nah'-mo-gwet

not any
hape none = Kah'-roo-oo

Marcal & Thelma Williams
took pictures of

Aug. 28 Bridgeport 26918

mad = Stah'

afraid = Soo-tah-e

a burn = Ko-di'-yu

burned article = Ni'p'

blind = Ki'-te-woo'-tah-wŭ-e

deaf = Ki-te-nok-ka

strong O-ho'-bu

weak = Ka-ga ho-bu

pain = Neum'-ma-wun-na

headache = Wŏ neum-ma

old = Mwah'-da-be-ą-pa

young = Pŭ-dŭ-dŭ'-bă
or new

hungry = Paz-zé'-ah

thirsty = Puu
Pu-di'-e

tired = Wo-mé'-hoy-e

village or town =

house = Mą-vɛ́'

grass house = Wą-hă-mo-vɛ

tule house = Si'-e mo-vɛ

brush house = Tō'-mɛ Kah-me

ceremonial house — ō - tyoluenne.

ceremonial house² Te - gup'- pa
with brush enclosure

dance house² Te - gud no - ūr

Provision hut² To - ne'- no ve

~~bridge — Po - gup'- gah~~

~~deer hunters used poison arrows~~

~~ashes~~ ² Ko - tō'- ge - bah

~~— c ~~ =

~~boaring~~ ² c² Ten - ni'

~~fast of clam~~ ² Sō'e - ge

~~hard fat~~ ² A - dū - hū'

juniper seed = Wahp-pe ~~boo-e~~

mushroom = He-ne'-le
just

~~Datura~~ = Moo-e-pă

~~E metic~~

~~corn~~ = tik-kah-mah'

~~flaking stone made of deer horn~~ = Te-hüd-dă-ah

~~gun~~ = Ha-wă'-ta-na

fish spear

nets = Kam-mŭ' wun-nă'
rabbits + sagebens

any net = Wun'-na

rabbit stick = had em

= Hō'-pe

Kā-hoo'-oo

Pole = Wah-dah'

knife = We'-he

fire sticks = [illegible]

flint rock = Tah-kah'-too-be

tobacco = Too-be gah-hah

mortar

mortar = Pah-hah'

pestle = Pah-hah goon'

rock = Tuh-bĕ

clam shell

acorn cache = [illegible]

cache in ground = Too yah'

cooking basket = Ă-po-ahah'-no

tobacco bag = Pah'-ma-mah-gó'-o

Pitch = Sah-nă-pe

awl = We-dŭ

sinew thred = Tah-mo'-be

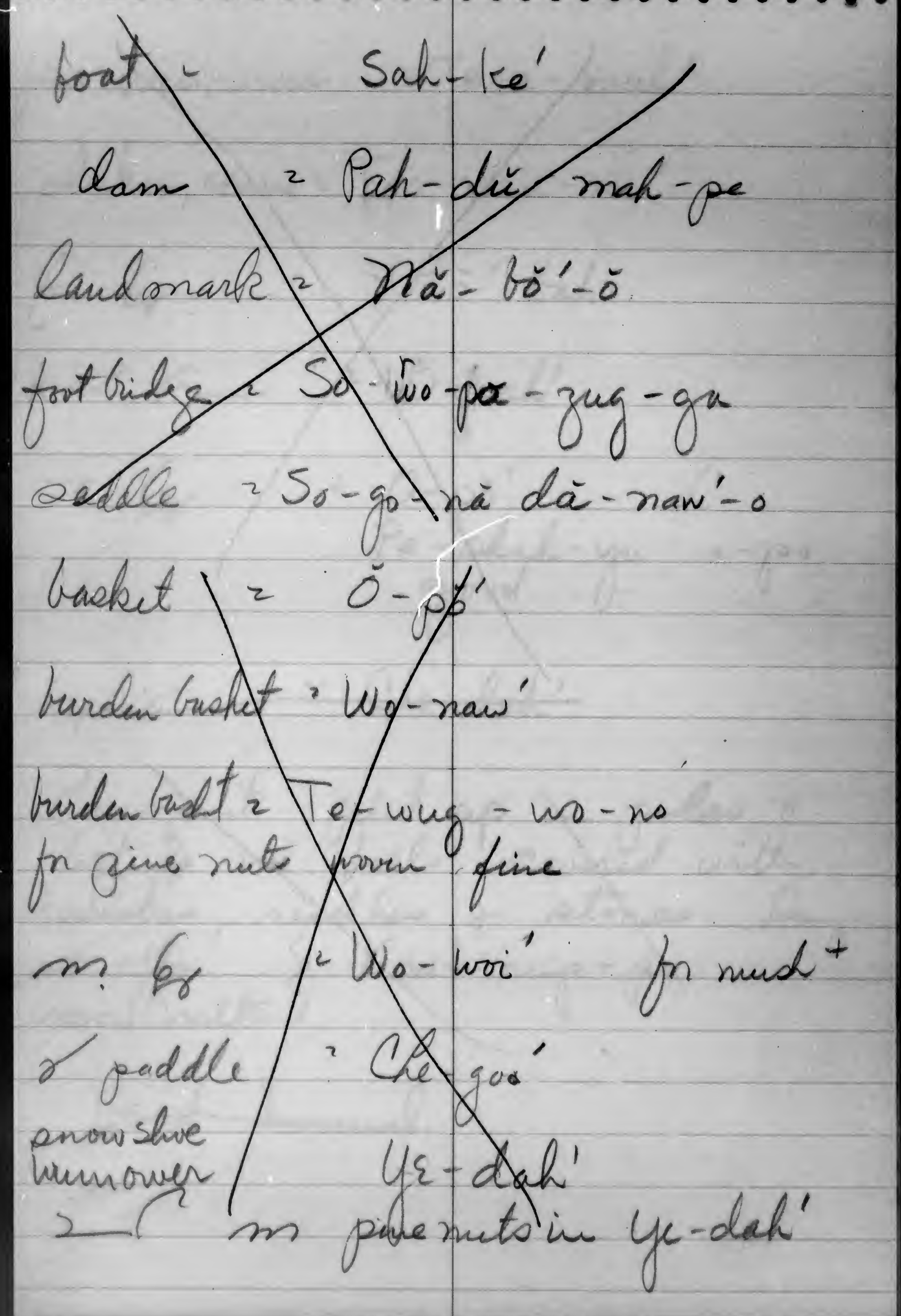
milkweed string = Wĕ-hau'-ve

rope = Te-gup'-po

o. b = Tŭ-thun'-naw-nă

~~[illegible]~~ = ~~You-ne~~

sack = Mah-gō'-aw


boat = Sah-ke'
dam = Pah-dŭ mah-pe
landmark = Nă-bŏ'-ŏ
foot bridge = So-ŭwo-pa-zug-ga
saddle = So-go-nă dă-naw'-o
basket = Ŏ-pŏ'
burden basket = Wo-naw'
burden basket = Te-wug-wo-no
for pine nuts woven pine
m. bag = Wo-woi' for mush
paddle = Che-goo'
snowshoe = Ye-dah'
mm pine nuts in Ye-dah'

fine drizzle = Te-a-mah'

shaker, coarse = Too-nan-no'

&   = Hō'-bah

x 2 a = O-pah'

→ & = O-pō'

Pe-dah-yu o-po
gourd

& i = Che-dah'

Pine nuts piled up in piles &
left in hills covered with
branches, needles & stones. Dug
out after ξ Kow'-nup-pe
snow melts ξ

~~Dead wood~~

Blanket (modern) = Ò-zugʃ we

rabbit blanket = We-gah'

deerskin fish = Kwah-ŭ-bă

" tanned = Ah-nă-sō'-no-yeu-na

hair net = " - a

Belt = Nah-tē'

breechcloth = Nă-gwŭ-na-te

buckskin dress = Kwah-ŭ'-mug-gwe

blanket spread on ground or floor = Ne-par-so

Sandal = Ah-dah-pē-dă-zŭ-ma

woman's napkin = Pe-shō'-ne

Gr. b = Ne-gut-to-ns

snowshoes = Hoo'

tribe = Yah-bah'-dah-kud-da
ometpotato eaters

Nixon tribe = Koo-yoo-e-de-kud-da
bass fish

chief = Po-e'-nab-be

family = Na-nad-dwum-dwum-a

~~doctor~~ shaman = Poo-hah'-gum
no spirit word =

= Mŏk'-ah-soo

headband = Iso-goo-pe-doin

feathers = Te-gah'-out-te

eagle feather = Kwe-nah'-tse-te'-ah

" " wing " " Kah-shah'

" " tail " " ah-kwah-se'

flicker = Ad-zah-bau-nah

belt = Nă-tē

flickertail = Ah-zah-ba-nah-kwah-se

flicker tail = — "

necklace = Ah-nah-nah'-ke-en

" " = Pwe'-dă-te-nah-ke en'-nă

beads = tSō-mē-te

abalone shell = Pwé'-du-ah-fah

shells — o = Po-ah'

money = Nah-mah'-ko
— (o value

nosehole = Mo-be-tah'-be

" stick = Nah-zah'-gwe-ne

"stick = Mo-be Nah-zē'-po-sah
thru nose"

ear ring = Nah-kah'-gō-ah-ah

tattoo — e 3 = Nar-nak'-kă-bo

paint = Pe-zhep'-pe

C o " Too-noo-be

C white " = Ē-bē'

imitay string = – è

puberty dance = – è waahoo do

dancer = Nu-gut-too'-oo

dance = Nu-gut'-ba

drum = Te-kwe'-ben-na

rattle sound = Too-tahd-ze-ze-nah
sharp report, or loud noise

music sticks = Too'-tadd-zē-zé'-nŭ

bone whistle = Wa-nah

singer = Ho-he-ab-bo-do

song = Hoo-he-ak-he

~~noise = Kah-nah'~~

So-gi'

foot race = Nav-ve-ne-gud-da

ball game = Po-no-ē'-dah

old game ? = Pi-she-e-da ?
= like tennis

swimming = Nă-vah'-ge-ad-da

swimmer across river = Pah-haht-pe +

gambling = Too-ut'-te-ăr-na

guessing game with 4 sticks = Nè-yuǵ-gwe-dah

⊙—e, banded = Nē'-pah-gah'-dă

all 4 sticks = Te-bŏ'

plain " = Ki'-ne-pah-gah-dă

10 sticks = Te-hŭ'

red = Aht-gug'-gwe-dar/re

yellow = O-hah'-gwe-dah

black = Too-hoo'-gwe-dah

white = To-hah'-gwe-dah

striped = Waw'-rah-de

white
spotted = To-hah'-rah-ge-dah

red spotted = Aht-gug-rah-ge-dah

a mark = Na-wo'-dah

brown =

green = Boo'-yau-re-dah

blue = Boo'-yau-re-dah

gray color She'-gwoo-dah

water = Pah'

lake = Paht- tse'- ō- tah

ocean = Pah- vi yu- bah'

river = Hoop"- ă

creek = Toot'- se- yu- hoo'- dă

spring = Pahd- zō'- o

v falls = Pah- wĭ'- dŭ

salt v = O- nah- gu- mud- da pah'

deep v = O- rē- yu- wah'

shallow = Mē'- che- yu pah

gravel bar (or fine sand) = Pah- zē'- wut- bĕ

shore = Pah- gwa- bah- tŭ

whole world = Pah-vi'-yuu dē'-pah

ground = Tē'-pŭ

mt = Ki'-bah

bank = Pah-kah'-bŭ

canyon = Too-hă'-gah-bŭ

hole = Tah-wah'-ke

forest = { Wă-waw'-yă-
Wun-nŭ'-du (1 word)

brush or chaparral = Wă-waw'-ya-hoo'-pe

valley = Yu-pŭ'-wă-tē

ranch = Tu-hē'-weh

desert = -o

sand = Tē'p

road = Pō'-o

tracks = Nah-kah-bo-neen-nā

island = Pi'-galt-tŭ-dŭ

sand = Tē'p fine sand Pah-zē'-wut-bŭ

dirt, gravel, sand = Tē'p

gravel = Pah-zē'-wub-bŭ

rock = Tă-bē'

clay + mud = Pah-zah'-wah-bă

salt = Ŏn-nah'-be

shade = Hah-vah'

shadow = Na-tă-ban

Echo = Nah-Wah'-nē-a

~~Obsidian = Tah-kah'-be~~

big = Pah-ti'-yu

little = Toot-tse-yu

very little = Toot-tse-tse

long = O-ne'-yu

short = Mo'-che-yu

straight = Ke-he-noi'-yu

crooked = Wah-ke'-ko-ne'-ah

Zig-zag = ?

Round like ball = Paht-se-gah-no'-ah

round like stick = Hoo-koo'-noo-doo-ah

pointed = Mo-goo'-gah

a point =

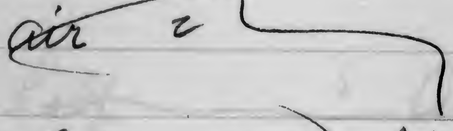
hard = O-hō'-bă

soft = Yō'd-zō'-gah-dă

smooth = Ko-noo'-gah-dă'

high = Pah-ah'

low = Pe-dah'-me

air = 

clear = Ki-go-mo-gi'-yu

~~no clouds~~

~~whirlwind = Pe-too'-mah-bă~~

~~storm = To-mō'-nah-ah~~

~~cold object = Os-zit'-ză-nă~~

winter = To- mo - wah' - nah

last year = Mwé - gă - to mo

ma

= Mō' - oo' - ă

full = Ah - kah' - noi - ya

empty = Kah - 'doo' - oo

middle = Ah - dah - nou - mo - gwa' - ta

half = Ass - now' - mo - gwa' - ta

measure length = Ă - wah - nah' - kah

arm length

Me	=	Ki'
yes	=	
here	=	Yah-ah'
over there	=	O-o'
this	=	Ɛ̄-shó'
new	=	Pe-nŭ-dĕ-bă
old	=	Mwaw-dĕ-bă
wild	=	Soo-ā'-dă
tame	=	Ki-joo à-dă
dangerous	=	Nah-nah'-dŭ-yer'-ra
same (alike)	=	Nah-walt'-ne-yă
different		Nah'-dub-bă

tight { Ɛ-rop' also Ɛ-mu'-mah-nē'-pă
= Ɔ-Nah-zut-tar-ro-pe

loose = HE-yō'-ke

I or me =

you =

yours = Ŭ-mĕ'-dŭ
sing & dual

him } =
her }

Ɛ-choo

we dual = No-mē'

we (plural) = Tah-mē'

ours = Tah-kă' (de)

They = U-mă

Theirs = Ŭ-mŭ'de

— o — ⌐ = Ɛ-be-ze-e

his mother =

our — ⌐ = Tă-be-ah

— o — = Ɛ-to-ēsh

— o pet

Dead burried

dead person Yi-ē'-pä

cremation = Neum-ma-nah-too-nē'na

funeral pier " "

ashes ~ ⌐ = Neum'-ma o-haw

bury burnt bones in ground
Te-he'-we

ghost = Tso-ahp'-ē

= Tsong-ahp'

spirit goes up = Too-goo'-tah

Milky way trail to heaven
Ko-ē'-paw

sing over corpse 2 nights 2d —
burn belongings

= Pah-ō'-lah-ah

dream = Naw-ē

= steam N. of Bishop
fish dough

~~horse = Poo-gō~~

~~Look! = Pook'~~

Look! = O-boo'-ne

I see him = Neu-boo-nē'

I am cold = Neu u-zut-ga (cold)

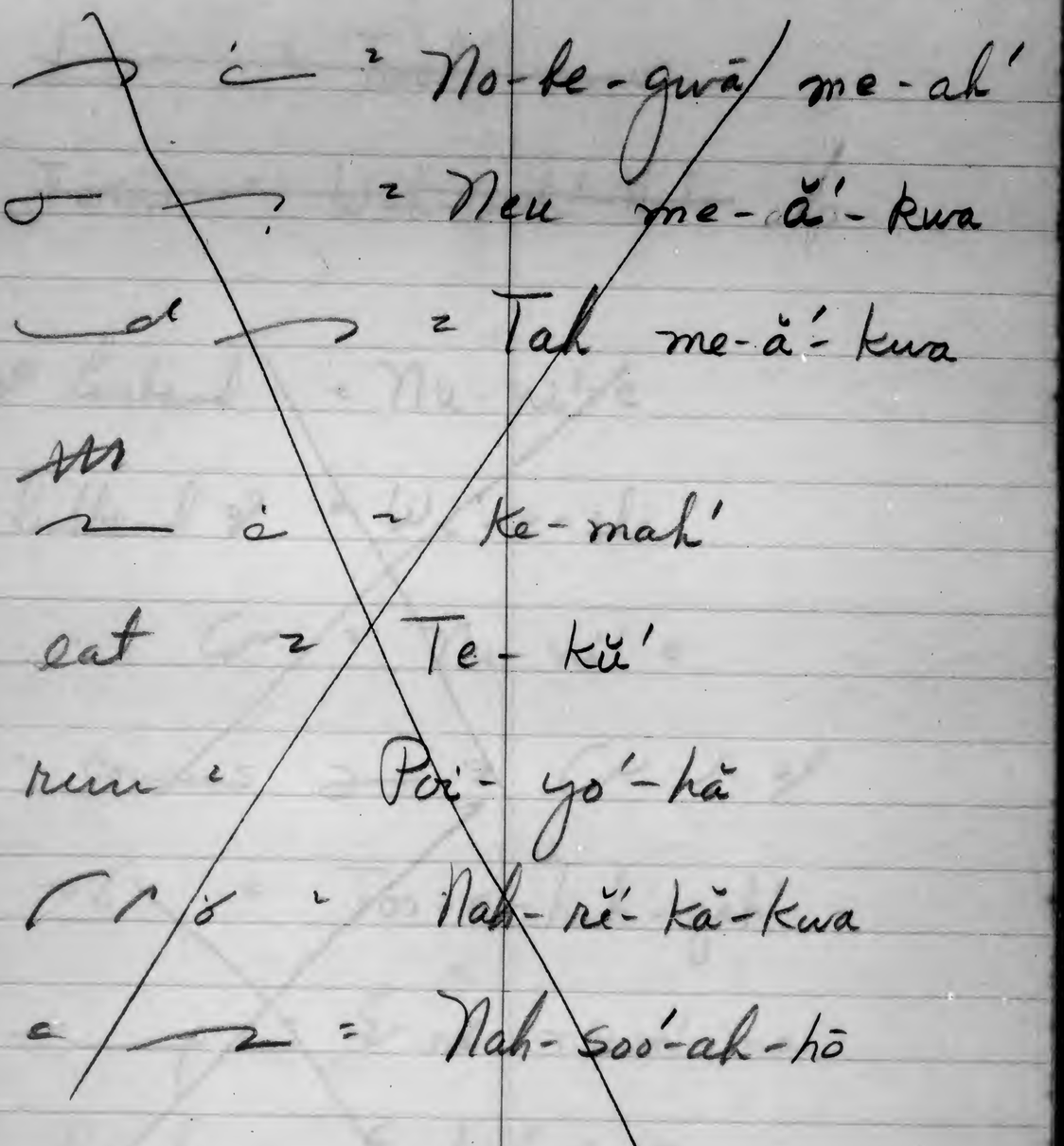
I am hot = Neu 'oo-nut-to

chilly ?= U-ne? me-u-gut-gu

— ō · fire = Pē-dah'
A-ve-dah'

get up = Yō'-se'

go ō = Me-ah'


= No-ke-gwā me-ah'
= Neu me-ă'-kwa
= Tah me-ă'-kwa
= Ke-mah'
= Te-kŭ'
= Poi-yo'-hă
= Nah-rĕ'-kă-kwa
= Nah-soo'-ah-hō

~~= Twah'-mo-~~

~~Twins = Wah-wah'-hah~~

husband = Nu-ni'-e

husband = Wi'-e-she

" = Nu-ni'-e

cousins = =

= Too-e-hah-gah'

= E-nă neum'-ma

friend = E-boo'-ă-ă

Trader = Nah-hoi'-du

adopted person =

I want a drink = Pah-ŋah-le-bé-kwa

Where is it = Hah-noo gah-ah

I dont no = Hah-noo'-ne

Go get it = Pi-dah-gah

Go ⌒ = Koo-now-wē'-gah

⌒ = Ch-wii'

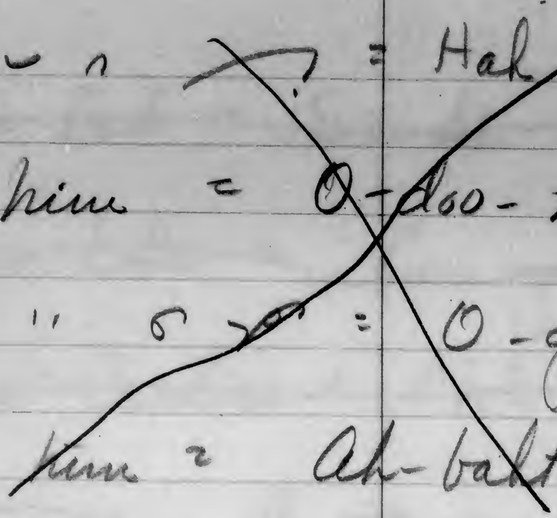
⌒ = Yah-le'-ă-now

⌒ = Hah-ruk'-ke-mah'

⌒ = Hah-ras-oo-nau-noh

where did ⌒ he go = Hah-noo-me-ah'-ko

⌒ = Hah-nah-oo'



= Hah-too-me-ah

hit him = O-doo-nahk'-ko

" " = O-gwĕ-bah'

kill him = Ah-bakt-sah'

did you see him? = O-to-nĕ'

I'm lonesome = Sh' dum' me-ah

I'm happy = Pe-zhah-neum'-ma

I'm feel good = " " "

Neu-pe-zhah neum'-ma

He's poor = Tĕ-gĕ-bă

He's rich =

~~Lucky good~~ ~~Pe-jă-ka-mah'~~

~~Eastern Gad = Su-dŏ'-ka-mah'~~

Mono Lake = Kow-gah'-be-gwa-ta

Mono Craters = Ah'-ve

Williams Butte = ~~[illegible]~~
~~flat near by = Tu-na-ga-tah'~~

~~Washoe = Wah'-she-oo~~

~~[illegible] = Pah-nah'-gwe-tă~~
~~slope~~

~~tribe east = Sha-be-dum~~
~~shoshoni~~ Taw-gō'-nă

Nevada Piute = Shō'-be-dum
~~smith Valley~~

wielie
grandmother (ye-ye) 1/4 Digger (Mewuk)

Tuolumne = Wah-wah'-ah

~~Mariposa Co.~~

~~Merced Co.~~

White Stand = To-kah'-gwe-dar-na
~~Mono Lake~~ white

Bishop = Pe-tai'-na-gwut-ta

He's sick = E-wuj'-ga-nah-mah'-
Ko-gā-a

It smells bad = Soo-dah'-kwā-
nah

Where do you live? = Ah noo'-e
no-vē'-kā-ā

shoot a coyote = Ɛ-dzah'-ah-kwah-ta

Are you cold? = ~~Hah oo-dzut'-ga~~

= How'-oo-o-dzut'-gă

Are you sick? = Ĕ-neu'-mă

yes, I'm sick = Ĕh-hah neu-mah
yes I sick

Get up = Yaw-tsē"

= Me-ah-ko

run = Po-yō'-hah

Eat = Te-kah'

Let's eat = Tah-mē' te-kuk'-kwa

= Neu te-kah'

sheep = ɔ- ɔ ɨ́ -o

cattle = " "

hog = " "

[redacted]

~~o k = ɛ- poo-koo~~

~~your dog { U-me-daw-ga / U-me-poo-kŏo~~

~~language = Yer-noo'-ah~~

~~where = Hah-noo'~~

~~alike = Nah-watt-ne-yu-jaw~~

a o = Mo gō'-pă

sharp = Kah'-gwub-ba

blunt = Ki-ya - Kah-gwub-ba (not sharp)

desert = ~~Kah~~ Ki-ya pah-gah'-ye

~~rattle = Taw-gaw-dă~~

~~doctor~~

Field trip notebook

Oct. 12-19, 1938

Owens Valley

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
~~82/22 c~~
80/18 c

Field trip notebook:

Owens Valley (Oct. 12-19, 1938)

C H & N's Owens Valley Trip - Oct. 1938

EXECUTIVE

NOTE BOOK FOR Stenographers

FROM _____ 19___

TO _____ 19___

REGISTERED

H

10524

GRIPPER EDGE Patent Nos 2054778 - 2034059

Trip to -

Owens Valley, Calif.

C. Hart Merriam
J. Carr
D. Hayes

Oct. 12 - Oct 19, 1938

To Independence Pinte

Total mileage - 985 miles

Oct. 12, 1936

Left Lagunitas 29515

2590 Cedar St. Berkeley via bridges
Lunch in Berkeley

Left 1:20 p.m.	29551	
Lafayette	29573	
Walnut Creek	29576	
Dublin	29592	
Livermore	29601	
Tracy	29623	
Manteca	29635	
Escalon	29648	
Oakdale	29657	
Knight's ferry	29670	4:10 p.m.
Jimtown	29691	
Sonora	29694	5:00 p.m.

Stopped at Sonora Inn for night.

Miles traveled today = 179

October 13, 1938

Left Sonora 29695 9:00 a.m.

After passing Twain-Hart Lodge
about 13 miles above Sonora
saw great masses of Kit-ka-diz-za
for several miles.

Sonora Summit 9624 ft.
1:00 p.m.
Fresh snow on mts

Aspens in color

Junction Routes 108 & 395 29780
1:40 p.m.

29890

Bridgeport 29796
2:00 a.m.
Mono Lake 29819 2:45 p.m.
Photos of snow peak 29847-8
Bishop 29889 4:30 p.m.
Stopped at Kittie Lee Inn
for night.

Oct. 14, 1938

Left Bishop 9:00 a.m.
29890

Bigalovia in profuse bloom

Big Pine 29905
from Big Pine south rich lava flow
many photos of Sierra
with fresh snow on crests

Independence 29933 10:25 a.m

Found middle-aged Indian woman
on SE side of town named
Mrs. Daisy Kruz (address Box 209,
Independence, Calif) & worked
with her til late afternoon.
Bought some pinenuts of her.
Lunch at car.

Stopping at Winnedumah Hotel
for night.

Oct. 15, 1938 Independence

Drove two miles north of town to Mt. Whitney Fish Hatchery in search of a better Indian informant & on road to Hatchery stopped at home of Mr. Val Gorman who has lived here for 55 years. He took us to home of Indians named Simms where we found Mrs. Hazel Richards (Mrs. Arthur Richards) with her several young children (baby 2 months old) & worked with her all day & arranged to return next day.

Back to Winnedumah Hotel for night.

Took lots of Sierra pictures incl. Mt. Williamson.

Oct. 16, 1938

Independence

Worked all day with Mrs. Hazel Richards.

Her husband, Arthur Richards is working up in the Sierra making trails.

Today the Simms family (in-laws of Hazel Richards, informant) returned home from pine nut gathering in the Sierra.

Returned to Winnedumah Hotel for night. (29970)

Oct. 17, 1938

Left Independence 8:50 a.m.

29970

Lone Pine 29986

Owens Lake

Bartlett 29995

Olancha 30 010

First Tree Yuccas seen one mile south of Olancha

First Larrea seen four miles south of Olancha

Little Lake 30, 035

Pilot Knob in distance SE

Turn right to Walker Pass 30059

Route # 178

Walker Pass Summit (30, 068)

5,250 feet

Oct. 17 continued

Onyx	30,087	
Weldon	30,091	
Isabella	30,102	
Scovern Hot Spgs.	30,105	
Bodfish	30,107	
Hobo Hot Springs	30,111	
Kern River Canyon		
Stopped for lunch along road	(30,113)	
Left		1:00 p.m.
Out of canyon		2:00 p.m.
Bakersfield	30,148	2:15 p.m.
McFarland	30,178	3:00 p.m.
Delano	30,182	
Tulare	30,214	4:00 p.m.

Hotel Tulare Museum

Passed Tagus Ranch 7,000 acres
World's largest peach, apricot and nectarine orchards

Oct. 17 cont.

Arrived Fresno · 5:00 p.m.
30,259
Hughes Hotel for dinner & night
Movie
Miles traveled today = 289

Oct. 18, 1938

Left Fresno	30,261	9:00 a.m.
Madera	30,283	
Chowchilla	30,300	
Merced	30,318	
Turlock	30,343	11:00 a.m.
Modesto	30,356	
Manteca	30,373	
Tracy	30,386	12:10 ·

Lunch at Tracy Inn

Dublin 30,418
2590 Cedar St Berkeley 30,440 2:30 p.m.

Miles traveled today = 179.

Oct. 19, 1938

Returned to Lagunitas in the morning (30,500) where we are closing the house to return to Berkeley until ~~[illegible]~~ for Washington on October 24, 1938.

Total mileage for trip = 985 miles

Oct. 12, 1938

Bridges, Log-Burk	(1)	1.00
Lunches	(2)	
Tracy: orange juices		.46
Sonora: dinners	(3)	2.58
Films		1.20
Notebooks, pencils		.50

Oct. 13, 1938

Sonora Inn ldg.	(3)	$ 6.50
Sonora: Brkfsts	(3)	1.75
Garage	(1)	.50
Food for lunch		.95

Oct. 14, 1938

Bishop:

Kitty Lee Inn incl. dinner & brkfst.	Ⓥ	11.38
Leica roll		1.03

Independence: Food for lunch .83

D. Kruz 4.00

Oct. 15, 1938

Independence:

6 rolls film	1.83
H. Richards	3.00

Oct. 16

Independence:

H. Richards.	5.00

Oct. 17 Independence:

Winnedumah Hotel incl. meals	33.15
Food for lunch.	.96
Fresno: dinner	2.50

Oct. 18	Fresno: Breakfasts	1.20
	Hotel Hughes	6.00
	Turlock: orange juice	.46
	Tracy: lunch	2.47

Oct	20	2.00
	21	2.00
	22	
	23	
	24	
	25	
	26	
	29	

3 days

2.50
3
7.50
3
22.50